

Bistan da: euskal idazleria gaztea da. Izan ere, % 33ak berrogei urtetik behera du. Datu edo eman honen esankizunaz jabetzen ez denak, gogora beza ez dela inor idazle jaiotzen, eta, ikerketek erakutsi bide dutenez, idazlearen idazlanerako edaderik egokiena berrogei urte ingurukoa omen da.

Ikustekoa da, baita, 35-40 urte-tarte horietakoen kopuru eskasa. Zergatik? Beharbada, 1936ko gerrak sorturiko kondizioengatik gainerakoei baino zailago gertatu zaielako idazten hastea.

Gure ikerketari dagokion irudia, 1974ean urtemugatua da. Piramide honek agerian jartzen dituen hazaldi edo talde batzuren aipamena egin dezagun orain.

Urte honetan, 1974ean, gerra aurreko idazle asko bizi da oraindik. Belaunaldi hartako izar handi batzu itzali badira ere (Orixe, Jautarkol, Dassance) eta gainerakoek 70 urtetik gora ukan arren, lanean dihardute, hala nola, J. M. Barandiaran, J. Azpeitia, M. Lekuona, N. Etxaniz, Zeleta, A. Labayen, A. Irigarai, E. Salaberri, M. Ziarsolo.

Gerra aurrean idazle gazte edo hasiberri zirenen, eta gerra osteko lehen literatur ekitaldiko idazkintza gehienbat gidatu dutenen belaunaldia dator hurrengo. Izen ezagun asko hemen: L. Akesolo, F. Artola, B. Aurre-Apraiz, Basarri, I. Berriatua, E. Erkiaga, P. Bordazarre, J. M. Etxaburu, Gaztelu, J. A. Goiria, A. Ibinagabeitia, T. Monzon, P. Muxika, S. Onaindia, P. Narbaiz, J. Oñatibia, Uxola, J. Zaitegi, A. Zatarain, A. Zubikaray, A. Zugasti.

Gerra osteko idazle hazaldia hasten da gero, besteak baino ttikiagoa numeroz. 50-60 urte dituzte 1974ean. Hauetako

---

## EL EUSKERA, LA LENGUA DE EUSKAL HERRIA

### LOS VASCOS Y SU LENGUA, EL EUSKERA

El polígrafo navarro Arturo CAMPION escribió las siguientes palabras en su prólogo a la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la Lengua Euskara* (1884):

*Hablada la lengua euskara por una raza de origen desconocido, de filiación ignorada, a la que los más antiguos documentos nos presentan como propietaria de la región que hoy ocupa, por lo menos, y que se ha encontrado en varias ocasiones frente a frente de otros pueblos que representan gran papel en la historia, como son los celtas, latinos, germanos y árabes, siempre combatiendo por la independencia, y ejerciendo, en ocasiones, decisiva influencia en los destinos de España y Francia, parece inútil señalar el aliciente que el conocimiento del euskara presenta. (...) Para nosotros el euskara es algo, mucho más que un instrumento de investigaciones científicas; es la lengua de nuestros padres (...). Es un testimonio vivo y fehaciente de nuestra jamás domada independencia nacional; y es elemento que tiende a diferenciarnos, a dotarnos de fisonomía propia, y por lo tanto, a crear obstáculos a nuestra completa asimilación, desde hace tanto tiempo perseguida y puesta en práctica por tan arteros medios.*

Campion escribía estas líneas herido por el despojo foral de 1876 e ilustrado

asko eta asko eredutzat eta eragiletzat hartuak izan dira, eta dira: E. Agirretxe, Iratzeder, J. Etxaide, J. A. Garate, X. Gereño, J. Harischelhar, J. Kerexeta, F. Krutwig, P. Larzabal, J. A. Loidi, L. Mitxelena, S. Mitxelena, J. San Martin, Martin Ugalde, L. Villasante, P. Xarriton.

Laugarren lekuan ikusiko nituzke, gaur 35 urtetatik 50era dituztenak. Gerrako hazaldiaren eta gazteagoaren artean zubi bezala dira hauk. Berrikuntzaren lehen eragileak dira hauetariko asko. Joxe Azurmendik hauei buruz dioenez<sup>1</sup>: «*Gerra ondoko hutsunean sortuak dira; hots, ez dira literaturara mogimendu literario heldu baten barruan jaioak*». (Interesgarri da, hildo berean, Orixek 66 urte zituelarik gaurko idazle ezagunenek zenbat zituzten ohartzea, Azurmendi berak egindako karkuluetan<sup>2</sup>. Garai honetako idazle zenbait oso ezagunak dira: P. Altuna, Txillardeggi, D. Amundarain, J. M. Aranalde, J. Arenaza, G. Aresti, M. Atxaga, X. Azurmendi, I. Beobide, F. Bilbao, L. Dorronsoro, M. E. Erdozainzi, B. Gandiaga, G. Garate, S. Garmendia, J. Gaztañaga, I. Laspiur, J. M. Lekuona, A. Orbegozo, D. Peillen, J. M. Sarrutegi, A. Zavala. Eta gazteago: J. L. Davant, R. Kanblong, M. Lasa, L. M. Muxika, J. Intxausti, J. Kalzada, F. Mendizabal, E. Osa, J. L. Lizundia...).

Eta azkenik, barnean bereizketarik egiterik badagoen arren, batean hartzen dugu 25-35erako tartea. Hazaldi berria, aurrekoekin hasi eta hementxe loratzen da, fruituak ematen hasten da. Susperraldirik biziena oraintxe du euskal kulturak. Izen ezagun asko hemen ere: R. Arregi, J. Azurmendi, P. Iztueta, J. A. Letamendia, M. Azurmendi-Intxausti, J. M. Torrealday, Mikel Ugalde, J. Apalategi, X. Mendiguren, X. Kintana, D. Landart, Lantziri, L. Haranburu-Altuna, A. Lasa,

---

por los trabajos de Luis Luciano Bonaparte. De la mano de este ilustre vascólogo, el historiador y gramático navarro había comprendido la urgencia de salvar para el futuro la personalidad del pueblo vasco. El euskara significaba la mejor salvaguardia de esa etnia cultural.

Secularmente, cuantos desde el exterior habían asomado al misterio de este pueblo habían dejado constancia de su lengua: un idioma distinto, enigmático y, decían, ininteligible. Los romanos, que llegaron por el Ebro o por las rutas de Aquitania; los visigodos, que atacaban periódicamente desde la Meseta, o los musulmanes, que llevaban a cabo sus razzias contra las inhóspitas tierras del Norte, encontraron siempre un pueblo con una lengua extraña.

Los peregrinos medievales de Santiago se aventuraron a recoger algunos vocabularios del euskera, que hoy nos resultan valiosos instrumentos de investigación. En la Edad Moderna otros viajeros, algunos tan ilustres como Guillermo de Humboldt, observaron atentamente el hecho lingüístico del euskera.

Humboldt fue, en verdad, un observador excepcional. Entre los años 1799 y 1801, estuvo por dos veces en el País Vasco. Político, lingüista y antropólogo, amigo de Goethe, figura como fundador y primer rector de la Universidad de Berlín. Tomó parte en el Congreso de Viena y en 1819 defendió a los demócratas

A. Lertxundi, X. Lete, A. Sagarna, I. Sarasola, R. Saizarbitoria, P. Urkizu, A. Urretabizkaia...

Adinaren arabera soilik ikusirik, unadaz-unada, ez da erraza belaunaldiak eta taldeak ongi mugaturik ematea. Izen ezagun batzu urtealdi batzutan kokaturik presentatzea izan da nere oraingo asmoa. Talde edo ekipo fenomenoaz aztertzen hasteko datu zenbait, emaniko zerrenda horietan aski garbi ikusten delakoan nago. Hain zuzen idazle ekipo horien presentziak esplikatzeko du irudiko elkarren ondoko luzatze-estutze hori. Idazleen adin-piramide guztietan berdintsu omen da, dio Escarpitek. Eta fenomeno horren esplikazio hau ematen du berak: «*Idazle talde bat idazkintzaren zelaira sartzen denean (taldea adin guztitakoek osatu arren, adin bat izan ohi da dominatzaile), orduan, oharkabe ala oharturik, boka-zio berrien plazaratzea blokeatu egiten du epe batetan*»<sup>3</sup>. Urte batzutan idazle asko dagoenean, hutsunea nabari omen da hurrengotan.

Esan bezala, izen ezagun zenbait multzoka eman baino askoz gehiagorik ez dugu egiten agian, belaunaldien aipamen honetan. Jaioturtea soilik ukan dugu kontutan. Bistan da, inor idazle jaiotzen ez denez, belaunaldi baten eraketan, gainerako mediatizazio eta tarteko asko daude eragile. Horregatik ez dira idazleak oro edade berean idazle bilakatzen, gisa denez: adinez halako urtetakoa dena, ekipoz, joeraz sarritan izan ohi da geroagokoa. Gure artean ere bada holakorik. Zenbait idazle, adibidez, A. Zubikaray, Joan San Martin, R. Kanblong, beren adinkideak baino beranduago hasi eta ekin zioten idazteari. Pentsatzen dudanez, eta hipotesi gisa diot, idazle laiko zenbait («Gazte naiz» taldekoak salbu) bakoitzaren historia pertsonala aparte utzirik ere, has-

---

prusianos. Retirado desde entonces de la política, se consagró por entero al estudio de las lenguas. Intuitivo y científico a la vez, es considerado como una de las cumbres de aquella naciente lingüística moderna. Comienzan así sus notas de viaje al País Vasco: *oculto entre las montañas habita las dos laderas de los Pirineos occidentales un pueblo, que ha conservado por una larga serie de siglos su primitiva lengua y, en gran parte también, su antiguo régimen y costumbres, y que según la expresión de un moderno escritor, se ha sustraído, tanto a la mirada del observador, como a la espada del conquistador, el pueblo de los vascos. (...). Desgarrado en dos pedazos muy desiguales y subordinado a naciones poderosas, no han renunciado los vascos, empero, de ningún modo a su propia manera de ser (...) y han conservado siempre la peculiaridad de su carácter nacional.*

Desde hace milenios y antes de que aparecieran o nacieran las lenguas que rodean hoy al euskera, los vascos (= *euskaldunak*) empleaban ya este idioma. El euskera era siempre la lengua que los definía como pueblo y como comunidad cultural; su idioma era un instrumento de identidad colectiva.

El euskera está aún vivo entre los vascos del siglo XX, que aspiran a hacer de él la lengua que los vincule a una tradición milenaria y les abra a un futuro más moderno y auténtico. El euskera es el idioma de Euskal Herria o Euskadi.

---

tapeneko trabengatik eta inguruko talde-laguntzaren falta-gatik, etorri dira horrexegatik idazkintzara besteak baino beranduago.

**EZ DA INOR  
IDAZLE  
JAIOTZEN**

Nork ez daki: ez da nehor idazle amaren sabeletik. Dohainak ez du dena esplikatzen. Lana behar da. *Processus* luzea da idazkintza. Idazle egin egiten da bat. Idazle bilakatzea ez da berez gertatzen, ez eta indar ulergaitz batzuren bidez suertatzen. Ez da kasualitatea adin beretsutan idazle-sorta bat bilatzea, ez eta ekipo gisa antolaturik agertzea. Frogaturik dago idazle bokazioak sortzea, idazle taldeak plazaratzea, gertakarien arabera jazoten dela. Eta gehienetan, politik inguruko gertakariak izan ohi dira. Erresuma aldakuntzak, iraultzak, gerrak, aipatzen ditu Escarpit jaunak. Baina, ekonomiazkoak, kulturalak eta enparauak ezin ditzakegu ahantz.

Euskal idazleria ez dela horretan salbuespen, uste dugu. Eta zergatik izango? Gizarte-fenomenoen eta idazle-sorkuntzaren harremanetaz gehixeago jakin nahiz, bizpahiru puntu azalduko ditut, estudio sakonik egiteko adinako daturik ez dudala alde zuretik garbi utzirik. Indikazio aski fidagarriak iruditzen zaizkigu, gure asmotarako, jarraiko zehaztasunok.

Hasteko, idazkintzaren hasera galdetu zitzaien inkestako idazleei. Eta haien erantzunak honetara banatzen dira:

<u>Urte-tarteak</u>	<u>Idazleak %</u>
1900 - 1920	4
1921 - 1930	12
1931 - 1935	12
1936 - 1940	2
1941 - 1950	7

**¿DE DONDE  
VIENE EL  
EUSKERA?  
EL PROBLEMA  
DE SUS  
ORIGENES**

**OPINIONES DE LOS  
HISTORIADORES**

Los historiadores, del País Vasco o extraños al mismo, percibieron muy tempranamente el valor del euskera como instrumento de excepción para penetrar en la Prehistoria de la Península. Desde que tomaron conciencia de la singularidad histórica de este idioma, han estado, frecuentemente, unidos en los debates el tema de los orígenes del euskera, y el de la procedencia y naturaleza de los primeros pobladores de Iberia.

Generalmente, los autores clásicos de la Historia del País hacían remontar sus orígenes hasta hechos y personajes bíblicos. A falta de métodos más depurados de lingüística histórica, los sucesivos historiadores se copian mutuamente o se apoyan en elucubraciones que hoy se nos antojan carentes de rigor. Los datos resultaban inasequibles, y recurrían al testimonio de los autores precedentes, y en última instancia al de la Biblia, a la que se consideraba como una fuente de información para la Historiografía.

Siglo XVI (Zaldibia, Garibay, Poza, Mariana)

No nos debe extrañar, pues, que el primer historiador guipuzcoano, el BACHILLER ZALDIBIA (1560), hablara en los siguientes términos: en la Torre de Babel fueron confundidas las lenguas de una que había en setenta, e idos por el mundo, Túbal, hijo de Jafet, vino a las Españas con sus compañías y lengua que traían y pasó en los montes Pirineos, [y así] los vascos y los navarros tenían su lengua, que es la vascongada, que Túbal y sus compañeros trajeron.

<u>Urte-tarteak</u>	<u>Idazleak %</u>
1951 - 1960	32
1961 - 1970	26
1971 - 1974	5

Gauza bat edo beste nabarmen gelditzen da zenbaki hauetan. Agerian dago gerrak sorturiko gerakuntza, % 2 barrik bait dira 1936-1940 urte bitartean idazten hasiak, eta gerora ere, 1950era arte, beste % 7 besterik ez.

Berrikuntza, xifrek ageri-agerian uzten dutenez, 1950 urtetik gerokoa da, orduantxe hasia: inkestako % 63 idazle dira 1950 baino geroago idazten hasiak. Honi zera erantsirik, alegia, idazleen % 58a hogeitabat urte orduko hasi dela izkribatzen, bi datu hauekin, frogaturik dago gerra ezagutu ez zuen hazaldiaren sarrera masiboa dela oraingo hau.

#### ALDAKUNTZAREN GERTAKARIAK

Berrikuntzaren faktore bat horixe da, gerra ez ezagutzea. Gainera, urte horietan, ingurua ere mogitzen hasten da, eta giroa aldatzen. Hona J. Azurmendik nola deskribatzen duen sozio-politikazko aldaketa hau:

*Gerra ondorena, kanpotiko interbentzioren baten itxaropenez ala bildurrez bizi zen. «Kanpoak» berebiziko inportantzia zuen. Espainia barnea kutxa batetan hertsita bezala zegoen. Ekonomiak ia ez zuen gorakadarik: 1935koean buruko 8068 pesetako, 1953an 8982 pesetako errenta kontatzen da. Kanpo aldera hertsita dago: bere gogoz, bere premiaz, eta kanpotik ezarri zaion blokeoz. Ahal dentxoa egiten da. Zapalketa gogorra. 1951ean huelgak, Donostiako gotzaiak «Egiz» apezen isilpeko agerkaria, debekatzen du. 1952ean USAk eta Espainiak militar itun edo tratua egiten dute, Espainiaren blokeo eta isolazioa, bakartzapena, bukatuz. 1953an Vatikanoarekin Konkordatoa, Ekonomia bizi herritzen hasten da. Eta Euskal Herrira langile erdaldunak uholdeka sartzen dira: 1950 eta 1960 artean, 96.388 langile erdaldun Bizkaiara eta 48.567 Gipuzkoara. Errealidade berriak*

---

Los autores irán asociando el primer poblamiento peninsular con la primitiva lengua de Iberia. Se plantea, así, el debatido tema de si el vascuence fue también la lengua universal y única de aquellos aborígenes ibéricos, en lo que, después, había de ser España y Portugal. El mondragonés ESTEBAN DE GARIBAY, el primer historiador general de España, escribió así en 1571 (casualmente el año de la publicación del primer libro euskérico en prosa): *La Lengua de Cantabria fue la primera que se habló en España (...) y ella es una de las setenta y dos de la dispersión de las lenguas del mundo, por ser la lengua que con ninguna otra tiene participación.*

Favorecidos por su evidente antigüedad, los apologistas del euskera subrayaron la nobleza del mismo, retrotrayendo sus orígenes hasta la Torre de Babel o el Paraíso Terrenal. EL LICENCIADO POZA (1587), en su **Antigua Lengua de las Españas**, la llama *puramente babilónica*, y es, además, la *maternal y general de España* y la que suplantó en la Península a la hebrea (que era conceptuada como la lengua universal antediluviana): *con la multiplicación de los vascongados que vinieron de Armenia y de los campos de Senaar, fue su lengua poco a poco oprimiendo a la hebrea, hasta quitarle de todo punto el uso y memoria suya.*

La tesis de la universalidad ibérica del euskera se verá perturbada por MORALES y el P. JUAN MARIANA (1591). Este admitía, desde luego, porque así

*nagusitzen dira. Gobernua gotorki konsolidatzen. Eta abar. Ez naiz luzatuko. Baina, giza legezko iruditzen zait, kanbio sozio-politiko honi garaiz antzemateko begiak izan zituztenek, jokatibide kulturaletan ere «kanbio politiko» bat erabakitzeke argitasuna eta kemena izan bazuten, guk hori esker onez baloratzeara. Eta inportante iruditzen zait, 1950 aldera hasten den aldakuntza sozio-politikoa, ekonomikoa nahiz kulturala, zinezkotzat hartzea. Gero gerokoak. Euskal kulturgintzak, berak bere buruari opa ez dizkion bezalako baldintzen gainean ala azpian, aritu beharko bait du.<sup>4</sup>*

Gertakarien eta literaturgintzaren paralelismoaren arriskuak ezagutzen ditugu. Baina, hemen, ezinbestean, azterketari ez baino aipatze soilari lotuko natzaio. Garai hartako gertakari zenbait gogora ekarriz, ikertzailearen bati ihizia atera nahi liokete zerrenda hauek, eta besteoi eragipen posible hori gogoratu.

### Munduan zehar

Giroa sortzeko eta aldakuntza bultzatzeko, kanpoko gertakari zenbaitek izan duen eragin bortitza ukaezina da. Adibidez:

- 1953 — Stalinen heriotza.  
Kruchetchev-en aginte hartzea.
- 1956 — Sobiet Batasuneko Alderdi Komunistaren XX Kongresoa: pertsonalitate kultuaren kondenapena.
- 1957 — Merkatu Bateratuaren eta Euratom delakoaren sorrera. Lehen Sputnik horren bidaltzea.
- 1959 — Kastroren Habanan sartzea.
- 1960 — Joan XXIII.a eta Mater et Magistra.  
Kontzilio Batikano II.a  
Kennedy Estatu Batuetako Lehendakari.
- 1961 — Pacem in Terris.
- 1962 — Argeliaren askatasuna.

---

*lo sienten y testifican autores muy graves, que Túbal había sido el primer poblador de la Península. Mariana calificaba el euskera de *Lenguaje grosero y bárbaro*, y que no recibe elegancia y es muy diferente de los demás. A esta calificación injuriosa, el historiador jesuíta añade la duda sobre su universalidad y unicidad ibéricas: *la lengua vizcaína no fue la que usaba comúnmente España. No negamos empero haya sido una de las muchas lenguas que en España se usaban antiguamente y tenían: solo pretendemos que no era común a toda ella.**

Siglo XVII (Echave, Moret, Oihenarte)

Los historiadores vasco-iberistas (generalmente, historiadores del País y amantes del euskera) reaccionan vivamente ante esta hipótesis. Para ellos, la nobleza del vascuence se fundamentaba más en aquella antigüedad y universalidad, que en su capacidad expresiva o en la producción literaria.

BALTASAR DE ECHAVE, un zumayano avecindado en Méjico, publicó en 1607, en aquella ciudad azteca, unos **Discursos de la Antigüedad de la Lengua Cántabra**, cuyo subtítulo dice así: *Introdúcese la misma lengua, en forma una Matrona venerable y anciana, que se quexa, de que siendo ella la primera que se habló en España, y general en toda ella, la ayan olvidado sus naturales, y admitido otras extranjeras.* En Echave quedan corroboradas con nuevas etimologías y datos, pretendidamente históricos, las tesis de Garibay. Es de notar cómo alude a Ma-

## Euskal politikan

Euskal idazleria hurbilagotik ikutzen duen jazoera xit inportanterik izan da Euskal Herrian ere. Adibidez:

- 1957 — Kristau progresista zenbaitek FLP (Frente de Liberación Popular) sortzen du.
- 1959 — ETA (Euskadi ta Askatasuna) olde iraultzailea sortzen da.
- 1960 — 339 apezten Gutuna, Euskal Herriaren kultur zampaketa salatuz, egoera Giza-Eskubideen kontrakotzat joaz.  
Jose Antonio Agirre, Euskadiko Gobernuaren Lehendakariaren heriotza.  
1960az gero indar politiko eta sindikal zenbaiten azkartzea, indartzea: EGI, ELA.
- 1963 — Enbata, olde abertzale eta europear federalistaren jaiotza Ipar Euskal Herrian.

## Euskal kulturari

Kultur mundua ere mogitzen hasia da, eta bada berritasunik. Adibidez:

- 1949 — S. Mitxelenaren *Arantzazu, Euskal poema*, gerra ondoko hego aldeko lehen liburua.
- 1950 — *Euzko Gogo*a sortzen da Guatemalan.  
*Euskaldunak* Orixeren poema argitaratzen da.
- 1952 — *Kulixka Sorta* sortzen du Itxaropenak.
- 1953 — *Anaitasuna* sortzen du I. Berriatuak.
- 1954 — *Otoizlari* aldizkaria ateratzen da Belocken.  
Axularren *Gero* liburuaren 4. edizioa.  
*Egan*, orain euskara hutsean.  
*Milla Euskal Olerki Eder* liburua ateratzen du Onaindiak.
- 1955 — Etxaideren *Joanak Joan*.  
Loidiren *Amabost Egun Urgain'en*.

---

riana, y la explicación política que da Echave a la falta, en sus días, de una abundante literatura euskérica: *Por donde podéis y debéis hechar de ver, que no soy tan bárbara y de despreciar como algunos escritores me hazen [...], y si no hay escrituras, no es porque no debo y puedo ser escrita y nombrada por el mundo, [...] sino porque [...] me procuraron desterrar del mundo los Emperadores Romanos.*

Los grandes historiadores vascos del siglo XVII como OIHENART (1638) y el P. MORET (1684), en los que ya despunta un nuevo sentido crítico, continúan con la defensa del vasco-iberismo. MORET afirma de nuevo la universalidad ibérica del euskera; el mismo OIHENART, crítico mucho más cauto, que rechazó por ejemplo la identificación de vascos y cántabros, escribió a propósito de la primitiva extensión territorial del euskera: *creo que esta fue la lengua de todos los montañeses, que vivían en el Norte de España, es decir, de los Vascos, Várdulos, Autrigones, Caristos, Astures, Cántabros, Gallegos y Lusitanos.* Y considera que las lenguas de los demás pueblos primitivos de la Península no eran sino dialectos afines al vascuence. En todo caso, en el contexto de las tesis de estos historiadores, el euskera es la lengua de los primeros pobladores que aparecen asociados a Túbal y su hijo Ibero.

- 1956 — *Euskera*, Euskaltzaindiaren aldizkaria, berriz.  
*Jakin* aldizkaria sortzen da Arantzazun.  
 D. Agirrereren *Garoa*, Kirikiñoren *Abarrak* eta J. A. Mogenen *Peru Abarka* bir-argitaratzen dira.
- 1957 — Txillardegiren *Leturiaren Egunkari ezkutua*.  
 Lizardiren *Biotz begietan* bir-argitaratzen da.
- 1959 — *Olerti* aldizkaria ateratzen du S. Onaindiak.
- 1960 — Txillardegiren *Peru Leartzako*.  
 L. Mitxelenaren *Historia de la Literatura Vasca*.  
*Goiz Argi* sortzen da.
- 1961 — *Cinsa* eta *Auspoa* editorialak jaiotzen dira.  
 Luis Villasanteren *Historia de la Literatura Vasca* ateratzen da.
- 1962 — Sarrailh de Yarzaren *Vasconia*.
- 1963 — *Goiztiri* sortzen da Ipar Euskal Herrian.  
*Zeruko Argia* astekari bilakatzen da.
- 1964 — *Jaunaren Deia* aldizkaria publikatzen hasten da.  
 Arestiren *Harri eta Herri*.  
*Baionako Batasuna*.

## IDAZLEEN JATORRI SOZIO-PROFESIONALA ETA EGOITZA

Idazlea gizartekide denez, honen ezaugarri batzu markatu nahi genituzke. Nola jokatzeko duen gizarte horren barruan, gero ikusiko dugu hori luzaz. Baina idazlea ez baita zerutik etorria, eta marfilezko gazteluan ere ez denez bizi, aurrekoan bezalatsu, hemen ere, bi arazo modu aztertu ohi dira. Zein da idazlearen «milieu d'incubation» delako hori, hau

---

Siglos XVIII-XIX  
 (Larramendi, Astarloa,  
 Humboldt)

En la historia de este debate, los siglos XVIII-XIX nos ofrecen varios nombres importantes entre los que debemos recordar los de Larramendi, Hervás, Astarloa y Humboldt. El andoaindarra P. MANUEL DE LARRAMENDI, en vísperas ya de la publicación del *Imposible vencido* (primera gramática del euskera), dio a la luz pública un libro intitulado *De la Antigüedad y universalidad del bascuence en España (1728)*. Pone el origen del mismo en los primeros pobladores de la dispersión que siguió al Diluvio, y añade: *La Lengua Bascongada en aquellos primitivos tiempos fue la Lengua común y universal de todos los Españoles*. Y Larramendi agrega una de sus pintorescas etimologías, como prueba definitiva del caso: *I-bero = tú eres cálido* sería la designación vasco-ibera del Ebro y, por consiguiente, de Iberia. Según eso, un nombre de etimología euskérica...

Lo que en Larramendi pudo ser, al menos en ciertas pruebas muy poco probativas, una ironía intelectual, Pablo Pedro de ASTARLOA transforma en una extensa *Apología de la Lengua Bascongada o ensayo crítico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todos los que se conocen (1803)*. Era una defensa a ultranza, casi de categoría metafísica, de todas las viejas tesis en torno a los orígenes, y venía a ser una réplica a las dudas expresadas por TRAGIA un año antes en el *Diccionario Geográfico-Histórico (1802)*.

A comienzos del siglo XIX, la verdadera novedad fue aportada por el eximio hombre de ciencia germano WILHELM VON HUMBOLDT en su obra *Primitivos*



da, nondik dator idazlea, zein gizarte-lekUNETIK? eta, bigarren, zein da «milieu littéraire» hori edo idazlea non kokatzen den gero, idazlearen gizarte maila, lanbidea.

Lauki bat, idazleria osoaren jatorri zehatzarekin ematea, gauza nekeza da, datu faltagatik. Honako lauki hau, idazleek berek eskainitako datuekin eratua da, baina ez da osoa.

<i>Sozio-profesional kategoriak</i>	%	%
	<i>Aita</i>	<i>Idazlea</i>
Lanbide liberalak (mediku, abokatu, injinari, irakasle...) ... ..	12	45
Letra eta artea ... ..	2	8,5
Erlizozko lanbideak ... ..	0	31
Funtzionari, enplegatu ... ..	6	8,5
Komertziari ... ..	12	2
Industri langile ... ..	22	3
Esku langile ... ..	12	0
Nekazari ... ..	34	2

## IDAZLEEN JATORRI HERRITARRA

Berresan dezagun: Inortxo ere ez da idazle jaiotzen. Penaz eta nekez egiten da bat idazle. Bilakabide honetan zalan-tza gabekoa da, jatorria lehen baldinkizuna dela. Onerako nahiz txarrerako, etxean eman ohi dira lehen urratsak. Jatorriarekiko dependentziak erro sakonak ditu.

Euskal idazleen jatorriari begiratzuz, idazleon jatorri herritarra da daturik nabarmenena. Langileen eta nekazarien semeen kopuru handia da jatorri arazoan esanguratsuen. Bien artean % 68 osatzen dute. Asko da, ikaragarri. Idazleen geroko jarrera asko, nahiz idazkintzari, nahiz herriari begira, datu hau ahantzi gabe irakurri beharko dira.

---

**pobladores de España y Lengua Vasca** (1821). Humboldt posee una mente matizada y una pluma cauteiosa. Considera el euskera como un instrumento apto para la prospección histórica y prehistórica, siempre que se someta la investigación a una metodología estricta y rigurosa, huyendo siempre de etimologías fáciles. El análisis de la toponimia peninsular lleva a HUMBOLDT a la siguiente conclusión: *el vasco era el idioma de los iberos y, pues este pueblo sólo parece haber tenido un idioma, son pueblos ibéricos y vascos expresiones sinónimas. Los nombres de lugar vascos se hallan sin excepción, en toda la Península y los iberos están esparcidos, por consiguiente, en todas sus partes.*

Esta tesis vasco-iberista tendrá en nuestros días un defensor insigne en H. SCHUCHARDT, pero con él, dentro de la tradición de Humboldt, nos hallamos ya ante una investigación lingüística que abandona las *tesis bíblicas* y las sustituye por la búsqueda sistemática del dato comprobable.

Con él, entre otros, comienza un capítulo brillante de la lingüística contemporánea. Lo reseñamos más adelante.

## VISION ACTUAL DEL PROBLEMA

Los lingüistas han acudido a dos criterios principales para la clasificación de las lenguas: al criterio *tipológico*, que se fundamenta en las características internas de la lengua, y al criterio *genealógico*, que atiende a los orígenes y relaciones de parentesco. Al referirnos aquí al euskera, nos fijaremos en este úl-

Nekazaritzak % 34 ematen du, berak bakarrik. Egin dezagun kontu gain-behera datorren ingurune batetik sortu direla idazleok. Jendetza langilearen kopuru erlatiboan ere Euskal Herrian % 10 bakarrik okupatzen du lur-lantzeak. Gero eta gutiago. Baserritik kalerako aldaira hau, biziki azkarra da. Gaur, % 10 bakarrik izanik ere lur-langile, % 32 baserritarren seme dira eta % 55 baserritarren hiloba.

(Parentesi artean seinala dezagun, komertzikoak zein idazle guti eman duen, uste zitekeenaren kontra).

Idazleen beste multzo handi bat esku-langile edo industri-langileen seme da. % 34 osatzen dute bien artean.

Nik dakidanez, gainerako herrietan, jatorri kontuan ez da holakorik gertatzen, herri hazietan bederen. Hau da, baserria eta langilearen etxea ez dira idazle bokazioak sortzeko, pizteko, berotzeko, aurrera ateratzeko lekurik hoberena. Gure artean honela gertatzen da, datu hauk oker ez badaude.

Eta ez da ulertezina fenomeno hau. Geroko mediazioak aparte uzten baditugu ugaritasun honen arrazoin behinena, ezpairik gabe esango nuke, hizkuntzaren ezagutzapenean aurkitzen dela. Giro, gizarte maila eta kategoria horietan gorde izan da euskara. Horrek baldintzatzen, determinatzen du enparaua. Bestalde, abertzaletasunaren azken indarraldi berriak ere leku beretan izan ditu gazterik eragileenak. Sintoma bat da hori ere.

Etorkizunari begira, oker ez bagaude, guti barru asko aldatuko da euskal idazleen jatorria. Eta beharko aldatu, baldin idazlerik izango bada. Kanean bizi da orain euskalduna. Eta kaletik etorriko da euskal idazle modernua. Hasia da jandantik sortzen.

---

El euskera, un iceberg  
lingüístico

timo aspecto: ¿de dónde proviene el euskera?, ¿cuál es el antepasado genealógico del vascuence?, ¿conocemos alguna familia de idiomas que pueda ser considerada pariente del mismo?

Lo mismo en la Historia que en la Prehistoria, el euskera se nos presenta como un idioma inseparablemente unido a la cultura y el destino de una colectividad. En la Historia conocemos pueblos que han cambiado de lengua. Es concebible, pues, *la hipótesis* de que el euskera no fuera el idioma original de la raza radicada, durante el Neolítico, en el Pirineo Occidental. Sin embargo, los lingüistas admiten como hecho más verosímil la simbiosis, desde los orígenes, de raza e idioma vascos en un mismo pueblo. Se estima coincidente la antigüedad de ambos.

Como un iceberg —viajero singular de la Historia— el euskera proyecta sus raíces hasta niveles difícilmente detectables de la Prehistoria. Lo que BOSCH-GIMPERA dice en relación con el pueblo vasco vale también para su idioma: *está resuelta ante todo la antigüedad del pueblo vasco, uno de los grupos de los pueblos pirenaicos que han cobrado ya su personalidad en el neo-eneolítico, o sea durante el tercer milenario a. de J. y que parece la evolución local de la población indígena de raíces paleolíticas.*

La pervivencia del euskera se nos presenta como un hecho histórico-lingüístico.

Aurrerantzean, euskara tradizionalki mintzatu den lekuak (baserriak) gizarte-goititasuna galtzean, euskararen iraupenerako beste euskarri batzu aurkitu behar dira. Eta urgentziaz aurkitu ere. Eragipen determinatzailea izango du, horregatik, eskolak. Beste edozein hizkuntza bezala, euskara ere amaren bularretik edoskiz (bakarrik) ez baino eskolan ere ikasi beharko da, esne txarrez bada ere. Eskolaren aldamean jarri behar dira, urgentzia berarekin, alfabetatzea eta euskalduntzea. Hau da esan nahi duguna: eskola, alfabetatzea eta euskalduntzea hedatuz doazen ginoan, euskal idazleen gizarteko eta geografiazko jatorriak aldatuz joango dira.

**NON  
KOKATZEN  
DIRA  
IDAZLEAK?**

Non egiten du habia idazleak? Hots, zein gizarte mailatan bizi da? Idazleen artean mugikortasun handia egon ohi da. Gurasoen lanbidearekin, edota haien mailan, geldituriko guti dago. Laukian sailtxo batzu hutsik edo erdi hutsik agertzen dira, idazleen beraien lanbideari dagozkiolarik, esaterako, nekazari lana, teknik lana edo artisautza eta komertzioa.

Zer gertatu da hemen?

Fenomeno hau osterantzeko literaturatan ere nabari da. Nabarmena izan ohi da erdi alderako kontzentratze hori. Be-launaldi batetik bestera, joera, gizarte mailaketaren erdi aldera joatekoa da beti, eta ez goienetakoraino. Hauzi gordina planteatzen du honek. Itxura guztien arabera, klase batzuentzako debekaturik legoke literaturgintza. Gure kasuan, jatorriz nekazaritza ugari badatoz ere, nekez aurki daiteke idazle nekazaririk. Eta gainerako esku lanetan beste horrenbeste. Profesional kategoria horik eta idazkintza elkarren etsai ote dira? Idazteak giro bat eskatzen du, esango da, kul-

---

tico sorprendente. Ha sido el logro de una comunidad cultural cada vez más cercada desde las invasiones celtas hasta nuestros días, pero tenazmente resistente. El Profesor René LAFON (1899-1974), un girondino nacido lejos del País Vasco actual, evocaba así este hecho en el discurso de su toma de posesión de la cátedra de euskera en la Universidad de Burdeos: *la lengua vasca no habría entrado jamás en este recinto [de la Universidad], si los vascos mismos, al menos los que merecen verdaderamente el nombre de euskaldun, no hubieran trabajado por mantenerla. Nuestros antepasados aquitanos, ¡ay!, dejaron perder su lengua, con el mayor pesar de lingüistas y etnógrafos. Debemos, pues, rendir homenaje y expresar nuestro reconocimiento (...) a la inmensa masa, modesta y anónima, de todos los que (...) han guardado su lengua ancestral.*

El problema de los  
origenes

El Profesor Luis MICHELENA ha señalado que cuanto sabemos o podemos llegar a saber de las lenguas del mundo, vivas o muertas, solo representa una fracción infinitesimal del conjunto del lenguaje humano. La capacidad de penetración temporal de los métodos lingüísticos es sumamente limitada, en comparación con los cientos de miles de años en que el lenguaje humano se ha expresado de una u otra forma. Esta misma limitación de la lingüística actual hace aún más valiosa la reconocida antigüedad del euskera, como camino de penetración en el pasado.

tur altxor bat ere behar du, eta bereziki astia eta dirua uzten duen lanbidea... Zer adierazten du horrek, herri mailakoek eta batik bat langile klaseak ez dutela idazterik? Elite eta gutiengo baten monopolioa ote idazkintza?

Literatur ekintzaren eta gizarte klasearen arteko harremanak daude hemen hauzitan.

Badago hemen lège moduko bat. Esan dugu belaunaldi batetik bestera gizarte hierarkiaren erdi aldean kontzentratzen, biltzen direla idazleak. Gure laukian garbi garbi ikusten da hau; alègia, «milieu littéraire» hori lanbide profesional eta erlijiozkoak osatzen dutela.

#### LANBIDE NAGUSIAK

Zer esan honi buruz? Profesio liberalak % 45ekin agertzen dira. Zati handi batetan, irakaskuntzak puzturik. Egon ere, bi lanbideen artean badago kidetasunik. Batez ere minoria ttipien kasuetan, eta batik bat gurean, idaztea nahi ta ez literatura egitea ez denean, hots: idazkintzari funtzionaltasuna bilatzèn zaionean, orduan, bi eginkizunak elkarrengandik are hurbilago daude. (Esplika beharrezko salbuespena da andereñoena. Andereño idazle bakan batzu besterik ez dago. Eta emakumeèn artean, gaur bost idazle bakarrik aurkitzen ditugu).

Hemen ere, fenomeno hedatuago batekin topo egiten dugu, eta da: gero eta gehiago jotzen dutela irakasleek idaztera. Roland Barthes, Frantziako literaturaren aztertzaile txalotua har dezakegu lekukotzat, zera dioenean: «*Idazleen kastaren soziologiazko fenomeno handia, azken 30 urteotan zera da, alegia, irakasleak ugari (masiboki) datozela*».

Duela zènbait urte, 1954ean, eta elabergintzari zegokioenez bakarrik, *L'Express* astekariak estatistika bat agertu

---

La búsqueda de los orígenes del euskera ha ocupado un lugar destacado en las investigaciones históricas de los vascólogos contemporáneos. Es bastante frondoso este bosque de propuestas que relacionan al euskera con familias lingüísticas muy variadas: lenguas iberas (España), aquitana (Francia), norteafricanas, indoeuropeas, urálicas (Finlandia, Hungría), altaicas (Turquía), chukche (Kamtchantka, Siberia), amerindias, etc. Se entiende que, una vez probada científicamente una de estas hipótesis de parentesco, estaríamos más cerca de conocer el verdadero origen del euskera.

Recordemos algunas de las soluciones sugeridas y los nombres de sus principales proponentes: la idea de una afinidad genética entre *el vascuence* y *el ibero* ha sido modernamente defendida por Humboldt, Hugo Schuchardt, y los problemas de este vasco-iberismo han sido más recientemente abordados por Tovar y Michelena, entre otros; un asentimiento menos polémico ha merecido el problema de las relaciones entre *el euskera* y *el aquitano* antiguo (tesis esclarecida, sobre todo, por Luchaire). Ya en un ámbito mucho más vasto, *hay dos grupos de lenguas cuyo parentesco con la vasca han intentado demostrar lingüistas de gran autoridad. Se trata, en primer lugar, de las lenguas hamito-semíticas (acadio, hebreo, árabe, egipcio antiguo y copto, líbico antiguo y dialectos bereberes modernos, etc.) y, en segundo, de las lenguas caucásicas* (L. MICHELENA). Para Schuchardt, esta hipótesis *vasco-hamitosemita* no era sino la ampliación

zuen, eta irakasleak urte hartako elabergintzan bigarren lekuan agertzen ziren, % 16arekin. (Lehen lekuan, aurrenekoan, «luma-jendea» zetorren % 41arekin, eta atzetik besteak: % 10arekin abokatuak, % 7rekin funtzionariak, % 5ekin injinariak, % 2rekin midikuak). Gure artean, % 29 bat edo hartzen dute irakasleek.

#### APAIZEN UGALTASUNA

Beste puntu bat ere badago lauki horretan derrigor azpimarratzekoa: apez jendearen kopurua. Lanbide erlijiosotan dabiltzan idazleak ugari dira, % 31, idazleek berek emandako datuekin. Baina, idazleak oro kontuan harturik, ia ehuneko berrogeira hurbilduko lirateke (% 39). Ezagutzapen enpirikotik landa, datu osoki fidagarri guti izanik ere ondorio hau segurtasunez ateratzeko, esan dezakegu gutienez % 25 hor ere lanbide liberalek hartzen dutela. Kontu egin, apez idazle asko ber denboran irakasle dela, eta kasu hauetan horiei apaizgoa bakarrik jarri diegula profesio kontaktetan.

Apez jendearen ugaritasun hau euskal kulturaren irudia besterik ez da. Euskal kulturaren hazkuntza eskasaren ezauzgarri esanahitsua. Zenbatgura arrazoin agertuko dira klerikalismoa aztertzean, gero ikusiko dugunez. Orain, bat bakarra gogoratuko dugu: eskolan, hots, irakaskuntzan euskararen aztarrenik ez dela izan, pertsegizioa baino, eta artean apezgaitegi askotan euskara irakatsi egiten zela.

Eboluzioa, egoeraren normalizaziora doa. Ibon Sarasolaren *Euskal literatura numerotan* liburuan, garbi ikusten da bilakabide hori. Sarasolak idazle langileak bakarrik aztertzen ditu, hau da, aipaturiko urte horietan libururen bat idatzi dutenak. Ba, horren araberrako goitik beherakoa hau da, Sarasolaren karkuluak elkar lotuz:

---

natural y lógica de su vascoiberismo; Mukarovsky ha vuelto a resucitar el tema de estas relaciones. Por otra parte, la tesis *euskaro-caucásica* se ha reafirmado netamente con los trabajos de UHLENBECK, DUMEZIL, BOUDA y LAFON. En general, admira al profano la entrega profesional y humana de estos científicos, que han consagrado años —a veces, diríase que la vida entera— al estudio del pasado original del euskera.

#### El vasco-iberismo

La vieja tesis de que el vasco era la lengua primitiva de las Españas —tesis muy reiterada entre los antiguos historiados del País— dio por resultado la afirmación del vasco-iberismo. Esta hipótesis volvió a tomar cuerpo desde 1821 (W. Humboldt) y 1908 (Schuchardt), en un contexto, desde luego mucho más rigurosamente científico. En particular, SCHUCHARDT puso en juego todo su genio científico, que no era poco, para darle un fundamento consistente. Para ello, se apoyó en sus conocimientos de las lenguas y la epigrafía ibérica, no descifradas aún, y ofreció una declinación ibérica, reconstruida, afin a la euskérica.

Diez años después, GOMEZ MORENO logró descifrar la escritura ibérica (1918-1922). A partir de ese momento, para su recta inteligencia y de acuerdo con la teoría vasco-iberista, sólo restaba dar su traducción a través de un trabajo comparativo con el euskera. Desde entonces, todos los esfuerzos encaminados a esta exégesis han resultado baldíos, y las escrituras —leídas sí, pero no entendidas— siguen enigmáticas. Y esto, *digan lo que digan los no especialistas,*

	1934-1935	1962-1963	1972-1973
Sekularrak ... ..	% 41,6	% 25	% 53,1
Apaiz ... ..	% 58,4	% 75	% 46,9

Sarasola berarekin gogoratuko dut gerra ondoko eboluzioa % 75etik % 47rako dela, eta lehenengo aldiz euskal literaturan apezei sekularrak nagusitzen zaizkiela. Gerra aurrean (% 58,4) baino handiagoa da apezen proportzioa gerra ondoren (% 75). Hizkuntzaren bizi kondizioen zailtasunen berri emateko eta berrikuntza non hasi zen adierazteko indikatzaile ona izan daiteke hau; bat gehiago.

Dena den, zein erlatiboki, zein absolutuki, Elizaldek adiztera ematen duen egoera baino hobea da oraingo gurea. Villasantek euskal Literaturaren Historian dakarrenez<sup>6</sup>, zera aitortzen omen zuen *Euzkadi* aldizkarian, 1912an, Elizalde: euskaltzaleak guti batzu zirela, apez, abokatu, medikuren bat... «*y dos matemáticos que somos Bustinza y yo*».

## IDAZLEEN LEKU-JATORRIA

### IDAZLEEN SORLEKUA

Modan dago jatorri geografikoaren azterketa. Geografiazko banakuntzari dagokionean, jaiolekua besterik ez dugu aztertzen guk. Gerorako utziko dugu, hiri-biltzearen eragipena, irakaslekuena eta seminarioen influentzia, eta holakoak aztertzea.

Ez dugu berri zehatzik, deus erabakitzeke. Orain, bidezko da, gure ustetan, hortik jotzea. Literatur bokazioen gain,

---

*a duras penas podría ocurrir si el ibérico fuera una forma antigua del vasco o, por lo menos, una lengua emparentada de cerca con él (L. MICHELENA).*

La hipótesis tan brillantemente sustentada por Hugo Schuchardt no pudo superar la prueba de fuego de ese análisis comparativo. Lo que parece ya definitivamente demostrado es que, *si en cualquier caso, existe una relación (entre vasco e ibero), no es ciertamente una relación de filiación (LAFON)*. Este convencimiento, empero, no debe frenar a los futuros investigadores que, con natural cautela, intentan desentrañar el significado de las inscripciones ibéricas y los orígenes del euskera. Al fin, ambos problemas —por su misma condición de no aclarados— permanecen abiertos para los investigadores futuros.

### La antigua lengua aquitana

Al contrario de la hipótesis vasco-ibérica que ha sufrido un retroceso desde 1918, los descubrimientos realizados al norte de la actual área vascofona arrojan más luz. Aunque nuestros conocimientos del aquitano son extremadamente reducidos (nombres de personas y divinidades), la evidente prosapia vasca de las inscripciones halladas ha llevado a los especialistas a hablar del *euskera vasco-aquitano*. Se trataría del mismo euskera (antiguo) o una lengua genéticamente entroncada con aquel.

Este territorio vasco-aquitano se extendería hasta el Valle de Arán (*andere, ilurberri*) y St. Béat en el Alto Garona (*seme, bihotz, ilun*) por el este, y hasta

giro, ingurumari, ikasgu eta antzekoek ukan lezaketen influentzia estudiantzekoa da, nahiz eta, Escarpit-ek kontseilatzen duenez, zuhurtziaz handiena behar: «*C'est avec une grande prudence que nous indiquons l'influence possible des milieux et institutions —cours, académies, parlements, centres urbains, universités— sur les vocations littéraires. Les recherches qu'on entreprendra pour élucider ces phénomènes devront être menées avec une extrême circonspection*»<sup>7</sup>.

Ez da dudarik. Inguruak eragin handia du norbait idaztera bultzatzeko. Norbait kultur bizitza aberatsean hazia bada, harako joerarekin etor daiteke. Baina beste gertakaririk ere bada tar-tean. Horregatik zuhurtzia. Ingurutik idazlearen bokazioa egikaritzera, ez dago lerro zuzenik. Idazteari norbait ekin dakion, seminariotik edo Unibertsitatetik igarotzea aski izan daiteke. Bada, gainera, lanbidezko mugikortasunetik aparte, geografiazko mugikortasuna ere. Ezin daiteke, ba, geografiazko jatorriaren eragina esajera. Are gutiago, euskal idazleari maiz gertatzen zaiona haintzat harturik. Edozein idazlek baino gutiago idazten du euskal idazleak bere inguruari, geografiazko inguruari esan nahi dugu, mintzatzeko, hori da egia. Idazlea ikasia den artean, hizkuntzaz analfabetoa bait da haren ingurua, eskolarik ezaren erruz. Beste inon baino handiagoa da, jakina, idazlearen eta publikoaren arteko aldea; distantzia dramatikoak idazlearentzat. Gizon hautsia da, horregatik, euskal idazlea: hain zuzen, elitista ez izanik, orori edo gehienei mintzatu nahi eta guti batzuk uler diezaioketelako. Euskal Herrian bizi den % 17k (hots, 510.000k) uler badiezaiokete ere<sup>8</sup>, egiazko irakurleen xifrak beheragotik dabilzake, euskara dakitenena eta kulturaz jantzien multzoa ez bait dute pertsona berek osatzen.

---

la línea del río Garona por el norte, avanzando hasta el Océano por el oeste. A pesar de que la hipótesis se sustenta en un elenco muy exiguo de inscripciones, se admite, en general, que *la lengua aquitana (...) parece estar emparentada de cerca con la lengua vasca* (LAFON).

¿La familia euskaro-caucásica?

En el momento en que se escriben estas líneas ha llegado al gran público el eco de un nuevo episodio relativo al tema. El *Bronce de Botorrita* (1969), hallado a 20 kms. de Zaragoza, habría enfrentado de nuevo las dos hipótesis del vasco-iberismo y el euskaro-caucasicismo.

A medida que la hipótesis vascoiberista perdía relevancia, ha ganado en vigor y consistencia científica la del parentesco euskaro-caucásico, aunque la lectura del *Bronce de Botorrita*, interpretado por un ingeniero soviético no aporte nada sustancialmente nuevo. Una gran parte de la ingente obra de R. LAFON se ha encaminado a establecer sobre bases científicas este parentesco. En 1947 exponía así su tesis predilecta: *La lengua vasca (con la lengua aquitana) está emparentada con las lenguas caucásicas. Forman una familia que se puede llamar euskaro-caucásica, y cuyo período de unidad no parece sobrepasar más allá del III milenio anterior a nuestra Era. Así, pues, la familia euskaro-caucásica se habría fragmentado en varios grupos ya antes del 2500 a. C.*

Frente a esta valoración, que estima la tesis euskaro-caucásica, si no como

Aitzin ohar hauk egin ostean, jatorriaren eraginaren ebidentzia onar dezagun, batez ere geografiazko jatorri horri hizkuntzarena gaineratu edo itsatsi behar zaionean. Honexegatik da hain zuzen horren garrantzizkoa geografia euskal idazleriaren baitan. Geografiak euskalkia markatzen bait du.

Geografiazko karta honen ( ikus 92 or. ) lehen begiratzuz, gauza bat ageri da nabarmen: literatur bizitza, ekintza, Euskal Herriaren parte baten lana da, ez Euskal Herri osoarena. Euskal Herriko maparen goiko partean biltzen dira idazleak, erretiradan baleude bezala, edota azken posizioak defenditu nahian. Eta bada holakorik. Idazleen kokapena, hizkuntzaren errainu eta islada besterik ez da. Hutsik dauden lurraldeetan, non hizkuntzaren galtzea, ahultzea, han analfabetismoa egin da lekuaren eta jendearen jabe.

Kultur bizitzaren eta idazle bokazioaren harremanaren hipotesia etengabe gogoan ukanik, lur-karta astiroxeago igarotzeak merezi du:

Ezkerretik irakurtzen hasiz, Bizkaian, % 5 baino idazle gehiagoko bi eskualde ikus genitzake. Bilboko eta Gernikako eskualdeei dagozkie kontzentrazio horik. Bi kulturgune, pentsatuko da. Baliteke, baina ez dut horren garbi ikusten Gernikaren kasua. Altuberren influentzia irakurri behar ote da hor? Ez dakit. Baina, egia esan, gernikar idazle horik, eta ingurukoak, banan banan hartuz ikus dezakeguna, zera da: alegia, Gernikatik kanpora antolatzen eta desarroilatzen dutela gehienek beren idazle-bizitza.

Bizkaian bertan, Gipuzkoareriko muga aldera, eskas ikusten da idazlerik. Idazle guti ateratzen da orain hortik.

---

la respuesta definitivamente probada, sí, al menos, como la vía por la que queda al fin correctamente encaminado el debate, Luis MICHELENA se ha mostrado mucho más escéptico (1963): *Los enigmas de la prehistoria del vasco y de las lenguas caucásicas, que no son pocos ni de pequeña entidad, no han recibido luz alguna de los ensayos comparativos hasta ahora realizados*. Este pesimismo del gran lingüista parece nacer de objeciones fundamentales al método seguido y de planteos generales considerados metodológicamente insuficientes. No se niegan ciertas adquisiciones concretas y secundarias para la cuestión de fondo. El problema básico residiría en uno de los extremos comparados, es decir, en las lenguas caucásicas. En efecto, si lo que se busca es un tronco común euskaro-caucásico habría que comenzar por dar previamente un origen común al frondoso y heterogéneo bosque de las lenguas del Cáucaso, y esto sigue siendo aún una aspiración no colmada.

No obstante, en 1973, aun dejando constancia expresa de los reparos presentados por Michelena, Lafon se ha ratificado en sus tesis generales: la construcción *ergativa* ('gizonak egin du'; 'gizona etorri da'), que es común al euskera y las lenguas caucásicas, e inexistente en el indoeuropeo; las correspondencias fonológicas y léxicas y los sufijos, siguen, según él, dando bases sólidas a su hipó-



Eta, beraz, garai batetan, XIX. mendean, hizkuntza literario bezala, modan izandako euskalki aldeak, gizarte indarra galdu egin du orain. Hizkuntza barneko hipotesia soilki kontutan harturik, bidezkoago litzateke euskal idazleak hortxe erretzea; hain zuzen, hizkuntza idatzi bezala indar gehiago duen gipuzkeratik Markinara distantzia gutiago bait dago, Gernika batera baino. Baina gaurregun ez da horrela gertatzen.

Gipuzkoa da, lur karta honetan, denetan nagusi, eta alde handiarekin izan ere.

Gipuzkoan, Donostia da txapeldun, ororen % 15arekin. Beste bi eskualde ere idazle-emaile dira, Tolosa-Hernani, alde batetik; eta Zarautz-Azpeitia, bestetik. Hauetan dagoke euskara mintzatua ere bizienik, agian, Goiherrirekin batean.

Arabian idazlerik ez egoteak zerbait sakonagorik salatzen du. Ezaguna da Gasteizko oraingo kultur bizitza joria, baina neurri handi batetan ez da autoktonoa, Gipuzkoa aldetik aldatua baizik. Horregatik ezin da analisi honetan horren aztarnarik topatu.

Nafarroan, dauden idazle guti horik, Gipuzkoatik gertu dauden herritan sortuak dira. Erakarmen indarragatik?

## GIPUZKOA ERDIAN

Euskal Herria probintziaz probintzia zatikatzen badugu, administrazioaren arabera, Gipuzkoa da oparoena idazleak ematen. (Euskalkien arazoan sartu gabe orain). Gipuzkoa daurrena % 61arekin. Atzean, urruti dator Bizkaia, % 22'5arekin. Askoz urrunago, Nafarroa, % 3arekin bakarrik, lotsagarri. Arabak ez du batto ere. Osterantzekoek (ipar aldekoek eta atzerriar jaiok) % 13'5 osatzen dute.

---

tesis. Por ello, Lafon no ha renunciado a sugerir también opiniones históricas, explicativas de estas afinidades genéticas por encima de las distancias geográficas de ambos grupos euskaro-caucásicos.

Descartada, por falta de vestigios lingüísticos, la hipótesis explicativa de una gran familia lingüística preindoeuropea establecida en todo el espacio que media entre Oriente y Occidente, se puede pensar, según él, en una migración marítima que desembarcando en el Pirineo oriental, habría avanzado hasta el Atlántico. El autor no hace sino ratificarse en lo dicho en 1947: *la lengua vasca ha sido ciertamente introducida por inmigrantes en la región donde es hablada actualmente. Es menos antigua que el pueblo que la habla.*

Como eco a esta sugerencia de Lafon, que la ofrece ciertamente como hipótesis (fundada, en el caso de las lenguas; por fundamentar, en el de las migraciones aludidas), BOSCH-GIMPERA encarece la máxima cautela en las conclusiones: las migraciones de pueblos, culturas y lenguas en el paleolítico... *Todo ello no es imposible, pero se halla todavía muy lejos de poder ser discutido sobre un terreno firme y hay que guardarse de conclusiones prematuras.* Y MICHELENA se une (en su caso a propósito de la lengua) a la opinión de J. M. Barandiarán que estima que la raza vasca ha sido el resultado de una *evolución local* del hombre del Cro-Magnon. Dice el Profesor de Salamanca: *En cuanto a la lengua soy del mismo parecer: que no ha habido invasiones o inmigraciones masivas*

Hiztunen kopuruari begiratu ere, idazlez hobekien hor-  
nitua dagoena Gipuzkoa da, idazle/euskal hiztun koefizien-  
tean<sup>9</sup>.

<i>Lekua</i>	<i>Idazleak</i>	<i>Hiztunak</i>	<i>Erlazioa</i>
Gipuzkoa ... ..	94	276.845	1/2.945
Bizkaia ... ..	35	140.230	1/4.006
Nafarroa ... ..	5	36.145	1/7.229
Ipar E. H. ... ..	21	78.450	1/3.736

Konfrontketa guztietan Gipuzkoa ateratzen da txapel-  
dun. Liburugintzan, idazleetan dinamikoena (2.945 hiztune-  
ko idazle bat) biziena: berrogei urtetik beherakoen artean  
% 73 dira gipuzkoarrak. Sekulartuena ere bera da.

Hau guztiau zergatik den hola galdetzeko ordua dugu.  
Hoberena, idazleek berek horretaz zer pentsatzen duten eza-  
gutzea dateke. Arrazoin mota asko agertuko dira gertakari  
horren esplikatzeko.

#### GIPUZKOAREN NAGUSITASUNA- REN ARRAZOIAK

Gipuzkoaren nagusitasuna begien bistakoa da, idazle ko-  
puruan bezala kultur manifestazioetan eta osterantzekoetan.  
Ikastolarik gehienak Gipuzkoan daude (1975ean 80 ikastola  
eta 20.000 ikasle), argitaletxe ugariak ere bai. Giro berezi  
bat sortzen du honek, eta berebat, giroak eragiten du bestea  
dialektika onuragarri batetan.

Honetaz idazleei egin galderari beste galdera batekin  
erantzun zidan idazle batek: «Eta Burgoseko epaituak zerga-  
tik ziren gipuzkoarrak, kasik oro?» Hots, egoera orokorrako  
batetan bilatu behar da idazle gipuzkoarren nagusitasunaren  
zergatia. Egoera osoa dago hor inplikaturik, politika barne.

*que hayan traído o implantado radicalmente aquí ninguna cultura, porque hubie-  
sen dejado siempre algún rasgo de afinidad con los invasores.*

#### Conclusión

*En resumen, la filiación de la lengua vasca sigue siendo un misterio (...).  
Es posible que nos falten para siempre algunos eslabones perdidos que serían in-  
dispensables para desvelarlo. Es posible también, pero no muy probable, que ta-  
les eslabones existan aunque no hayamos acertado a reconocerlos o bien que  
algún hallazgo afortunado alcance a sacar a la luz datos hasta ahora ocultos.  
También cabe que una mejora en los métodos actuales o el descubrimiento de  
nuevas técnicas ponga en nuestras manos instrumentos más potentes (L. Miche-  
lena).*

#### LAS TIERRAS DEL EUSKERA

#### LAS PRIMITIVAS TIERRAS DEL EUSKERA

El profesor de Tubinga (Alemania) Antonio TOVAR subrayaba en 1959 la con-  
dición esencialmente europea del euskera: *el vascuence es una primitiva lengua  
europea*. Mucho antes de que las migraciones exteriores invadieran el Occiden-  
te, el euskera vivía en el espacio europeo. *Podemos desde luego afirmar que la  
lengua vasca existía ya, en forma que desde luego no conocemos, hace tres  
mil años, antes de la expansión de los indoeuropeos*, agrega el insigne vascólogo.

Si su presencia en Europa en aquellas remotas edades es cierta, no goza de  
la misma claridad el problema de la primitiva extensión del euskera. Al contrario  
de lo que pudieran decirnos los vasco-iberistas más recalcitrantes de antaño,

Ez du nehork Gipuzkoaren lehentasuna ukatzen. Baina zergatik lehenengo? Erantzunen artean, gipuzkoarren inperialismoaren salakuntza bat baino gehiago aurkituko nuela espero nuen. Ez dut holakorik ikusi. Batasun zaletasun honekin gipuzkoarren kontrako akusazioak gutitu egin bide dira. Baina oraindik ere egia da gipuztekek Euskal Herriko frantsesak diruditela. Nekez ikasten dute hauek gainerontzeko euskalkirik, besteok gipuzkera ikastetik igaro beharra izan dugun artean. (Salbuespen ohoragarriren artean ezagutzen ditut F. Mëndizabal, J. Intxausti eta J. Azurmendi, bizkaiera ikasi bait dute, nahiz eta hizkuntza literario gisa ez erabili).

Gipuzkoaren nagusitasunaren arrazoinen bila beti, hona idazleei inkestan egindako galdera: «Idazleetan % 40 edo gipuzkoarrak dira. Zergatik zure ustetan?»

Erantzunak honela banatzen dira:

% 62,5ek arrazoin kulturalengatik dela pentsatzen dute.

% 50ek sozio-ekonomiazko arrazoinengatik.

% 27k geografiari dagozkion arrazoinengatik.

### Politika

Eta arrazoin politikoek ez al dute lekurik?, itaunduko du irakurle ohartuak.

Kultur arrazoin guztien azpitik daudela horik antzematzen dut. Hori ematen dute aditzera, nere ustetan, holatsuko esakuntzok: «Euzkadiko biotza da», «Gipuzkoa Euskal Herriaren bihotza da», «Euskal kontzientzi biziagoa dute», «Gipuzkoa da Euskal Herriko probintziarik euskaldunena». Eta holatsu.

### Las fronteras primitivas

el Padre Mariana tenía razón y la moderna investigación lo ha probado: *la pluralidad de lenguas de la Península en tiempos anteriores a la conquista romana es un hecho indudable y que podemos dar por demostrado* (Tovar). Establecida, por tanto, la diversidad de idiomas entre la población peninsular preindoeuropea, los lingüistas han acudido a la toponimia (nombres de lugar), para delimitar el territorio en que el euskera era hablado antes de las invasiones celtas.

Por el este y norte del actual País Vasco, *Menéndez Pidal y G. Rohlf s han señalado territorios vascos en el alto Aragón y en la Gascuña, y recientemente J. Corominas ha estudiado restos vascos en nombres de lugar de la Cataluña pirenaica, hasta la misma orilla del mar Mediterráneo* (TOVAR).

En relación con la frontera norte del euskera durante aquellos siglos, *podemos afirmar que la lengua aquitana no es otra que el vascuence* (LUCHAIRE).

*En cuanto a los límites del vasco por el oeste el problema es más oscuro, pues las invasiones indoeuropeas impusieron su lengua en Cantabria desde tiempos muy anteriores a los de la desaparición del vasco en las zonas vecinas al Pirineo. Podemos suponer que el vascuence quedó limitado al Oeste aproximadamente según sus límites actuales entre quinientos y mil años antes de que perdiera las tierras pirenaicas* (TOVAR). La posible deseuskaldunización de cántabros y astures debió de ser, en todo caso, obra de la invasión indoeuropea, al

Baina azpimarratu beharra dago politikazko arrazoinak, abertzaletasuna, agerian eta espreski, egunargitan, ez direla sekula agertzen, kasu batean ezik, eta hor ere uste ez genuen lekutik. Gipuzkoaren nagusitasunaren beste arrazoin batzuren artean idazle batek hau dasaigu: «Gipuzkoan azken urtheotan Bizkaian baino erreztasun gehiago izan dira. Statu ahaldunek Bizkaian euskal kulturaren kontrako represione handiagoa agitu dute...»

## Kultura

Arestian aipatu dugunez, euskal munduan, batikpat hizkuntzari loturiko arazotan, baldin Gipuzkoa bada zentrorik garrantzitsuena, kultur arrazoinengatik da. Era askotakoak dira, gainera, aipatzen diren kultur arrazoinok: hizkuntzaren tradizioetik eta egoeratik hasi, literaturaren lantzetik, prestijiotik igaro eta hizkuntza zaintzen eta zuztatzten duten elkarte eta erakundeenganainokoak.

Konkretuki, bertsolariaren eragina, argitaletxe eta taldeak, euskal eskola, euskal hiztunen proportzio handia, komunikabideak, aipatzen dira. Baina, zalantzarik gabe, gehien aipatu den arrazoina, hizkuntzari hurbildik dagokiona da. Euskalkiaren egoera eta bertuteak. Babestuena berau da, beraz, erdal kutsu gutien duena. Erdikoa delako? Euskalkirik landuena eta erabilgarriena ere bai, idazkeraz ere batasun gehien duena, batasunetik hurbilena eta kultur hizkuntza egina.

Orixek eta Lizardik, Mitxelena biek eta Txomin Agirre-*ren Garoak* eman dioten prestijioak ere jendea erakarri egin du. Azkueren «Gipuzkera osotua» izan da, gainera, «Euskeraren batua *avant le mot*». Interesgarria da, baita, Villasanteren gipuzkararen aldeko aldakuntza.

---

contrario de lo que más adelante había de suceder en el Pirineo donde el factor deseuskaldunizador fue la romanización. La Huesca, capital cultural de Sertorio, y la Pamplona romanas fueron, sin duda, elementos determinantes del retroceso del vascuence en el Alto Aragón y la Ribera navarra.

### La expansión medieval

La caída del Imperio romano y el consiguiente vacío socio-político van a deparar una oportunidad inesperada al euskera. *Todo indica que en los siglos oscuros de la Edad Media los vascos entraron, abandonando su pasividad anterior, en un período de expansión, entregándose a la penetración de las comarcas vecinas (MICHELENA).* Las actuales tierras de la Rioja alta y Burgos con su tupida toponimia vasca y sus abundantes antropónimos euskéricos, son testigos de esta expansión del euskera medieval.

En resumen, es difícil, por el momento, fijar los límites de la lengua vasca en los tiempos prehistóricos. *Es posible que hace poco más de dos mil años se extendiera a lo largo de los Pirineos hasta el Mediterráneo, y elementos toponímicos vascos acreditan que hace tres mil años esta lengua u otra afín se extendía por los montes y valles de Santander y Asturias (TOVAR).*

### LA RIOJA EUSKALDUN

A no pocos de los posibles lectores de estas líneas ha de sorprender, sin duda, el encabezado de esta nota: ¿es que la Rioja ha sido alguna vez vasco-

Bigarren lekuan agertzen den kultur arrazoina, eta aipatu berria ere parte batean esplikatu dezakeena, hizkuntzaren beraren hedadura edo dimentsio soziala da. Zergatik idazlerik gehien Gipuzkoan? Euskaldunik gehienak ere Gipuzkoan direlako, hots, euskara gehiena hemen egiten bait da, indar eta dinamika gehiena hemen duelako hizkuntzak eta euskal kontzientziak, euskaltasunak. Bi arrazoin mota hauk, hizkuntza eta euskaltasuna, batera agertzen dira erantzun askotan, batak bestea eutsiz eta bultzatuz bezala.

### Geografia

Hizkuntza eta euskaltasuna garbiago eta zainduago gordetzearen egoera pribilegiatuaren arrazoin bezala, geografiak ba ote du zer ikusirik? % 27k espreski dakarte arrazoin hori, baina beste askok eta askok ere, era batera edo bestera, logika bera ematen dute aditzera. Erdian egotea, munta handiko da. Gipuzkoa babesturik dago, «bere inguruko probintziak euskararen aurka datozen beste hizkuntz arrotzen aurrean «parachoques» bezala ditularik». «Gipuzkoako euskera, erdal mugetatik urrundua». «Geografiak mesede handia egin dio Gipuzkoari, inguruan eskualde euskaldunak bait ditu. Beste eskualdeek jasan behar izan dute historian zehar ingurutako presioa».

### Gizarte giroa

Sozial giro askoz hobea du euskarak Gipuzkoan, beste inon baino biziagoa. Horretan egituratze sozio-ekonomikoak ere baduke parterik. Izan ere, erdi mailakoak ugari dira Gipuzkoan, eta horietarik askok ezagutzen du euskara. Bizkaian, esaterako, Bilboren eraginagatik eta industri moduak beste burgesi klase bat sortu duelako, ez da berdin gertatzen. Baserritik kalera jeistea ere, hein handi batetan, euskara galdu gabe gertatu bide da Gipuzkoan. Eta, horregatik, «hiri euskararen» garai honetan, euskara ezagutzen duten «nukleo

---

parlante? Alguien podría pensar también que se trata aquí de un intento de magnificar y desbordar el significado de alguna menudencia histórica. Veamos qué hay de todo ello.

Esta duda inicial, en cierta medida, hubiera estado justificada hasta 1930, en vísperas de las investigaciones de José J. Bta. MERINO URRUTIA. Este autor, que ha consagrado una atención asidua al tema durante más de cuarenta años, nos ha dado una acabada síntesis del estado actual de la cuestión. Sirvannos, pues, como guía, dos de sus obras principales que se completan mutuamente:

— *El vascuence en la Rioja y Burgos*. San Sebastián, 1962.

— *El río Oja y su comarca*. Logroño, 1968.

### Detectando el euskera riojano

La Rioja, tan alejada del actual territorio de habla vasca, desconcierta al viajero o turista euskaldun con un hecho inesperado: *los nombres de sus ríos, barrancos y demás accidentes geográficos*, como escribe Merino, llevan su nombre en vascuence. Lo mismo los rótulos de las poblaciones que una parte de la toponimia menor suenan a algo familiar en los oídos vascos: *Ulizarna, Bardauri, Exauri, Bizcarra, Ayabarrena, Suraburu, Ea*, etc.

Si de la toponimia y nombres de lugar pasamos a los viejos documentos riojanos, también los nombres de muchos antiguos vecinos de los Concejos de la

urbano» gehienak Gipuzkoan daudenez gero, bidezko da idazlerik ugariénak probintzia honetatik irtetea.

Faktore batek garrantzi ezin handiagoa ukan du bilakatzeko honetan askoren ustez: Hiriburua euskalduna ukateak, alegia. Gutxi edo asko Donostia euskaldun kontserbatu da. Ez besteak. Arraina burutik hasten omen da usteltzen, gogortuko du norbaitek. «Kontu izan behar dugu Bilbo, Gasteiz, Iruina eta Baiona hiriburu erdaldunduak direla neurri handi baten edo gehiengan, eta Donostia askoz neurri txikiagoan». Eta beste batek: «Bai Bizkaian eta bai Nafarroan euskaldunak piska bat baztertuak daude. Gipuzkoan hiriburuak ez du hain itzal gaiztorik egiten eta sozial giro hobea du euskarak».

Munta handiko ikuspuntu bat agertu da hemen, hiriburuaren garrantzia aztertzerakoan: hizkuntzaren prestijio soziala eta funtzionaltasuna gizarte bizitzarako. Euskara artobero eta baserritarren hizkuntza bailitzen hartu denean, orduan eta presa gehiago izan da hizkuntza hori baztertzeko, esan ohi den «hizkuntzaren gizarteko lotsagatik». Hizkuntzak hiritan bizitzeko zerbitzen ez duenean, atzerakoitasunaren ezaugarri besterik ez da, inor lotsatan jartzekoa, enbarazu eta traba. Euskara promozio bide ez denean, ez zaio semeari erakusten. Eta abar.

### Denak erdira («brain-drain»)

Geografiak, gizarte bilakaerak, kultur dinamikak eta euskalkiaren literatur tradizioak esplikatzeko dute Gipuzkoaren euskal gauzako nagusitasuna. Bidezko eta berezko da, beraz, abertzaletasuna eta euskara beroenik hemen gorderik, euskal idazlerik gehienak hemen ernetzea. Honela erizten dute askok.

---

Rioja aparecen con nombres vascos: *Mocha*, *Gorria*, etc. Es tal la reiterada acumulación de estos nombres propios de lugar y persona, que el observador atento no puede sino preguntarse acerca de su significado y alcance históricos.

El buscar una respuesta satisfactoria a esta pregunta es la tarea que se impuso Merino Urrutia, sirviéndose para ello lo mismo de la investigación *in situ* y en los archivos, que de los materiales reunidos por otros investigadores.

### Los primitivos pobladores y su idioma

La primitiva población tribal de la Rioja Alta (núcleo de toda la Rioja), de la que tenemos noticias por los historiadores y geógrafos clásicos, se componía en su mayor parte de los *berones* y, en menor medida, de los *autrigones*. La Rioja Media y Baja, por el contrario, con su capital en Calahorra, se hallaba poblada por los *vascones*.

Así, pues, la Rioja prerromana estaba habitada por tribus étnicamente vascas o afines. No es extraño que MERINO haya hablado de *la importancia que en la cuenca del Oja tuvo el vascuence desde la época tribal. (...) Cuando nació el nombre básico del Oja [de donde proviene Rioja] se hablaba vascuence en toda su cuenca, que la poseían las primitivas tribus pobladoras, acaso desde los remotos tiempos del neolítico.*

Dejando a nivel de hipótesis aquella presencia del euskera en las poblacio-

Baina bada besterik ere. Alegia, gainerako idazleek ere komunzki gipuzkerara jotzen dutela. Literatura guztietan ezaguna omen da «zentroaren erakarmena». Gipuzkoa Euskal Herriaren geografiazko zentroa da. Ez ote da bilakatu, orain, Euskal Herriko kultur zentro ere?

Azken mende honetan gipuzkeraz idazteko joera eta zaltetasuna nagusitu direla esango nuke. Mila motibo desberdin aipa daitezke: aranismoaren hitzen eta ahoztearen garbitasun zalekeria dela, ahozko hizkuntzatik idatzira distantziarik tipiena dagoleako dela, literatur eskola bat edo besteren influentzia dela. Euskaltzaindiaren beraren jokabidea dela. Den den, nere ustetan, atzetik dagoen fenomenoa Escarpit-ek estudiatzen duen «brain-drain» hori dateke. Horrela zehazten du fenomeno hori Escarpit jaunak: *talentuek erdi aldera ihes egitea, zentro horretan publiko ohartuagoa eta hedakuntza hobe bat bilatuko dutelakoan intelektualek*. Ihes egite hau gertakari ezaguna da koloniatan, metropolira jotzen bait dute intelektualek. Halaxe gertatzen da kultur gutiengotan ere beharbada, hizkelkirik nagusienera edo joanez.

«Brain-drain» hau era askotara esplikatu daiteke. Baina denen oinharrian bi arrazoin mota hauk daude: bata, *ekonomiazkoa*, hala nola, publiko irakurle zabalago bat ukatea, eta beraz bizibide erosoagoa; bigarrena, *morala*, alegia, idazlea hobeki girotua eta babestua aurkitzea, esaterako, hizkuntza-aren bizitza dinamikogoa den gizarte batetan.

Gure artean, joera honetantxe txertatu da, gero, batasuna egiteko aukeratu den hizkuntza. Batasunerako hizkuntza gehienbat gipuzkera da (egituran bederen), eta arrazoin erabakitzaileak eta gidariak, esango nuke, linguistiko hutsak

---

nes neolíticas de la Rioja, podemos afirmar que, a la llegada de los romanos, una buena parte de la Rioja Alta, incluyendo el Valle de Ojacastro y la zona estudiada de Burgos, fue poblada por los Autrigones, tribu que llegaba desde el litoral de Vizcaya, y hablaba vascuence. También lo hablaron las tribus de Berones y Vascones, que ocuparon el resto de la Rioja, o sea la totalidad de la actual provincia de Logroño (MERINO).

A la luz de las afirmaciones sostenidas por los historiadores y lingüistas, el mismo autor insiste en que *está probado que todas las tribus que poblaron las distintas tierras de la Rioja hablaban vascuence*.

#### Romanización y conquista árabe

A comienzos del siglo II a.C. los romanos, avanzando por la cuenca del Ebro, llegan a la Ribera navarra y la Rioja. La romanización está abriendo ya sus rutas en la Península. La Rioja sufrirá, con intensidades diversas, el proceso de latinización que aquella conquista desencadena: mientras la Rioja Media y Baja veía pronto establecerse los campamentos de legionarios, fundar ciudades (Calahorra, Varea, Tricio) y abrir la Calzada, la Rioja Alta y el citado Valle [de Ojacastro] no sufrió invasiones ni de romanos ni de árabes, por su situación geográfica de fin de ruta, con la gran Sierra de la Demanda al fondo, y así pudo conservar el vascuence que hablaron sus primitivos habitantes, hasta fecha posterior a la mitad del siglo XIII (MERINO).

ez baino sozio-linguistikoak edo izan direla. Gipuzkoako aditz-sistemaren aldeko arrazoinak azaltzekoan, goian agertzen diren punturik gehienak jartzen zituen L. Mitxelenak 1970eko martxoaren 27an, EIE (Euskal Idazleen Elkarte) delakoari zuzenduriko gutun batetan. Garbi agertzen dira, testu horretan, giro eta inguruaren pisua eta datu estatistikoen, irakurle goaren eta hizkuntzaren bizitzarena, «irudia»rena eta prestijioarena, gipuzkerarako joera, eta abar.

Hau idatzi zuen Mitxelenak:

*Eleizaldeak dionez bi motatako arrazoiak behar dute izan gidari hautatze horretan [aditz sistemaz ari da]: arrazoi linguistikoak, hizkuntzaren egituraren bertan finkatuak, eta arrazoi, nolabait esan, sozio-linguistikoak.*

*Dударик eta zalantzarik gabe uste dut, eta bat nator Fernando Mendizabal-ek argitara dituen iritziekin, azkenekoen pisuak behar du izan nagusi egiten den bereizketan. (...)*

*Oraingoz euskarak duen indar urria Gipuzkoan dago, batez ere, eta Gipuzkoaren inguruan. Ikus: a) ikastolak non hasi eta lehenik zabaldu ziren, b) euskal-liburuak non erosten (eta behar bada irakurtzen) diren, c) Kintana-k argitara zituen datoak gorabehera, ez dut uste lumeroak Gipuzkoaren kontra daudenik. Hobeto esan, estatistika zehatzagoak behar ditugu eta horrelakoak izateko bideetan gera, noski. Euskal-liburuei dagokienez, oraindik orain esaten zidan euskaldun ez den batek, nik egin nion galderaz harriturik: «Pero, mire V., el mercado del libro en vasconce es Guipúzcoa». Bilbaon, behintzat, ez da erraz euskal-libururik aurkitzen, denda ezagun bat baztertuz geroz. Izanaz gainera, «irudia» dago, eta badirudi gipuzkeraren irudia dotorea goa eta liluragarriago agertzen dela azken urte hauetan, Bidasoaz honaindi behintzat. Giputz aditza erabili dute, esate baterako, Arestik eta Villasantek maiz, Mirande eta Peillen-ek sarritan. Lehen, gerla-aitzinean, «Orixe»-k bizkaieraz zerbait idatzi zuen; gerla-ondoan, ezin diteke horrelakorik pentsa ere.*

*Ez dut esan nahi horren arrazoiak gipuzkerak berezko duen birtute berezi batean datzanik: ez, inolaz ere ez. Baina soziologia aldetik birtute hori ezagun da. (...)*

---

El dominio musulmán fue también mucho más real en la Rioja Baja donde los árabes convivieron con los primeros habitantes y fundaron poblaciones, hoy de claro origen arábico: Albelda, Alfaro, Nájera, etc. Entre tanto, por la Rioja Alta solamente hicieron los árabes algunas algaras, causando las depredaciones consabidas, y dejando yermas muchas tierras (ID.).

Estas formas de asentamiento y acción de romanos y árabes en la Rioja tendrán como resultado una toponimia vasca menos tupida en la Rioja Baja y Media frente a la de la Alta Rioja donde el substrato vasco se ha mantenido hasta nuestros días mucho más denso, con la particularidad de que dicha capa de topónimos se nos muestra, además, de signo arcaizante y dialectalmente vizcaíno, proveniente de la antigua población autrigona.

En el decurso de los siglos el Valle de Ojacastro fue durante mucho tiempo una laguna lingüística debido a su privilegiada situación geográfica de aislamiento, por eso la toponimia vasca en varios de sus pueblos supera a la castellana (ID.).

Reconquista y Edad  
Media

Desde el siglo VIII (Cenicero en 735) se lleva a cabo la reconquista de la Rioja de manos del poder musulmán, excepto en las zonas bajas, que se resisten empeñadamente al avance cristiano hasta bien entrado el siglo XI (Ná-



Hitz bi erantsiko dizkiot testu honi: bizkaiera ez da zailagoa giputzentzak gipuzkoera bizkaitarrentzat baino; Bizkaiko bertsolariak ez dituzte gipuzkeraz bertsoak ontzen bertsolari giputzak maizago entzun dituztelako; eta, azkenik, ez dira giputzak jendetasunik gabeko pertsonak (zerbait badira, gehienon ustez, malguagoak eta diplomaziara emanagoak dira, honako hau bezala, zenbait aserre-aldi gora-behera). Gertatzen dena, besterik da: giputzak badakiela, gogoaren barren-barrenean eta kontzientziaren azpitik, ez duela «besterena» ikastera makurtu behar (orain gure artera datozen erdaldunik gehienek dakiten legez ez dutela euskerarik ikasi behar), «besteak» amore emango diolako. Hori ez da, behar bada, gizontasun prestua, bai, ordea, soziologia zuzena: giputzaren irudimenean, ederrago da berea mendeal-aldekoa baino, eta bizkaitarra, berriz, berea maite duen larrik, ez da segur giputza ez ote denez hobea. Okerrena da, bere baitaren baitan, hobetzat daukala, prestige delako arrazoiarekin zer ikusi gutxi duen puntu horretan. Egia hori da, arrazoizko eta gizalegezko funtsik ez badu ere, eta egia horren gain eraiki behar dugu, iraungo badu, eraikitzen duguna.

## IDAZLEAREN JATORRI INTELEKTUALA

Idazlea bere nortasunean isladatu nahian gabiltza. Mar-ko honetan, idazlearen karrerak, gertuera intelektualak, badi muntarik. Berdin idazleak, kultur gizon bezala, zein erre-bista hartzen duen, zein autorè atsegin dituen, duen liburu-tegia, haren irakur joerak, etc. Nolabait, horrekin denarekin, idazlea zehaztuago gelditzen dela pentsatzen dugu.

### IDAZLEAREN IKASKETAK

Abiadura zenbait seinalatu besterik ez dut egingo. Idazlearen formazioaren ezagutzapenak duen garrantzia ez zaio inori ezkututzen: inor ere ez da idazle jaiotzen. Eta ez da egia, bat berez, dohainez soilik, egin ohi denik idazle, gizo-

---

jera en 923, Calahorra en 1045). El retraso de tiempo en el proceso reconquistador es evidente en la Rioja Baja. Sin embargo, hay que notar que *como el árabe no rebasó Nájera, de una manera permanente, no produjo la destrucción de la lengua anterior (ID.)*.

Entre las pausas de la Reconquista, la Rioja comienza a configurar su propia entidad comarcal y política. Ya en 759 (año de la carta del monasterio de San Millán, constituyendo el monasterio de San Miguel de Pedroso, en la cuenca del Tírón) aparecen en vasconce los nombres de los miembros de la comunidad.

*Históricamente nace la Rioja en el siglo XI, tomando el nombre del río Oja, para un pequeño territorio que en 1133 alcanza hasta Belorado y estaba claramente diferenciado de las tierras próximas a Nájera y Logroño (B. TARACENA). Empezan a crearse los Concejos en las riberas del Oja, los cuales habían estado comprendidos hasta entonces en el Valle de Ojacastro, primera unidad territorial cercana a esa naciente Rioja (MERINO). También los Fueros de Logroño (1095) y Miranda (1099) aportan un nuevo desarrollo político a la Rioja y, dados los hechos histórico-lingüísticos que venimos comentando, es natural que se ofrecieran como modelos a imitar a otros pueblos de las Vascongadas.*

Constituída políticamente la región y estabilizada la Reconquista, la Rioja viene a ser zona de fricciones entre Navarra y el recién nacido reino castellano.

nak bere aldetik lanik ez balu bezala. Goi arnasa edo inspi-  
razioari idazlearen beraren erru asko leporatu ohi zaizkio.  
Gure artean, are nabarmenago da idazlearen estudioek du-  
ten garrantzia. Gehienak idazle funtzionalak bait dira, hau  
da, kultur gizonak, bere kasa idazten duten «literaturgile»  
baino gehiago.

Zein ikasteka mota egin dute euskal idazleek?

Nik aztertutik idazle multzoan, gaurko euskal idazle-  
rian, euskal idazleen % 53a seminariotik igaro da. (Horieta-  
tik % 43 apaiz sekular, % 30 erlijioso, eta % 27 seminaris-  
ta ohiak). Honako hau adierazten du horrek argi eta garbi,  
hots: batxilleratoa eta/edo filosofia eta teologia egin dutenak  
direla horik denak. Geroztik, horietako % 46k goi ikaske-  
tak egin ditu.

Idazle ezagun batek dioenez, «gure erri-erriak kultura  
bidea bezala beste aukerarik ez du izan: seminarioa». Orain,  
berrikitan, unibertsitariak asko ugaltu dira. Kultur lanera-  
ko langileak, aurrerantzean, hauen artetik inguratu ahal  
izango dira. Eboluzioa, begien bistakoa da, itsuarentzat ere.  
Eboluzio honen abiadura neurtzeko, interesgarri da Ibon Sa-  
rasolaren laukia, 1972-1973 urteak aurrekoekin gonbaratuz<sup>10</sup>:

Idazleak	1934-1935	1962-1963	1972-1973
Unibertsitatetik igaroak ... ..	16,7	15	41,3
Seminariotik igaroak ... ..	58,3	65	33,3
Besteak ... ..	25	20	25,4

Goi ikasketa (hots, unibertsital eta ikastetxe nagusietako estudioak) egin dituztenak % 69,5 dira denetara.

Para Aymeric Picaud (siglo XII), el límite navarro se establece cerca de Montes de Oca.

**Los repobladores  
y el euskera**

Garantizada por las armas la seguridad del labriego en sus tierras, a partir de los siglos IX-XI se había iniciado la repoblación de las zonas recuperadas. En efecto, la aludida reconstitución política de la zona había sido estimulada por esta inmigración de gentes nuevas. Los repobladores acudían al reclamo del sistema de *presura*, por el que se les reconocía legalmente la propiedad territorial. Pero ¿de dónde llegaron los nuevos pobladores?

*En las cuencas bajas de los ríos Tirón y Oja al lado del elemento aborigen que habló vasco, se perciben algunos pueblos con nombres que dieron los repobladores que entre los siglos IX y X descendieron de las montañas de la antigua Vardulia [cordillera Cantábrica], y de las tierras que ocuparon los Caristios (MERINO). Várdulos y caristios son reconocidos por los historiadores como de lengua vasca, y en efecto, aquellos nombres riojanos llevan raíces vascas. Estos hombres del Norte se fueron estableciendo en las ricas vegas de los ríos citados donde fundaron los poblados a los que daban con frecuencia su nombre y agregaban el sufijo vasco «uri»: Semenuri (ciudad de Jimeno), Herrameluri (población de Herramel, un conde alavés llamado Herramel) (ID.).*

Nos encontramos, pues, con que la repoblación reeuskera tierras vacilantes. El

Bi karrera mota nabarmentzen dira, esan dezagun «Letrak» eta «Zientzia zehatzak eta aplikatuak», % 26rekin lehena eta % 22,5rekin bestea. («Letrak» direlako horretan hauk nagusitzen dira: pedagogia, psikologia, irakaskuntza, linguistika, historia, deretxoa. Eta «Zientzia zehatz eta aplikatuetan edo teknikoetan» lehenak, matematikak, teknologia, eta mèdikuntza). Hauen atzetik, baina oso atzetik, datoz filosofia (% 11), eta gizarte zientziak (% 10). Autodidaxiaren fenomenoak ere aipatzekoa da, aski inportantea, ororen % 13 bait dago horretan edo batxilleratoa bakarrik egina.

## **IDAZLEEN LIBURUTEGIA**

Beste haren esaldia aldatuz, honela esan genezake: «Era-kutsiez adazu zure liburutegia, eta nor zaren esango dizut». Idazlearen joerak eta gustuak, guti edo asko, nolabait bederen, liburutegiak ispiatzen dituela baieztatu genezake.

Idazlearen bibliotekak horren aurpegia adierazten digu. Gure artean, liburua eskuratzeko ditugun ohiturak ezagutu-rik, liburutegiaren funtzioa eta esanahia agerianago geldit-zen dira. Izan ere, idazleetatik oso gutik eskatzen dio libu- rurik adiskide bati (% 17), liburutegi publikora, herrikora, oso gutitan doaz (% 31). Liburuaz jabetzeko ohiturarik heda- tuena liburua erostea da. Erostea, nahiz liburudendatan (% 91), nahiz abonamendu bidez (% 71).

Idazle irakurlea erosle ere badenez, idazlearen kultur joerak azaldu behar lituzke liburutegiak hein batetan.

## **LIBURUTEGIKO LIBURUAK**

Zenbat liburu ote dituzte idazleek? Kopuruari dagokio- nez, bidezko da, nere ustetan, euskarazko eta erdarazko libu-

---

euskera avanza incluso por tierras de Burgos: por lo que hasta ahora sabemos, puede decirse que el límite del vascuence llega hasta el pueblo de Ibeas de Juarros, cercano a San Pedro de Cardeña, y a unos 15 kilómetros antes de Burgos (ID.).

### **El euskera en las leyes de Ojacastro**

La repoblación fortalece la población de habla vasca y aporta una nueva savia. El hecho hubo de tener su reflejo oficial en la legislación. Conocemos un documento que corrobora, ya en la Baja Edad Media, lo que intuíamos en la toponimia y nos sugería la historia de la Reconquista. Este documento es del siglo XIII, del reinado de Fernando III el Santo.

Desde el siglo XI, al socaire de las conquistas armadas de Castilla, su romance avanzaba por las tierras de la Península (recordemos, por ejemplo, que Sevilla fue recuperada en 1248); el euskera no había tenido la fortuna del éxito político, pero se mantenía firme en la Rioja.

Según vemos en el referido documento, Fernando III reconocía (1239) a los habitantes del Valle de Ojacastro (que llegaba hasta Haro) el fuero de prestar sus declaraciones judiciales en euskera. Así, pues, los riojanos que vivían en aquel remoto valle necesitaban del vascuence para su vida civil, ya que, al menos en buena parte, desconocían el castellano que iba conquistando tierras nuevas hacia el sur.

ruak bereiziz zenbatzea, liburu produkzioa ere desberdina delako, eta hain diferentea!

<i>euskaraz</i>	<i>erdaraz</i>
0 — 9 = 6	0 — 299 = 11
100 — 299 = 22	300 — 599 = 9
300 — 499 = 7	600 — 999 = 7
500 + = 10	1.000 — 1.999 = 5
	2.000 — 4.999 = 9
	5.000 + = 1

Erantzun guti dira erabilgarri, preseski 45 euskarazko liburuentzako eta 42 erdarazkoentzako. Zeren eta anitz, zehaztapenik gabeko arrapostuak dira, adibidez, «asko», «guti», «euskerazko denak», «literatura osoa», «ehundako batzuk», etc.... Ez dago hauk zenbatzerik.

Nola banatzen diren liburuok ikustea bai dela interesgarri. Ukan, zein liburu mota dituzte gehien eta gutien euskal idazleek?, bakoitzeko zenbatsu? Horrek bai markatzen duela joera.

Ondoko laukian horixe adierazi nahi nuke. Horretarako idazle bakoitzari zazpitan gehienetik gutienera, bana zitzala bere liburuak eskatu zitzaion. Liburu gai bakoitzaz, edukitzearen indize ordenatua eta neurtua aurkezten dut hemen: zazpi kategoria edo gai direnez, zazpirehun gain eginez delako indize hori. Gizarteari buruzko liburuak dira ugariena euskal idazlearen liburutegian, eta alde handiarekin. Hona edukitze osoaren indizea<sup>11</sup>:

---

Por esta información documental podemos colegir, siempre de acuerdo con la lentitud de los cambios lingüísticos en aquellas épocas, que el vascoense pervivió aún varias generaciones en las tierras altas de la Rioja, durante los siglos XIV-XV.

En estas zonas de la Rioja, alejadas ya de la actual frontera lingüística del euskera, la historia y la geografía dejan aflorar un pasado insólito para el hombre de hoy. Un lento proceso socio-cultural y político ha contribuido a que viejos espacios euskaldunes se sumergieran en el castellano. Pero el euskera de la Rioja nos demuestra durante toda la Edad Media una supervivencia tenaz, hasta maravillarnos por su capacidad de refortalecimiento y expansión, en el momento mismo en que el romance castellano nacía en los labios de los reconquistadores castellanos.

**EL EUSKERA,  
LENGUA DE LOS  
ALAVESSES**

Aunque los datos históricos sobre el euskera alavés nos resultan aún sumamente insuficientes para darnos una imagen precisa de sus fronteras en cada momento, poseemos, no obstante, algunos que nos muestran este idioma como lengua común del pueblo alavés.

Únicamente en los mismos albores del siglo XX la escuela, el servicio militar y, en general, la postergación oficial han logrado deseuskaldunizar las tierras

*Euskal idazleak liburutegian  
dituen liburuen gai mota*

/700

Gizarte zientziak ... ..	512
Literatura ... ..	428
Erljioa ... ..	402
Hizkuntza... ..	400
Filosofia ... ..	352
Zientzia zehatzak ... ..	280
Besterik ... ..	228

**EUSKAL  
IDAZLEAREN  
IRAKURKETA**

Euskal idazlea irakurle ona da. Bere zeregin normaletatik at, hemeretzi ordu ematen dizkio astean irakutzeari. Baina zer irakurtzen du? Galdera horixe egin diogu, gai desberdinen artean aukeratzeko eskatuz, eta hautapen hori gehienetik gutienera markatzeko esanez. Irakurketaren indizea ateratzeko aurreko teknika bera erabili dugu:

*Euskal idazleak irakurtzen  
dituen liburuen gai mota*

/700

Gizarte zientziak ... ..	528
Hizkuntza ... ..	452
Literatura ... ..	432
Erljioa ... ..	406
Filosofia ... ..	364
Zientzia zehatzak ... ..	363
Besterik ... ..	226

Ohar batzu zor zaizkie lauki hauei:

Lehen unetik ikusten dena da, irakurketa liburutegiko liburuen edukitzearekin gonbaratuz gero, desberdintasun zen-

y pueblos de Alava. El contemporáneo retroceso —galopante— del vascuence alavés es, comparativamente con toda la larga historia del pueblo vasco, un fenómeno sumamente reciente: el euskera resistió durante toda la Prehistoria y se mantuvo firme en Alava durante las Edades Antigua, Media e incluso Moderna. El abandono del euskera en la Edad Contemporánea es el resultado de factores típicos de nuestra época.

**El euskera alavés  
en la Edad Moderna**

El historiador alavés Odón de Apraiz y Buesa ha aludido, justificadamente, a la milenaria tradición del vascuence alavés. Hasta la Edad Moderna Alava es un enclave interior del territorio euskaldun, amparado al Sur por las tierras de la Alta Rioja, también vasco-parlante. Así se explica que en el siglo XIII Teobaldo I de Navarra no vacilara en designar como *Urizarra* a la población vieja de Peñace-rrada, en las lindes mismas de la Sierra de Cantabria.

A fines del siglo XVI (1587), sabemos que las tierras navarras del euskera se situaban en territorio vecino de las poblaciones alavesas de Campezo y Orbiso. Aunque los datos conocidos no nos permitan dar una línea frontera bien establecida, la podríamos situar hipotéticamente muy al Sur de los Montes de Vitoria, rozando tal vez la población de Treviño.

A comienzos del siglo XVIII, el vascuence navarro se extiende a la altura de

bait ageri dela. Aldeok, ikaragarri handiak ez izanik ere, ohartxo batzu merezi dituzte:

- Gizarteari dagozkion lanak dira beti aurren edukitzean eta irakurtzean. Irakur-indizea, are handiagoa da.
- Igokada seinalagarri bat egiten dute hizkuntzazko arazoek. Azken urteotako giroagatik izan daiteke hori, batez ere hizkuntzaren batasuna dela eta ez dela sortu den eztabaidagatik. Euskararen defentsa egin beharra ere egon da, likidazionisten aurka, eta horregatik hizkuntzaren aldeko argumentuak bilatu beharra; batikpat, herri burrukan hizkuntzaren inportantzia azpimarratzen duten aipamen eta arrazoinketak.
- Irakurketan, erlijioa laugarren apalera jeisten da. Bi arrazoiak esplika lezakete beherakada. Bata, euskal liburgintzan erlijioak berriki arte ukan duen lehen lekua, eta horregatik liburutegian horrenbeste erlijiozko liburu. Kontzilioa dela eta ez dela ere, erlijiozko liburua eurrez saldu da. Gaur, ordea, erlijiozko liburuen produkzioa gutitu egin da, eta baita erlijioarekiko euskal idazleen interesa ere.

Horrela bada, liburutegiko liburu multzoak idazleen kultur gogo eta interesa adierazten du, baina igaroa, lehenagokoa, historikoa izan daitekeena. Ez derrigor gaurkoa. Oraingo, egungo idazlearen interesak, kasu honetan, leialago agertuko lituzke irakurketak. Hipotesi bat da.

- Literatura bera ere, apal bat beherago dago oraingo preferentzietan. Hirugarren lekuan, baina gizarte gaiekin aldezturik biziki urruti. Zer adieraz lezake honek? Gauza

---

las poblaciones de Larraona y Contrasta, rebasando ampliamente la Sierra de Urbasa. Ello nos llevaría a desarrollar una línea bilingüe, divisoria de vasconce/castellano, que avanzaría por el valle de Arana y por Araya. Afortunadamente, para fines del mismo siglo, tenemos una información menos hipotética sobre una serie de poblaciones alavesas, en las que ciertamente se hablaba euskera.

Un cuaderno titulado **Pueblos de Alava por Vicarias**, cuyo texto fue publicado por J. M. BARANDIARAN en la revista RIEV (1926), nos da la relación de poblaciones alavesas que en fecha tan tardía como la de 1787 hablaban euskera en la Provincia de Alava. En este documento podemos leer lo que sigue:

*Hablan el idioma bascongado muchos pueblos de la Vicaria de Vitoria, todos los de Gamboa, los mas de la de Salvatierra, los de la de Mondragón, Cigoitia, Zuya, Orduña, Ayala, Orozco y Tudela, en las cuales a lo menos serían inútiles los Curas de concurso abierto, que ignorasen este idioma.*

El euskera, lengua del pueblo trabajador

*Todos sus habitantes a excepción de los de Vitoria y los pocos menestrales, repartidos en sus pueblos, son Labradores de un terreno ingrato, en donde solo se coge trigo, cebada, maíz y algunas legumbres, exceptuando la Rioxa Alavesa en que se coge vino y un poco de aceite.*

*Los diezmos de una agricultura de esta naturaleza, claro está, que no pueden*

bat bai, behintzat: euskal idazlearen irakurketa, batikpat funtzionala dela, interesatua, gaiak bultzatua, eta ez doharikoa, debaldekoa, irakurtzearen gozamenagatik egin ohi dena. Literatur irakurketa baino areago, kultur irakurketa da, nolabait esanda.

## LITERATUR PREFERENTZIAK

Hildo beretsuan, galdetuz jarrai genezake, sakonagora joateko asmoz. Gizarte mota agertu bada lehen lekuan, oraindik zehatzago jakin nahi genuke, esaterako, zein joeratakoak diren liburuok, erlijioan zein liburu edo autore dauzkaten, etc. Idazleen gustoko joerak, estiloak, literatur motak ezagutu nahi genituzke. Dena. Posible ote? Ez da erraza. Autorerik hoberitzienak zeintzu diren jakinik, ondorioren bat ateratzera ausartzerik ba ote dago? Maite den autorearen obra ez al da erosten, gero? Besterik ez bada ere, preferentziaren joerak behintzat ager daitezke honela. Ditudan baino datu gehiago beharko lirateke, iritzi bat segurtasun osoaz emateko. Baina, iritziak iritzi, idazleen joeren indikazio batzu atara ditzakegulakoan gaude.

Autorerik gustokoenen zerrendak eskatu dizkiet idazleei, bost atzerritar (lehengo eta oraingo) eta hamar euskaldun, oraingoak bakarrik hauk.

### a) Atzerritar idazleak

Hau zen galdera: «Zein dira gehien maite dituzun kanpoko bost idazle?»

Erabilgarri diren erantzunak 43 dira. Oso desberdinak dira, gainera. Honek autore bat bakarrik aipatuko du, hark hamar, eta horrela. Denetara aukeraturiko idazleak oro hartuz, 131 dira. Izugarrizko barreiakuntza. Bat bakarra ere ez da zalantzarik gabe denentzako inposatzen, dudagabeko pilo-

---

*ser de gran consideración, y habiéndose valuado jurídicamente para la esención del Noveno, se ha visto, que ninguno de sus Beneficios llega ni con mucho a los 600 ducados y hecha una masa general de todos sus valores y repartida entre los 449 Curas y 373 Beneficiados toca a cada uno escasamente a dos mil rs. debiéndose advertir que hay muchos cuya renta no llega a mil rs. y otros muchos que no llega a 1500.*

*Esta renta, corta, estos cortísimos Pueblos, esta situación escabrosa y fría y destemplada, este lenguaje bascongado no son a la verdad grandes alicientes para atraer a los jóvenes sobresalientes de otros países, que aspiran al estado eclesiástico, después de haber hecho una carrera costosa, para sepultarse digámoslo así en un monte entre unos pobres Labradores. Esto por la misma naturaleza del país está reservado para sus hijos naturales, que en estos mismos pueblos hallan todas sus delicias por ser la cuna en donde nacieron, tener allí a sus Padres, Hermanos, Amigos, Parientes y hasta la sepultura de sus antepasados a quienes piensan juntar sus huesos.*

### Pueblos euskaldunes de Alava en 1787

Así, pues Alava, tierra de labriegos y humildes trabajadores, habla euskera. El mismo documento nos ofrece la relación completa de las poblaciones euskaldunes que rodeaban a Vitoria en 1787:

**1.ª clase (hasta 15 vecinos):** Ascarza, 14; Cerio, 13; Andollu, 19; Argandoña, 13; Bolívar, 5; Villafranca, 12; Monasterioguren, 14; Gamiz, 14; Izarza, 8; Oquina,

tu, gidari, eredu, eta maisu gisa agertzen. Lehen lekuan agertzen dena, zazpi boturekin agertzen da. Oso guti da.

Hona atera dugun zerrenda:

- 1.—Dostoiewski, Sakhespeare, Baroja, bakoitza zazpi punturekin.
- 2.—Sartre, sei punturekin.
- 3.—Pablo Neruda eta Unamuno, bost punturekin bakoitza.
- 4.—Joyce, Camus, Brecht, Goethe, Mauriac, Cervantes, lau boturekin.
- 5.—G. Marquez, Kafka, Soljenitsyn, J. Cortazar, hiru boturekin bakoitza.

Puntutxo batzu azpimarragarri dira hemen:

Hogeitabost lehen postuetan hautaturiko idazleak literatur gizonak dira denak. Bat kenduta, Duverger alegia. Galdegaia zabalagoa zen, eta halaxe ulertua izan da, gainera, zeren eta osterantzeko autoreak ere seinalatzen dira, hala nola, Habermas, M. Weber, J. L. L. Aranguren, Illich, K. Marx, Garaudy, Huxley, Freire, Freinet, Marañon.

Literatur idazleen nagusigo hau nola esplikatu? Esplikatu beharra dago, liburuen aukeran ez bait da nagusi literatura. Agian, idazlea izendatzean espontaneoki bezala literaturan pentsatu ohi delako izan daiteke, nahiz nobela, nahiz teatroa, nahiz olerkia. Eskolaren eragina ez ote? Bestalde, liburu funtzionalak erosi eta irakurri beharreak aurkitzen da, gaurkotasunean lanegin ahal izateko.

---

10; Gardelegui 13; Berrosteguieta, 10; Esquibel, 5; Gomecha, 13; Zumelzu, 14; Gobeo, 10; Crispijana, 10; Margarita, 15; Lermenda, 9; Legarda, 9; Mandojana, 8; Lopidana, 10; Asteguieta, 11; Guereña, 12; Otaza, 4; Yurre, 10; Martioda, 15; Gamarra menor, 6; Abechuco, 9; Mendiguren, 8; Artaza, 7; Arzubiaga, 6; Labiano, 15.

**2.ª clase (de 16 a 25 vecinos):** Elorriaga, 22; Arcaute, 18; Ilarraza, 23; Matauco, 25; Otazu, 18; Ullivarri, de los Olleros, 23; Castillo, 21; Arechavaleta, 25; Lasarte, 19; Subijana de Alava, 24; Villodas, 25; Ariñez, 25; Zuazo, 18; Antezana de Alava, 19; Gueto de abaxo, 16; Gueto de arriba, 20; Arriaga, 23; Mendarozqueta, 17; Apodaca, 18; Foronda, 25; Durana, 17.

**3.ª clase (de 26 a 35 vecinos):** Arcaya, 31; Oreitia, 26; Junguitu, 29; Arbulo, 27; Mendiola, 32; Armentia, 29; Trespuentes, 30; Mendoza, 35; Estarrona, 28; Gamarra-mayor, 29; Aranguiz, 26; Echavarri de Viña, 32; Ullivarri de Viña, 28; Betoño, 30; Ullivarri de Arrazua, 31.

**4.ª clase (de 36 a 50 vecinos):** Aberasturi, 49; Ali, 44; Nanclares de la Oca, 47.

**5.ª clase (de 50 vecinos arriba):** Vitoria, 1.300; Zurbano, 68.

El lector puede ver en el adjunto mapa la corona de poblaciones vascófonas que en 1787 rodeaba a Gasteiz/Vitoria, así como la muga fronteriza del vascoence



## Euskal idazleak

Hona euskal idazleei, beren tartekoak aukera zitzaten egin galdera. (Kontu egin, bestea ez bezala, hau gaurko idazleez ari dela): «Zein dira zure ustetan eguneko hamar euskal idazle handienak?»

Galdera espreski zen hedatua, batere mugatu gabea, ez idazle definiziorik ez preferentziarik agertzen zuena, eta ez «handitasuna» epaitzeko neurbiderik markatzen zuena. Zailtasun hauk batek baino gehiagok sentitu ditu.

Zailtasuna, alderdikeriagatik (batasuna, ez-batasuna), zailtasuna bereziki irizpide zehazgabeengatik. Hori dela eta, batzuk ez dute inor aukeratu nahi, beste batzuk, «handitasunaren» eztabaidan ez sartzearen, «ezagunenak» edo beren ustez «interesgarrienak» jartzea erabaki dute. Badira bereizkuntzatara jotzen dutenak ere, honen edo haren «estiloa» maite dutelako, edo «kazetaritza» edo sakontasuna, edo «olerkariak» batikpat jartzen dituzte, etc. Erantzun emaile mordoxka da erantzunaren zailtasun gaitzarekin topo egin duena.

Dena den, eta orohar, norbaitek dioen bezala, handitasuna epaitzeko kriterio orokor bat behar litzatekeenez, «gaia, estiloa eta hauek erabiltzeko zentzutasuna» eta trebezia hartu bide dira gidaritzat, nahiz eta gai eta literatur jenero berezi bakoitzean hoherik ere izan. Osotasunari begiratu zaiola dirudi, bada.

Euskal idazleen «handitasuna» hauzitan jartzen du dozena erdiren batek: erlatibatu egin behar dela esanez edo puntu honetan pesimismoa azalduz. Erantzunik biribilena, eta negatiboena agian, hau da:

---

y el castellano en esas fechas. El territorio alavés al Norte de la misma habla, pues, euskera, hasta las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra.

Porque esta es la historia del vascuence alavés y de los alaveses, se ha podido hablar del euskera como *la cadena áurea que nos liga espiritualmente con cientos de generaciones alavesas* (O. de APRAIZ).

EL EUSKERA,  
«LINGUA  
NAVARRORUM»  
(LENGUA DE LOS  
NAVARROS)

El euskera ha sido designado durante siglos como la *lingua navarrorum*, y fue Navarra una de las plataformas de expansión del vascuence en la Alta Edad Media. Actualmente, el euskera se mantiene en la Montaña navarra, a pesar del retroceso sufrido desde 1935 en que A. IRIGARAY confeccionó su mapa. Navarra vuelve a reivindicar para sí y sus gentes el antiguo idioma nacional, no sólo como una reliquia histórica de la que ha sido despojada, sino como un instrumento de convivencia e identidad. Veamos, aquí, algunos datos de la geografía histórica del vascuence en el Reino vascón.

El euskera  
en la diócesis  
iruñesa (1587)

Manuel de LECUONA, sobre una lista completa de los pueblos del Obispado de Pamplona dentro de Navarra (de 1587), ha podido dibujar el área del euskera en aquella fecha: la línea divisoria del romance y el vascuence avanza desde Cascastillo sobre Pitillas - Beire - Olite - Tafalla - Artajona - Mendigorria - Estella para bajar hacia Ayegui, Mendilibarri, Aucín y Acedo. En la lista indicada de la Diócesis iruñesa, 58 pueblos se sitúan en zona erderizada, mientras 451

Egun eztago «euskal irazle handirik»... Euskal irazleak ez dira universalak probintzialak baino... eta batez ere euskaraz irakurtzen duen publikoa ere askotan publiko probintzial bat da. Euskaraz izpiritu universalaz izkiria ditekenez gauzak ez dira asko.

Hona gaurko idazle hoberentzat juzgatuak izan direnen zerrenda:

1. Txillardegi ... ..	45 botu
2. Mitxelena, Koldo ... ..	41 »
3. Azurmendi, Jose ... ..	34 »
4. Aresti, Gabriel ... ..	30 »
5. Villasante, Luis ... ..	27 »
6. Kintana, Xabier ... ..	22 »
7. Gandiaga, Bitoriano ... ..	17 »
8. Lafitte, Piarres ... ..	14 »
9. Satrustegi, Jose Mari ... ..	14 »
10. Etxaide, Jon ... ..	13 »

— Idazleek aipatu dituzten izen hauetan, kanpoko idazleei buruzkoan baino sakabanaketa tipiagoa dago. 93 euskal autore dira handientzat aipatuak, botu emaileak 76 direlarik. Zerrenda honetan, lehenengo postutan *consensus* tipi bat ikusten da, batez ere Txillardegi eta L. Mitxelenarekin. Bi hauek, aipamen horietan, ez dira gehien aipatuak bakarrik, baizik eta lehen lekuan aipatuak ere bai. Hala ere, ikaragarri destakatzen denik ez dago. Beraietako batek dioenez, oilarrik gabeko oilategia da euskal idazleria.

Lehendabiziko laupabost horien atzetik, hauen botu erdiarekin batzutan, datoz zerrendako besteak. Eta hirugarren lekuan, botu gutiagorekin, zerrenda luzeago bat: M. Lasa, A. Lertxundi, I. Sarasola, X. Lete, J. Intxausti, D. Peillen, P. Larzabal, Amatiño, J. San Martin, R. Saizarbitoria, J. M.

quedan en zona «bascongada»; el porcentaje de poblaciones euskaldunes en la Diócesis de Pamplona (dentro de Navarra) alcanza el 90 %. Más al Sur de la línea reseñada, Cáseda, Gallipienzo, Ujue, San Martín de Unx, Puente La Reina, Mañeru, etc. son una avanzada euskaldún.

El euskera en Pamplona (1604) y Estella (1607)

En 1604, los Regidores de Pamplona hablan del euskera como *el lenguaje primero y natural de la ciudad: Los Rexidores... dixeron que considerando que el lenguaje primero y natural de la dicha ciudad de donde por la mayor heran los moços y moças de serbicio hera el bascuence y que assi como otros muchos vecinos y habitantes no sabian ni entendian otra lengua que el dicho bascuence... reclamaba confesores y predicadores en este idioma.*

Estas exigencias pastorales de la autoridad aparecen también en Estella en 1607, donde *mirando a la necesidad de la parroquia se precisan vicarios que sepan euskera, ya que en ella de las tres partes de una es vascongada y el electo vicario... no sabe bascuenz y a esta causa la elección echa por ella debe ser dada por nula.*

Hacia la marginación del euskera

La constatación de estos hechos históricos que revelan al euskera como el patrimonio del pueblo de Navarra, del pueblo llano, han provocado las siguientes líneas del escritor navarro Angel IRIGARAY:

*El euskaldun ha permanecido, durante siglos, apegado a su lengua. Sólo en*

Torrealdy, Iratzeder, Kerexeta, X. Mendiguren, S. Onaindia. Bada bestèrik ere, gutiagotan aipaturik.

Aipatzen diren lehenengo 25 hauetan berrogei urtetik beherakoak % 40 dira. Eta bat edo bi ez beste denak dira Euskaltzaindiak Arantzazun, 1968an, gomendaturiko euskara batuaren jarraitzaile, eta asko aitzindari.

— Zerrenda erabakitzeke, bi epetan egina da inkesta, esan bezala: lehendabizikoz 1974ean, inkesta osoarekin batean; eta bigarrenez, 1976ko irailean, «tximist inkesta» moduan. Gaurkotasuna gal zezaketen datuei buruzko galdera batzu aukeraturik egin nuen bigarren galde-bidalketa hau, gaurko egoera berria eta aldakuntza berriaren zentzua neurtzeko intentzioaz. Batetik bestera holako diferentzia handi handirik ere ez da sumatzen. Batez ere lehen postuan, lehen-go berak dira. Lehenengo hamarretan bik atzera egin dute bigarren inkestan: Arestik botu guti izan ditu (Euskal Herriak aguroegi ahanzten al ditu hilak?); A. Lertxundik ere dexente galdu du lehenengotik bigarrenean. Goraka egin duena J. Etxaide da, bietan botu beretsurekin (irakurle leialak dituen seinale, agian).

#### ALDIZKARIAK

Pentsatzen dugunez lehenago liburuekin bezalatsu joka genezake aldizkarikin ere. Hau da, idazleak hartu ohi dituen aldizkariak ere idazle horren goibea zertzen digute nolabait. Jasotako aldizkarietatik idazlearen joera antzematera, zeharka eta arretaz bada ere, joan daitekeelakoan gaude. Edozein aldizkari, esajeratu gabe bada ere, markatua dago, eta aztar-na horren seinale dateke harpidetza ere.

Aldizkari bat, eman ohi duen informazioagatik maita daiteke, baina baita ematen duen irudiagatik ere. Hots, *sta-*

---

*el siglo XIX, cuando en nuestros pueblos se han encaramado a los puestos dirigentes elementos extraños y merced a las comunicaciones y a las tres guerras (Independencia y carlistas) no ha resistido más el vascongado de Navarra y ha tenido que sucumbir a tan fortísimo enrarecimiento; pero este abandono del vascuence por su poseedor, no ha sobrevenido más que entrado ya el siglo pasado.*

*Viendo que en el cuartel y en la escuela eran los vascos objeto de befa y pitorreo, y que en la capital se le tenía al de los alrededores de Iruña por un ser bárbaro e incapaz de educación, es entonces cuando aquel apego a su idioma se ha tornado en menosprecio, y ha procurado no transmitirlo a su hijo.*

#### La pervivencia del idioma

Todavía en fecha tan tardía como la de 1778 se habla en un pleito de la tierra Bascongada q. ocupa de tres partes del Obispado las dos y más. El retroceso del euskera en Navarra es ciertamente tardío, y se debió, y se ha debido, a causas extralingüísticas. A semejanza de los grandes procesos de colonización que el mundo ha conocido en los siglos XVI-XX (expansión mundial del castellano, francés o inglés), las causas fundamentales que originan la reducción del área vascófona en Navarra responden a exclusiones políticas del idioma autóctono por la administración, escuela, mass media en castellano. En el mentado documento de 1778 se habla de los Maestros que enseñaban el castellano *no solo a los niños prohibiendoles el bascuenz si no es a todo el pueblo*. La historia más reciente no ha rectificado, sino agravado, hasta nuestros días, esta penosa tra-

*tus symbol* bat da aldizkaria norbaiten eskutan. Ezkertiar agertu nahi duenak, ez du *Goiz Argi* besapean hartuta Bilboko kaletan ibiltzerik. *Le Monde* frantses egunkariak irudi bat ematen du, eta ez du edozeinek erosten. *Fuerza Nueva* delakoak eroslearen eskuina agertzen du. Eta hola.

Guri ardura zaigun aldetik, bi balio ditu, ba, aldizkari batek: informazio iturri eta joera adierazle. Biengatik da interesgarri, guretzako, euskal idazleek zein aldizkari hartzen duten.

— Euskal idazleek 35 euskal aldizkari hartzen dituzte denetara, magazine eta errebista (egunkariak eta zenbait horrialde euskaraz dakartzatenak aparte utzirik).

Beste hizkuntzatan (bereziki espainola eta frantsesa) 115 errebista eta astekari hartzen dituzte. Barreiaketa ikaragarria dago, eta ez da aurkitzen ahal erreferentzia bakartzat har daitekeen eta denen batasuna egin dezakeen aldizkari bat. Astekarien artean gehien hartzen direnak, *Triunfo*, *Nouvel Observateur*, *Cuadernos para el Diálogo*, *Cambio16* dira; eta egunkaririk aipatuena, *Le Monde* da.

— Hartzen dituzten bielehun aldizkariak, bi eratakoak dira jeneralean: erlijiozkoak batzu (*Aránzazu*, *Redención*); eta espezialduak edo euskal kulturari eskainiak besteak (*Fon-tes Linguae Vasconum*, *BRSVAP*, *Gure Herria*). Gerra aurretik bazegoen bielehun prentsa ere. Osorik desagertu zeñ dena gerrarekin, bi hizkuntzatan egiten diren aldizkari mota hauk salbu. Orain, atzera nagusituko bide dira bi hizkuntzatan eginiko aldizkariak: batez ere astekari edo «newsmagazine» tankerakoak. Orain arteko euskal aldizkariak, orain ar-

---

yectoria. El despojo lingüístico ha sido —junto con otros de signo social, institucional y cultural— uno de los destinos históricos de Navarra y toda Euskal Herria.

## ¿COMO ES EL EUSKERA?

Más acá de los orígenes de la lengua y situándonos en el presente del euskera, vamos a atender aquí a algunas cuestiones que ofrecen un particular interés, para perfilar los contornos de nuestro idioma:

¿Cuál es el lugar que por sus características corresponde al euskera entre las lenguas del mundo? ¿Qué relaciones de parentesco podemos constatar entre el euskera y cualquiera de las lenguas hoy existentes?

## EL EUSKERA ENTRE LAS LENGUAS DEL MUNDO

Los cálculos más aproximativos sobre el número de las lenguas actuales cifran estas en unas tres mil. Suelen clasificarse por familias que agrupan a idiomas reconocidos como *parientes*: se considera que cada familia tuvo, en épocas históricas o prehistóricas, un tronco común. Esta primitiva lengua común, como en el caso del indoeuropeo, puede ser incluso una *reconstrucción deducida* a partir del estudio comparado de todos los idiomas reconocidos como parientes.

### El espacio lingüístico europeo

Recordemos las principales familias conocidas en la historia y existentes actualmente: la indoeuropea, la camitosemítica, la uralo-altaica, la negro-africana, la amerindia, etc. Por el medio geográfico en que se desarrolla la historia conocida del euskera, nos interesa atender al círculo más próximo de la familia indoeuropea.

té bezala, euskara hutsez idazten jarraitzea erabaki dute, euskal prentsa eutsi beharra bait dago, teoriar eta praxian.

— Euskal errebistek ez dute jakin beren publikorik gu-renena ere irabazten. Idazlea da, izan ere, holatsuko aldizka-rien irakurlerik hoberena, eta hala ere oso gutik hartzen du holakorik euskal idazleen artean. Hartuenak *Zabal* eta *Egan* dira, baina oso guti biak ere. Oso atzetik datoz *Elhuyar*, *Kar-mel*, *Euskera*. Errebista munduan azken urteotan egon den hutsunea, begien bistakoa da. *Jakin* errebista hil zenez ge-roztik, urte luzetan, kultur aldizkarien eremua desertu izan da. Ez da ezer egon, esateko. *Zabal* berak ere, 1973an sortua, partzialki bakarrik bete zezakeen zuloa, batikpat Ipar aldean aterea eta hemen klandestinoa (?) zenez gero. Euskal idaz-leak bi aldiz pentsatu gabe hartuko duen errebista bat orain-dik sortu gabe dago. Uste dugu garai batétako *Euzko Gogoa* eta *Jakin* halakoak zirela; bakoitza bere alorrean, garai ba-ten oihartzun eta kultur-adierazle izaten jakin zutela pentsa-tzen dugu. Baliteke guti barru kultur eta gizarte zientziei begirako aldizkariak sortzea gure artean.

— Idazleen erantzunei jarraiki, garbi ikusten da hauen preferentzia «newsmagazine»tara doala zuzenki, aldizkariak aipatzerakoan.

«Newsmagazine» edo berri-emaile horien artean, bi di-ra nabarmen gailentzen direnak: *Anaitasuna* eta *Zeruko Ar-gia*. Ia idazle denek hartzen dituzte. Hirugarren eta lauga-rreren lekuan datoz *Herria* eta *Goiz Argi*, eta atzerago *Prínci-pe de Viana* (eta lehengo *Agur*). Bi lehenengoan aldean oso atzean datoz besteok, haien idazle erdiak ere ez bait ditu

---

Las lenguas indoeuropeas, que se han mostrado extremadamente expansivas a lo largo de la Historia, ocupan un territorio muy amplio: la mayor parte de Europa, el Asia occidental, América y parte de Oceanía (desde la colonización eu-ropea). Aproximadamente desde el año 2.000 a.C. el indoeuropeo se fragmentó sucesivamente en once grupos dialectales, entre los que hay que contar el grie-go y el itálico. Del grupo itálico, que incluía también el umbro y el osco, destaca en el primer milenio antes de Cristo la lengua del Lacio, el latín. Roma, por me-dio de las armas, el comercio y la cultura, latinizó su imperio, y tras un milenio de latinidad oficial, este idioma originó los romances: castellano, francés, cata-lán, italiano, rumano, etc.

Así, pues, el latín con sus descendientes, el germano con los suyos (con el inglés, alemán, las lenguas escandinavas, etc.) y los restos del celta (bretón, ir-landés, galés) cubren prácticamente todo el espacio occidental europeo. Si agre-gamos los enclaves de las lenguas uralo-altaicas en Hungría y el Báltico (hún-garo, finés, estonio, lapón) abarcamos ya la totalidad de Europa.

El euskera,  
¿ un huérfano europeo?

Volviendo al euskera, comencemos por dejar constancia de que el vascuence no desciende de ninguna de las lenguas con las que convive en la Europa occiden-tal. Ni siquiera provienen de un substrato lingüístico común: no son, pues, pa-rientes. René LAFON lo ha dicho así: *la lengua vasca es la única lengua actual de Europa occidental que no pertenece a la familia indoeuropea, la única super-*

hartzen. Bigarren inkestak (beraz, berrikuntzaren ondoren eginak) lehengoa gonfirmatu eta finkatu besterik ez du egin.

Aipatu sei astekariok (*Anaitasuna, Zeruko Argia, Herria, Príncipe de Viana, Goiz Argi, Agur*), preferentzien arabera eman dituzte idazleek, alegia, norberaren gustoaren arabera, batetik seirako zenbakiak jarriz. Lehen postuan gehien agertzen dena *Anaitasuna* da, eta ez urruti *Zeruko Argia*. Hirugarren lekuan dator *Herria*, eta gero gerokoak: *Príncipe de Viana, Goiz Argi* eta *Agur* ohia. *Anaitasuna-ri* eta *Zeruko Argia-ri* emandako botu ia denak, aldizkariok lehenengo eta bigarren lekuan kokatzeko dira.

---

*viviente de las lenguas habladas en el sur de la Galia y en la Península Ibérica antes de las invasiones*. Esta afirmación, unánimemente aceptada hoy por los lingüistas, excluye en raíz cualquier posible relación de parentesco con las lenguas romances nacidas del latín, o con las lenguas célticas o germánicas.

Ampliando el círculo de posibles relaciones, subrayemos también que igualmente hay que excluir al euskera de la familia uralo-altaica, así como de la camito-semítica, en la que figuran el árabe, el bereber y el desaparecido guanche de las Islas Canarias.

\* \* \*

El vascuence no guarda una *relación probada de parentesco* con ninguna de las familias lingüísticas existentes. No hay (no se ha probado) un tronco común del cual provengan el euskera y una cualquiera de esas otras lenguas. Hay que considerarlo como un idioma aislado, a semejanza del buruchaski (India) y de los dialectos de las Islas Andaman (Golfo de Bengala).

Naturalmente, esta, digamos, insularidad genética del euskera, no excluye afinidades de otra índole: las derivadas de préstamos históricos, que son normales en situaciones de contacto entre lenguas. Pero *una cosa es que dos lenguas posean morfemas emparentados y otra muy distinta que las lenguas mismas estén emparentadas entre sí* (MICHELENA). Las influencias históricas de los idio-

kultur eremu bakoitzean eta guztietan. Profesionaltzean ikusten bide da mirakuiluzko sendabidea. Horren gabezia ikusi bide dira euskal kulturak pairatzen duen egoera desarroilo-pekoaren gaitzak oro, klerikalismoa, textugintza eskasia, kultura orokor eta osatu baten falta, literaturazko eta zientziako kalitaterik eza...

Profesionalismoaren bilakuntza eta demandatze honetan, euskal kulturak, egun, horren bero bizi duen honetan, gure kultura eta politikaren boluntarismoaren aurkako erreakzio bat irakur daiteke. Boluntarismo salbatzaile bat bai; baina ekintza zaratatsutan egunoroko lan isilean baino errazago sinesten zuena, manifestutan programatan baino arinago libe-raziorako baino sentiberago espontaneismorako.

Egoera honi buruz-buru, profesionaltasunak holako se-riotasun bat, lan programatu eta planifikatu bat, lan oina-rrizko eta funtzional bat errepresentatzen du. Eta adiera ho-netantxe eskatu ohi da profesionalismo hori.

Baina zer da profesionalismoa?, eta nola hezurmami dai-teke? Hori ere aztertzeke gelditzen zaigu. Sinesturik nago, profesionaltasun hau, kultura handitan eta ttipitan, asetan eta egunoroko premiei erantzun ezinka dabilzanetan, oso bestela planteatu behar dela. Eta halaxe egiten da.

## IDAZLETARAKO BIDEAK

### IDAZLE BILAKATZEN

Euskal idazle bilakatzea, gauza nekeza dela esanak ga-ra. Eragozpenak alde guztietatik. Bat, hizkuntzarena. Hizkun-tza da, izan ere, idazlearen lehen ekaia. Eta hain zuzen ere,

---

mas circundantes sobre el euskera son comprobables y la lingüística diacrónica señala en la historia del mismo los substratos preindoeuropeos, celta, latino o romance.

### CARACTERISTICAS DEL EUSKERA

Una vez situado el euskera en el cuadro general de la evolución de las lenguas y entre los actuales idiomas, podemos acercarnos al mismo, observando su estructura interna. ¿Cuáles son los rasgos esenciales del sistema del vascuence? Para responder a la pregunta, vamos a seguir la modélica exposición hecha por R. LAFON en su *La langue basque* (1973).

Dejando de lado por insuficiente la tipificación del euskera sobre la tipología de *lenguas aislantes* (chino)/*aglutinantes* (húngaro)/*flexionales* (latín), busquemos los caracteres internos de la lengua en su sistema de elementos fónicos, en su sistema gramatical y en su léxico.

### Elementos fónicos

El vocalismo vasco se compone de cinco vocales: *i, e, a, o, u* (con una presencia dialectal de la *ü*). Además, el suletino y el roncalés poseen vocales nasales. El consonantismo se presenta con una mayor complejidad.

- existe una *r* apical fuerte (como en castellano y no en francés).
- hay cuatro sibilantes no mojadas: *z, s*, y sus africadas correspondientes: *tz, ts*.

hizkuntzako hauziak dira euskal idazleak lehen unetik aurkitzen dituen horietakoak.

Nola hizkuntzaz jabetu? Nola euskara mendera? Kontu egin hizkuntza ezofizial eta eskolatu gabeko batetaz ari gara, egoera honek dakartan *handicap* guztiekin. Euskararen erabilkera, gerra oste honetan, madarikatu eta debekatu izatetik utzia eta toleratua izatera iritsi da. (Asko gara «Hable usted cristiano» hura entzun dugunok). Laguntza ofizialik gabekoa da euskara. «Cultura de peaje» deienezake, horregatik, bezeroak bere faltrikeratik ordaindu behar bait du dena.

Gainera, euskara beharrezko ez izateak ere munta handia du, lehen selekzio bat horrexek egiten bait du. Baldin beharrezkoa ez bada, zertarako ikas? Ikastea, kasurik hobere-netan, norberaren borondatearen esku gelditzen da. Horregatik, harritzekoa ote da hizkuntzak abertzaletasunarekiko duen lotura? Egoera orokor honek, salbuespen bat du, bakana: zenbait apaiztegitan, euskararen irakastea obligaziozkoa izan da. Baina, hemen ere, hizkuntza ttipitandik zekite-mentzat soilki, eta pastorgintzarako gertatzeko asmotan sarri. Gaurko idazle asko eta asko seminariotik badatoz, ares-tian aipatu bezala, honako hau ez dateke adierazpenik ttipiena.

Zeren eta, apaiz ez besteentzat, apaizgaitegitik igaro gabekoentzat, hizkuntzaz jabetzeko baldinkizunak askoz gaitzakoak bait ziren. Zer egin? Nola has? Eskolan edo ikastetxean talde antolatu edo informal baten partaide izatea da hobere-na, kultura edo folklore inguruko ikerketa eta ekintza egi-teko. Eta gero dator, urte batzu geroago, Unibertsitatean nahiz herrian, adinaren eta politikazko kontzientzia ernearen laguntasunarekin, Euskal Herriko historia hurreagotik

---

— a las cuatro sibilantes corresponden sólo dos mojasdas: x y la africada tx.

— en los dialectos del norte, las oclusivas sordas (p, t, k,) tienen las oclusivas aspiradas correspondientes: ph, th, kh. Son meras variantes fonéticas, sin valor semántico.

— existe la aspirada h, que en ciertos dialectos como inicial se opone a cero: 'hala' (así) / 'ala' (o), con valor semántico.

— originariamente, no existe la aspirante labio-dental f.

Muchas consonantes pueden venir a ser mojasdas, con una connotación afectiva, diminutiva o cariñosa:

z → x, tz → tx, n → ñ, l → ll, d → dd, t → tt.

'zakur' (perro) → '(t)xakur' (perrito)

'aita' (padre) → 'aitta' (papá)

'labur' (corto) → 'llabur' (cortito)

'bigun' (blando) → 'biguñ' (blandito)

Ninguna palabra vasca puede terminar por m, p, b, d, g, x, h, ni j, ni comenzar por r ('regem' → 'erregé' = 'rey'). En vasco, excepto en el suletino (dialecto, por otra parte, fonológicamente más rico y complejo), no existe acento



ezagutzeko, kultura eta hizkuntza hobeto ezagutzeko eta menderatzeko gogoia. Bilakaera luzea da. Zertarako hori denori? «Euskaldun, benetako euskaldun izateko», erantzun ohi da maiz.

Hauen denen kasua, hala ere, gaitz erdi da. Hots, haseratik ezagutzen dute euskara. Baina badira, eta gero eta gehiago, «euskaldun berriak», hau da, jaiotzez euskara ez ezagutu arren, ikasi egin dutenak. Nola eta zertarako? Euskararik gabe arrotz ikusten dutelako beren burua beren etxean egon arren, integratu nahia sentitzen dutelako, euskararik gabe ez direlako egiazko euskaldun sentitzen. Eta ikaragarriak, miresgarriak dira hizkuntzaz jabetzeko egin behar dituzten ahaleginak, ez bait dago gizarte laguntzarik. Haietako askok, euskara bularretik ez baino liburutik edoski ondoren, hizkuntza librekien mintzatzen den zenbait baserritara jo izan dute oporretan. Gaurko euskal idazleen artean, 16 dira euskaldun berri hauk, eta hoberentxoenetakoak batzu: Txillardegi, Aresti, Kintana, Krutwig, Lafitte...

Baina nola hasten da idazten euskal idazlea?

Edozein seminariok, edozein taldek, edozein elkartek, esateko, bazuen 1956 inguruan bere aldizkaritxoa, bere horritxoa. Barneko aldizkari asko zegoen, oraingo idazle gazteok idazkintzari ekin zitzaizkionean (Jakín, Laiaketan, Bidez, Arnas, Gure Izarra, Eha, Gazte... eta beste anitz aipa ditzakegu). Euskal letretara «jaio-berri» ziren horik aldizkari horietantxe egin ohi zituzten beren lehen urratsak. Lantzean behin, kanpoko aldizkari inportante batera ere papertxoren bat bidaltzera ausartzen zen bat (*Euzko Gogoia*-ra behin batean, eta gero edo *Egan*-era, *Jakín*-era edo *Karmel*-era, edo *Oler-*

en sílaba fija, sino que varía de acuerdo con la posición que la palabra ocupa en la frase.

**Sistema gramatical**

Además de la *conjugación* (como en castellano o francés), el vascuence tiene *declinación*; aquélla se sirve de prefijos y sufijos y ésta únicamente de sufijos. La *derivación* de las palabras se hace generalmente a base de sufijos.

**Declinación**

La declinación euskérica, que es única, tiene hasta 14 casos (el latín sólo seis), pero no tiene género (masculino/femenino), y sirve igualmente para sustantivos que adjetivos:

	1	2 3	3	2	1		
<i>etxean</i> = 'etxe-a-n'	= 'en la casa'						
	1	2	3	3	2	1	
<i>mutilarekin</i> = mutil-a-rekin	= con el muchacho						
	1	2	3	4	4	3	
<i>jantzi zuriarekin</i> = jantzi zuri-a-rekin	= con el vestido blanco					1	2

Como se ve en el ejemplo precedente, el adjetivo, ordinariamente, se *pospone* y no tiene índice de género ('*zuri*' = 'blanco/a'); a él se le sufijan los elementos declinativos, y no al sustantivo. Una característica de la declinación es que, además de la *definida* (que incluye número singular y plural), existe la

ti-ra, edota Zeruko Argia eta Anaitasuna-ra...) Baldin artikuluxka onartua bazen (eta askotan onartua zen, bereziki aldizkarietako profesional eta ekipo faltagatik, eta, beraz, originaleen eskasia larriagatik), hurrengoan errepikatu egin ohi zen saioa. Izentxoa lortzeraino.

Barneko errebistetan egindako ibilaldi edo «rodaje» honi esker, eta, baita, aldizkarien egitura irekiari esker, nola-baiteko idazle bokazio mordoa sortu ahal izan da urte horietan. Askok dira haseran edo biderdian gelditu direnak ere, idaztea «gaztaroko bekatu» bailitzan. Batzuk bakarrik iraun dute. Anitzek, idazteko tenperamentu faltaz, ekintza-modu desberdin batetara igarotzean, edo sostengatzen eta bultzatzen zituen ingurua aldatzean, idazkintzari utzi egin diote. Agian abertzaletasunak zirikatuz hasi dira hasi, baina bokazio faltaz uzten dute idazletza. Esateko, Juan San Martinen katalogo bio-bibliografikoan ikus daitekeenez, zenbat eta zenbat ez dira holakoak. (Neuk hautaturiko zerrendan ere, gaurko idazle izena daramaten horietan ere, nago badela holatsuko gazte bat edo beste).

Aipatu berri dugun taldearen edo errebistaren eginkizun bultzagarri edo babesemailea, neurri honetan bederen, gerraostean idazten hasi zirenen kasua da. Ez euskal idazle guztiena.

Bakarka idazten ikastearen esperentzia egin dutenak dira nagusi gaurko idazleen artean ere: % 67 dira, taldean hasi diren % 33en kontra. Bestalde, taldean hasi direnen multzoa hurbilagotik aztertzen badugu, batez ere seminario eta fraileen ikastetxeetako (% 85) fenomeno delako ikusten dugu. Gazteen artean gertatu da hori hola, gainera: gerra osteko

*indefinida*, carente de toda marca de número. En la declinación vasca se atiende en primer lugar al concepto de 'conocido/desconocido' (definido/indefinido), y luego al del 'número', que por necesidad ha de ser singular o plural:

Indefinido: 'zein etxetan' = en qué casa?

'etxean' = en la casa.

Definido: 'etxeetan' = en las casas.

Dejemos constancia, por último, de un caso que podemos calificar de más característico: el caso *ergativo*, no conocido en las lenguas indoeuropeas. El ergativo sirve para que el sujeto de verbos transitivos lleve un índice propio, que no se da en el de los intransitivos:

Intransitivo  
gizona+ dator = viene el hombre

Transitivo  
gizonak dakar = el h. lo trae

#### Conjugación

En la gramática vasca, la conjugación es el sistema más complejo y rico; contrasta, por ello, con la simplicidad de la declinación. Las grandes líneas son sencillas, pero las flexiones concretas engloban frecuentemente referencias múltiples.

Una forma verbal vasca puede contener hasta tres índices de persona (el sujeto de la acción, la persona destinataria, más el interlocutor-testigo) además

**IDAZLE MOTA  
BERRI  
BEREZI BAT**

fenomenoa, esan dugunez, zeren eta euskaraz idazten taldean ikasi dutenen % 60ak berrogei urtetik behera du.

Gazterik hasten da euskal idazlea idazten.

Jose Azurmendik dio<sup>1</sup>: «*Orixek 66 urte astun zituen. Hemen aurkitu zuen idazle hazaldi berria, ordea, itxuragabeki gaztea zen. Urte batzu geroxeago nagusi samartuko ziren idazleak, batez ere, ia ume batzu ziren oraindik... Bolara honetan jendea oso gazterik hasiko zen idazten... Beraz, idazle gisa ere, idazle tipo berri berezi bat, sortzen ari zena.*

Lehen ere ikusi dugu zertxobait: % 83 hogeitabost urte bete orduko hasi da, inkestaren erantzunetatik ondoriozta daitekeenez. Gazteegi ez ote? Ez ote dago, hemen, azpian izkutaturik, euskaraz idazten hastearen eta literatur bizitzara iristearen arteko nahaspila? Bada holakorik. Baina nola esan orduan noiz hasten den bat literatura egiten? Puntu honetan, nere galdeak («Noiz hasi zinen euskaraz idazten?») bi adiera zituen, eta bietara hartua izan da. % 16 bait dira hamabost urte baino lehen idazten hasiak. Publikazio-ekintzaz («acte de publication») ari nintzen ni, eta bestera ere ulertua izan da.

Dena den, seguru nago gazterik heltzen dela euskal idazlea eskritore izatera, aipatu berri ditugun mekanismo eta kondizio horiei esker. Sarri, esandako arrazoinengatik, idaztearen hastearen eta publikatzearen tartea ez da luzea. (Honek baditu bere alde txarrak ere: adibidez, kalitatearen eskasia). Baina globalki harturik, barneko aldizkaritan egindako artikulu pila horrek, eta gero edozein aldizkaritan idazteko posibilitateak, bi gertakari hauek, ekarri dituzte asko idatziaren zelaira.

Aurrerantzean ez da berdin gertatuko. Barneko aldizkariak gutitu egin dira, apaizgaitegiak eskastu. Eta aldizkariak

de la raíz verbal, el objeto-paciente y la posible marca de la función que la propia flexión tiene en la frase. Veamos, por ejemplo, '*diakarkioagu*' = 'se lo traemos' del verbo *ekarri* = 'traer', flexión que podemos analizar así:

1 2-1 3 4 2 5	=	4 1 3 5
d-ia-kar-kio-a-gu		se lo traemos nosotros

Como puede verse, el elemento 2 carece del índice correspondiente en versión castellana: es que el verbo vasco tiene un sistema de flexiones alocutivas que aluden e incluyen al interlocutor, invocado como testigo, con una marca indicativa del sexo de este testigo (-*k/a* para el masculino, -*n/-na* para el femenino). Es uno de los rasgos más originales del verbo euskérico.

A pesar de su compleja frondosidad, un atento examen y comprensión del verbo capacitan rápidamente para su asimilación, dada la extremada lógica de relaciones que presenta. Admira, en verdad, al no iniciado la fecundidad y precisión morfológica de esta conjugación.

**Sintaxis**

Una vez vistos algunos rasgos de las formas gramaticales y antes de pasar al vocabulario, es conveniente que nos detengamos brevemente en la sintaxis vasca. ¿Cómo construye el euskera la frase? Podemos resumir con Lafon: caben frases de una o varias proposiciones (yuxtapuestas o coordinadas), y frases compuestas de proposición principal y subordinada.

profesionaldu. Beste idazle-iturri batzu ari dira orain jaiotzen. Oparoen bezala, Alfabetatzea aipatuko nuke: berau bait da posibilitate gehien eskaintzen duena, epe labur baten barruan, ikastoletakoak etorri arte. Unibertsitate inguruan ere, bestetan baino errazago da idazle bilakatzea.

**EREDUAK,  
MAISUAK**

Idazletza, eskritura, literatura egitea, artesautzarekin gonbaratuko nuke gustora. Ikastea, luma menderatzea, nekeza eta geldia da. Esperentziaz eta enpeinuaz bakarrik lor daiteke. Urteen poderioz.

Gainera, artesautzan bezala —eta horretara nentorren— patrioiak, ereduak, maisuak behar dira. Haik estudiantuz, haientan eskolatuz, haiei jarraituz, ikasi ohi da.

Azpimarra dezagun Jose Azurmendirekin<sup>2</sup>, eskolarik ez dagoenean, eredu hauen inportantzia oraindik ere nabarmenagoa dela: «*Orduko gazte gehienek ez zeukaten euskara beren kabuz eta enpeinuz idazleei ikasi beste erremediorik. Eskolarik ez zegoen. Eta euskal idazle eta argitalpen askorik ere ez zegoen. Idazle gazteen artean, berriz, euskaldun berri edo erdi berririk ez zen falta...*»

Baina eredu eta maisu horik, zertan dira maisu? Hots, zer dira: «pentsa maisu» ala «idaz maisu»? Idazleei egin nien galderan («Zure idazle ereduak edo maisuak zeintzuk ziren?»), bietara uler zitekeen maisutasuna, antza.

Bat baino gehiago dira, izan ere, ideologiaren eta eskrituraren arteko desberdintasuna markatu nahi dutenak, ematen duten erantzuna ongi neurtua izan dadin. Baina gehienek ez dute horren beharrik nabaritu. Izan ere, oker ez banago, idazle-maisutzaz eman dituzte erantzunak. Susmoaren egian-

Las dos características principales de la sintaxis euskérica son las siguientes:

1.º Las relaciones sintácticas se expresan por marcas agregadas a las formas verbales personales ('dugu' → 'dugula': 'que lo hemos'; 'gara' → 'garelako': 'porque somos'), y no con palabras independientes como en castellano (conjunciones de subordinación: *que, porque, cuando*):

1	2	=	2	1
'etorriko naizela	esan dut'		'he dicho	que vendré'
1	2		1	2
'etorriko naizelako	esan dut hori'		'porque vendré,	he dicho eso'
1	2		2	1
'etor nadinean,	esango dizut'		'te lo diré,	cuando viniere'

2.º El orden sintáctico de las palabras (en algunos casos, invariable) está sometido a reglas y varía de acuerdo con la idea que se desee destacar. En general, el orden euskérico se aleja notablemente del seguido por el castellano o el francés. Veamos, por ejemplo, la frase que sigue:

1    2    3 4    5 6    7                    7    6    5 4    3    2 1  
 Ni baino zaharrago da gizon hura = Aquel hombre es más anciano que yo

tzarekin bakarrik ezin fidaturik, xeheago kontroldu nahi izan dut ulertzapen hori. Horretarako, idazle zenbait, aukeratu gabe, harturik, haien bi erantzun parean jarri ditut gonbaratzeko: kanpoko idazle hautatuen ondoan hemengo ereduak, bakoitzaren arabera. Esaterako, euskal idazle horietako baten preferentzia Mao, Garaudy, Illich, Ernesto Cardenal eta tankerako autoreengana doan bitartean, idazle-eredutzat Orixe, Tx. Agirre, Jon Etxaide izan ditu, idazten hasterakoan. Ez dago aukera bion artean deus parekatzekorik. Beste bategan ere gauza beretsua dakusgu: Sartre, Camus eta Soljenitsyn maite ditu, eta besterik Villasante, Txillardegi eta J. Etxaide izan ditu eredutzat.

Baldin ausartzerik balego, euskal idazleei buruz egindako aukera, idaz-aukera, eta idaztearena bakarrik, dela esango nuke. Maisu horik, bada, «idaz maisuak» liriateke.

Are gehiago. Agertzen den aukera hori, literatur-aukera ez baino eskritura aukera da nagusiki. (Arestian euskara «garbia», «jatorra», orain euskara «batua»). Horregatik ez bada, ulergaitza da nola aukera zezakeen zenbaitek *Jakin* eta beste errebista batzu eredutzat. Etsenplu hauek aditzera ematen dutenez, hautaturikoak «euskareren ereduak» dira, ez literatur ereduak. Antzeko joera seinalatzen du Huon, *Al Liamm* Britainiako aldizkariaren zuzendariak ere hangoari buruz: «*La jeune génération semble plus intéressée actuellement par la langue dans laquelle un livre est écrit que par la littérature proprement dite*».

Bi gauzogatik da ulerterreza, nire ustetan, euskara hizkuntzaren ereduak hautatzea, literatur eta idazle ereduak baino arinago. Bat, idazten hasi berri izanik, euskara mende-

Aunque esta forma de inversión de la frase euskérica en relación con la castellana no siempre es total, como vemos en el ejemplo recogido, la normativa general tiende hacia esa inversión. El orden de las palabras queda también sometido al concepto que se desea destacar dentro de la frase (el concepto a destacar precede al verbo):

'Aita etorri da gaur' = ¿Quién ha venido hoy?  
'Es el padre quien ha venido hoy'.  
'Gaur etorri da aita' = ¿Cuándo ha venido el padre?  
'Es hoy, cuando ha venido el padre'.

Hay también algunas construcciones sintácticas, calco de las romances, que se han introducido en el euskera; pero ha sido en forma más bien limitada. La estructura euskérica, tan diversa frecuentemente a la romance, ha impedido una influencia que hubiera podido ser más intensa.

#### Léxico

En el siglo XX, desde la aparición del *Diccionario* de R. M. Azkue (1905), se ha hecho un trabajo importante de recogida del vocabulario de todos los dialectos hablados y escritos. Se puede esperar, además, que, en los años inmediatos el euskera dispondrá de diccionarios que amplíen y normalicen el léxico, le den unidad e incluso lo desarrollen en campos de la cultura moderna a los que, prácticamente, el euskera no ha tenido hasta ahora acceso.

ratu arte, hizkuntza obsesio bat bezala delako euskal idazlearentzat. Eta bi, azken urteotan, hizkuntzaren egoera motel eta malapartatuagatik, ederraren eta literaturaren aurretik zetorrelako (datorrelako) hizkuntzaren bizitza zaintzea. Urgentzi problema. Egia da, egoera normal batetan, literatura-ra jo behar zuketean indar asko, gramatikak eta batasunaren aldeko burrukak lanpetu dituela. Baina ezinbestekoa da.

Aukera horietan, euskararen arazoa da idaztearena baino gehiago. Indikatzaile bat gehiago dugu honetan: herriko euskara aukeratzen dutenak ez dira falta: «etxea eta herria izan dira nere maixuak», «herrian bilatu izan dut beti nik jatorotasuna». Zer esan nahi ote du onek, «herri literaturaz» ari ez den idazle batengan? Eta horik ez dira herriko literaturaz ari, herriko euskaraz baino.

Hautaturiko ereduaren zerrendari begira, ohar pare bat egin genezake:

Idazle zahar eta klasiko bakar bat agertzen da, XVII. mendekoa, Axular alegia, batasun burruka honetan irakasletzat erabilia. Gainerontzeko idazleak XX. mendekoak dira denak, eta horietatik bi bizi direnak (Txillardegia eta Koldo Mitxelena), eta beste bi berrikitan hilak (Rikardo Arregi eta Gabriel Aresti). Autore ereduon artean lau dira olerkari. Azkenik, Orixe da, zalantzarik gabe, garai batean eragipenik handiena ukan duena, Txomin Agirrearekin batera. Eta gero, gazteengan, 60ko belaunaldian, Txillardegia.

Pixka bat harritzen nauena, Jon Etxaide ez agertzea da, eta berdin Villasante, lehen postu hauetan. Gero, bai, agertzen dira. Baina kontu egin dezagun 71 direla denetara aipa-

---

En general, las raíces originales de las palabras euskéricas son de etimologías difícilmente descifrables, y han sido relacionadas con las lenguas más variadas: lenguas germánicas, romances, celtas, hamito-semíticas, caucásicas, etc. Aunque el euskera ha aceptado generosamente préstamos de las lenguas con las que ha entrado en contacto, permanece vivo un fondo originalmente euskérico.

Este vocabulario vasco, etimológicamente autóctono, es ya amplio, y las posibilidades de desarrollo ulterior son grandes, dadas las fórmulas de sufijación que ofrece el propio euskera. El vascuence dispone de un elenco muy rico de sufijos (no tanto de prefijos) que, unidos a una misma raíz, pueden proporcionar listas de palabras, cuya inteligencia es de ordinario inmediata para el vasco-parlante. Veamos, por ejemplo qué sucede con una palabra como *ikus*, 'ver', al agregarle los sufijos:

<i>ikusle</i> = espectador	<i>ikusmen</i> = visión
<i>ikuskizun</i> = espectáculo	<i>ikusketari</i> = explorador
<i>ikusgarri</i> = admirable	<i>ikusgune</i> = punto de vista
<i>ikuskor</i> = visible	<i>ikuspegi</i> = aspecto
<i>ikuspide</i> = perspectiva	<i>ikusbera</i> = curioso

La raíz *ikus* nos proporciona, pues, un vocabulario derivado, que a su vez puede tener un desarrollo ulterior. Así, en los ejemplos anteriores, el término *ikus-*

tuak, idazle eta aldizkari eta liburu; eta idazle gisa eredutzat hartuak 56; horien artean, zerrendakoetatik landa, denak botu bat edo birekin. Denetik dago horien artean, bi belaunaldi bezala bereiz daitezkeelarik, eta beraz bi euskara-eskola modu. Batzuen eredu, Ibargutxi, Zaitegi, A. Ibinagabeitia, Jautarkol izan dira. Besteenak, Kintana, Joan San Martin, Jon Etxaide, Lafitte, X. Garmendia.

1. Orixe .....	17	boturekin
2. Txomin Agirre .....	12	»
3. Txillardegi .....	9	»
4. Lizardi .....	8	»
5. Koldo Mitxelena .....	7	»
6. R. M. Azkue .....	6	»
7. Kirikiño .....	5	»
8. Axular .....	4	»
9. Rikardo Arregi .....	3	»
10. Aresti .....	3	»
11. <i>Jakin</i> .....	3	»
12. Eguskitza .....	3	»
13. Lauaxeta .....	3	»

Hemen agertzen den asko, zihurrenik, zinezko maisu baino gehiago bidelagun eta taldekide izana da. Azpimarratzen da, bestetik, aukeran batasun handirik ez dagoela. Zailtzarik gabeko autore bateragilerik ez da egon. Gaurregun idaztera datozenen artean, batasun hau eginago dagoke, autore zenbait modan jarria eta pilotu eta gidaritzat hartuagoa dagoelako orain garai batean baino. Hizkuntzaren batasuna lortzeko mesede handia dateke hori.

---

*ketari* es el resultado de la raíz más dos sufijos que se han completado mutuamente: *-keta* y *-ari*, que indican respectivamente 'acto de' y 'profesión' o 'afición'.

*ikus* (= 'ver') → *ikusketari* (= 'exploración') → *ikusketari* (= 'explorador')

En estos últimos años la capacidad creativa lexical del euskera está siendo sometida a una prueba difícil y apasionante. Con criterios bien distintos a los empleados en los años anteriores a la guerra y con la guía particularmente de la *Morfología* de Azkue, el euskera se adapta rápidamente a una sociedad urbana, culta y dinámica. Es esta empresa, en un contexto unificador del idioma, uno de los grandes objetivos de la presente generación de escritores, lingüistas y gramáticos.

#### LOS DIALECTOS DEL EUSKERA

##### *Hacia una definición de las líneas dialectales*

Como se sabe, toda lengua —máxime, cuando no se ha impuesto una enseñanza oficial, normalizada y unificada a través del sistema escolar— posee formas dialectales, aunque como tal idioma no sea un dialecto.

Los mapas lingüísticos que describen cartográficamente las áreas dialectales, son el resultado de sondeos a diversos niveles de la lengua. Los perfiles dialectales son definidos en los mapas por la acumulación de *isoglosas* en los límites del correspondiente territorio dialectal. Cada isoglosa acota el territorio de vigencia de un fenómeno lingüístico concreto: una variante dialectal fonética, mor-

## IDAZLEAREN HAUTAPENAK

### EUSKARAZ IDAZTEA HAUTAPEN BAT DA

Hautatu behar duen hizkuntzaren hauzia gutitan sortzen zaio idazleari. Hizkuntza bakarreko kulturaren, planteoak ez du zentzurik ere.

Baina gurea bezalako elebitasun egoeran, areago diglosikoan, euskaraz idaztea, erabaki baten fruitu izan ohi da maiz. Edo beti. Arrazoin askogatik, eta helburu askogatik egin, baina beti ere aukera. Hona idazleen testigutza zenbait:

- Erdaraz hasi nintzan idazten, baina utzi egin nuen gaztelania euskaratik.
- Euskal kulturgintzan ari naizelako.
- Inoiz idatzi izan dut, bañan utzi nion erdaraz idazteari, bearrezkoago dalako euskeraz idaztea.
- Astiro astiro, txokerik gabe, erderaz idaztea utzi nuen, ikusten bainuen, hizkuntza menderatuz gero, posible nuela hizkuntza honetaz nere ideiak adieraztea eta estilo bat iristea. Erdera baztertzea, sakrifizio handi bat izan zen, nere bizitzan egin dudana handienetako bat. Orduan asko sofritzen nuen. Orain ez. Azken finean aukeratu egin behar nuen. Ez da posible erdibiturik bizitzea.
- Erderaz ez dut idazten. Zergatik? Euskerari gero eta bizikiago zor natzaiola ikusten dudalako, eta agian, erderaz zereginik ez dudalako.

Euskal idazleak badaki nola mugatzen eta baldintzatzen duen euskaraz idazteak. Muga hauk, Francesc Vallverduk katalanari aplikatzen dion eskemaz eman ditzakegu aditzera, gero, astiroago, beste nolabait ikusiko baditugu ere<sup>3</sup>:

---

fológica o léxica. Por ejemplo, una línea isoglosa puede exponer el desarrollo geográfico de *esan* frente a *erran*, 'decir', de *dot* frente a *det* o *dut*, 'he', de *díot* frente a *deutsat*, 'se lo he', de *irten* frente a *urten*, 'salir', etc. Cuantas más isoglosas coincidan o se aproximen, la línea divisoria dialectal queda más enérgicamente definida. No obstante, hay que tener en cuenta que no todas las isoglosas tienen el mismo valor: aquellas que afectan a estructuras completas del idioma son más decisivas que una variante aislada de una palabra (piénsese por ejemplo, en la utilización de *egin* en el auxiliar vizcaíno frente a *ezan* en guipuzcoano).

#### *Atlas dialectal*

Aunque está aún por hacerse el Atlas Lingüístico del euskera, sabemos desde los estudios de Luis Luciano BONAPARTE cuál es en sus líneas principales la geografía de los dialectos del euskera (1863). Su mapa recoge los siguientes: dos dialectos extremos, que son el *vizcaíno* en el oeste y el *suletino* en el este; el *guipuzcoano* y el *labortano* ocupan la costa desde el Deva hasta Biarritz, con una franja estrecha (Pasajes-Fuenterrabía) del *alto-navarro* que se introduce hasta el mar desde la Navarra peninsular, ocupada en su zona vascofona por este dialecto, excepto el Baztán que se adscribe al labortano; el *bajo-navarro* corresponde, en líneas generales, a la Sexta Merindad (en los Pirineos Atlánticos). Lo mismo el alto que el bajo-navarro se subdividen en dos, totalizando, así, los *ocho dialectos habidos*.

Hay que hacer constar que los límites dialectales no se identifican con los



— *Hedadura urriagoa*, demografiatzeko arrazoinengatik, eta analfabetismoagatik. Hiru milioi lagun eskaseko herria da Euskal Herria. Zer da hau inguratzen gaituzten kultura handiekin aldeztuz? Demografia urri hau, idazlearen obra-  
rentzako eta, beraz, idazlearen bizi kondizioentzako, eragozpen neurgaitza da<sup>4</sup>.

Baina gaitzerdi, hori bakarrik balitz. Horren gain analfabetismoa jarri behar da, arazoa osotasunean ulertu nahi bada. Amando de Miguel-ek dakarrenez<sup>5</sup>, % 10ak idazten du euskaraz (300.000), % 17ak irakurri (510.000), % 25ak hitzegin (750.000), eta ulertu % 33ak (1.000.000). Irizarrek<sup>6</sup> egin karkulu estatistikotan, euskal hiztunen kopurua 531.660era jaisten da. Eskolaz geroko analfabetismoa deitzen den hori kontutan badugu, problema zailagotu egiten zaigu, zeren eta, gure artean, alfabetatze igaro ondoren ere, oker ez bagaude, nekez irakurtzen da euskara.

Hedapena urritu egiten du gainera batasunik ezak.

— *Ospe eta diru gutiago*: Hau ere egia da, eta lehengo arrazoinarekin loturik dago. Kultura tipia izatean, idazlearen irudia eta izena lau haizetara aldarrikatzea zailagoa da, horretarako tresnen jabe ez izanez. Ez daukagu geure telebistarik, ez geure irratarik, ez tirada handiko egunkaririk. Idazlea gutiago ezagutzen da herrian horrexegatik. Ronan Huon Bretoiak, *Al Liamm*-en zuzendariak dioenez, «*on veut avoir la notoriété, il est clair qu'il faut écrire en français*». Lau katu enteratuetatik at ezagutua izatea, gauza zaila da. Eta bere lanerako posibletasun gutiago duelako, ekonomi iturriak ere urriago dira, gisa denez.

---

provinciales: el vizcaíno no abarca toda Vizcaya, pero tiene una ancha franja en Guipúzcoa, ocupando la cuenca del Deva. El guipuzcoano se encuentra desplazado también por el este en la cuenca del Bidasoa, ocupada por el alto-navarro, pero penetra en Navarra, por Alsasua. En épocas ya históricas del idioma (siglo XVI), un «meridional» habría ocupado amplias zonas alavesas, más al Sur de los actuales enclaves vizcaínos en Alava.

¿Son grandes las diferencias entre estos dialectos hablados? La comunicación interdialectal puede resultar penosa en un primer momento, especialmente cuando no se trate de dialectos contiguos, y en todo caso cuando se refiera a cualquiera de los dialectos extremos (vizcaíno y suletino-roncalés-salacenco). Pero la adaptación puede ser rápida, una vez superados los fonetismos que separan a los interlocutores. Para los especialistas, *las diferencias no son grandes y, si el lingüista es un comparatista, los encontrará incluso desesperadamente pequeños*. Esta multiplicación dialectal se explica como resultado de una lenta sedimentación secular en comunidades estables que no han sufrido las consecuencias de trasiego violento. (L. MICHELENA), y debe ser matizado su alcance.

El grupo central de dialectos (guipuzcoano, alto-navarro, labortano y parte del bajo-navarro más occidental) forma un cuerpo bastante unitario, frente a los extremos, siempre más alejados (recuérdese, en particular, la conjugación vizcaína, tan caracterizada).

— *Hizkuntzazko alegina.* Euskara ez bait da sistemati-  
koki eskolan irakatsia, tresna erabilterraz bilakatzeraino  
menderatzea, ez da izerdirik gabe lortzen. Ordu luzetako la-  
na. Ingurua bera ere geroz eta erdal-girotuagoz doa. Hizkun-  
tzaz jabetzen denbora asko ematen du euskal idazleak. Eta  
jabeturik ere, euskara ez dago oraindik arras egokiturik, ger-  
turik, gaurko kultur martxari erantzuteko. Hizkuntzarekiko  
lana, beraz, bitarikoa da euskal idazlearengan: bata, hizkun-  
tzaz jabetzekoa; eta bestea, hizkuntza bera trebatzekoa. Bata  
idazle bezala eta bestea kultur gizon bezala, biak ezin utziak.

Batasunik eza, honetan ere, traba ezin handiagoa da.

— *Politikazko mugapena.* Kultur ttipi hauk handiak dau-  
delako dira ttipi, ez berez eta izatez. Kultura nagusiak, ob-  
jetiboki, zapaldu egiten du ttipia. Hori dela eta, bata bes-  
tearekin haserre, eta bata bestearen ukatzaile bezala sarritan,  
egon ohi dira kulturok. Herri horren sentierak agertzea era-  
bakitzen badu, arriskutan sartzen da idazlea. Areago. Ez ahal  
dugu ezagutu, ba, euskaraz idazte soila ere susmo txarrez  
ikustea? Maiz, herriaren bizitza agertzea bera ere politika-  
ztat joa izan da goian, zentroan.

#### EUSKARAZ IDATZI, BAINA ZERGATIK?

Mugapen hauen jakitun egon arren, euskaraz idaztea  
aukeratu dute, edo ez dute baztertu, euskal idazleek. Jokabi-  
de honen nondik norakoa eta zergatiak jakiteko asmoz, egin  
nien galdera hau: «Erdaraz ere idazten ahal duzu. Baiezkoan  
ala ezezkoan, zergatik?»

Ez dezagun ahantz, euskarari dagokion aldetik, negati-  
boki egina dela itauna. Erantzunak askoz ere garbiagoak eta  
politizatuagoak ziratekeela seguru nago, euskaraz idaztearen  
arrazoinak galdetu izan banizkie. Harriturik gelditu naiz er-

---

Para G. LACOMBE, sería suficiente distinguir dos grandes grupos dialectales: el vizcaíno (al que se podría llamar vasco occidental) de una parte, y de otra los demás dialectos (guipuzcoano, labortano, suletino, hablas de la Navarra francesa y española). A este grupo se le podría llamar, por oposición al anterior, centro-oriental.

La frontera entre el guipuzcoano y el vizcaíno es algo que se halla en la conciencia del vasco-parlante corriente, pues dicha frontera parece avanzar sobre una línea nítida que cabalga desde las crestas de Aizkorri-Udana-Descarga-Irimo hasta el Alto de Azkarate. En efecto, aquí el contraste dialectal es brusco y menos gradual que en otros límites interdialectales. Sin embargo, esto no obsta para que los lingüistas comprueben que hay muchas líneas isoglosas que se desvían a uno u otro lado de esta aparentemente línea general unitaria.

#### Historia de los dialectos

Evidentemente, el estado actual del euskera es el resultado de un proceso de cambios: dicho de otro modo, la comunidad lingüística vasca y sus dialectos nacen de una larga historia y prehistoria. Pero, ¿cuál ha sido ese proceso en el tiempo? He aquí una cuestión, cuya respuesta ha dividido a los lingüistas.

Como hipótesis inicial, podría concebirse que ese desarrollo histórico ha operado en sentido centrífugo; a partir de un primitivo estadio único (una *koiné*) se

daraz idazten edo idazteko eragozpenik ez dutenen kopurua ikusirik. Baina hurbilagotik begiratur, ez dela hori egiazko elebitasun baten adierazgarri dakusagu, geroxeago aztertuko dugunez.

Erantzunak multzoka har ditzagun, aukeraren arrazoiak aztertzeko. % 46k euskaraz bakarrik idazten dutela baieztatzen dute. Zergatik euskaraz bakarrik idatzi?

#### Abertzaletasuna

Parte on batek euskaraz soilki idatzi, agirizko erabaki politiko batez idazten du. Beti prozesu bera jarraitu gabe ere, anitz agertuko lirateke jarraiko erantzunekin ados:

- Idazten abertzaletasunez hasi nintzen, eta ez dut arrazoia aldatu.
- 23 urterarte ingeles eta espainolez; geroztik euskaraz bakarrik. Langai bezala jabetasun historikoa euskarak bakarrik eman dezai-dakeelako. Nortzukin nagoen adierazi nahi dudalako.
- Euskaraz bakarrik, zeren uste bait dut euskaraz idatzia bakarrik dela euskal kultura.
- Erabaki politiko batez.

#### Euskal kultura

Zergatik, ba, euskaraz idatzi? Euskalduna izateagatik eta izateko, noski, litzateke hauen erantzuna. Erabaki mota hau garbi-garbian hartu dutenak % 37 dira.

Hauen ondoren, antzeko multzo bat dator (% 36), euskarazko idazkintza arrazoin sozio-kulturazkoengatik aukeratu duena. Euskal giro batetan bizi dira eta beren irakurleria ere hautatua dute. Hizkuntzaren premiak eta flakiak zenbat eta hobe ezagutu, orduan eta bortitzagoa da haien erabakia. Sinesturik daude, gainera, bi edo hiru hizkuntzari tratamodu bera emanaz gero, euskara bera ateratzen dela galtzaile.

---

ha diversificado el idioma, en un cambio —más o menos continuo— de diferenciación. Sería, en este caso, una divergencia progresiva que iría alejando los dialectos entre sí. Hay datos abundantes en la historia (e incluso en la prehistoria deducida) del euskera que dan bases serias para certificar que el proceso ha sido efectivamente de esta naturaleza.

Sin embargo, cabe también la hipótesis contraria. UHLENBECK y LACOMBE han llamado también la atención sobre fenómenos que aconsejarían examinar la posibilidad de la hipótesis de una convergencia a partir de una primitiva dispersión dialectal: es decir, la de un desarrollo convergente de los dialectos vascos que, partiendo de posiciones mucho más alejadas que las actuales, confluirían hacia fenómenos comunes. Michelena nos recuerda las innovaciones *comunes* a todos los dialectos que apoyarían esta tesis: se pueden constatar innovaciones fonéticas comunes para palabras que pasan a formar la primera parte de palabras compuestas: *bet-* de *begi* en *betile*, *itsas-* de *itsaso* en *itsasertz*, etc.; o fenómenos fonéticos comunes para la aceptación de elementos latino-románicos ('*coelum*' → '*zeru*', etcétera), así como una utilización común del vocabulario latino-románico. Lo mismo se podría decir en los cambios producidos en la conjugación: por ejemplo, el creciente predominio de las formaciones perifrásticas, *ikusten nuen* sobre las formas fuertes (= *nekusan*).

- Arrazoina? Euskal Herria euskalduna behar delako... eta bizkorra eta aula, nahaztean beti bizkorra izaten delako garaile.
- Euskal kulturgintzan ari naizelako.
- Erabat euskal giro baten bizi naizelako.
- Erdal arloa aberasteko gogorik ez dudalako, eta horrek euskarari kontra egingo liokeelako.
- Laneko ordutik kanpo ihardun behar dudalako, ordu hauk oso gutti direlako eta noski euskaraz dugun ahulezia ikusirik oso osorik euskararentzat izan behar dutela uste dudalako.

### Bestelako arrazoiak

Azkenik, nolabait esateko euskaraz arrazoin pertsona- lengatik idazten dutenak datoz (% 27). Argumentuen artean, euskararekiko preferentzia da lehena. Zera diote: Euskaraz erdaraz baino hobe espresatzen direla, edota erdaraz idazteko gogorik edo beharrik ez dutela nabaritzen:

- Euskara ondo ikasi eta gero ez bait zait laket erdal hitzik esatea ere, idaztea guttiago. Gainera ez naiz espresatzen euskaraz bezain ondo.
- Atseginago dut euskaraz idaztea, eta gainera beharrezkoa ikusten dut. Erdaraz gehiegi idazten dute euskaldunek.
- (Erdal) publiko horri nik neuk zer esanik ez dudalako.
- Esatekorik ez. Ez baitut zereginik arrotz-literaturan.
- Erdaraz esatekorik ez dudalako.
- Ohitura eza, ez dudalako erdaraz idazteko beharrik edo gogorik.

### ERDARA ERABILI, ZERTARAKO?

Beste aldera goaz orain, hots: % 54 horiengana, euskara ez beste hizkuntzatan ere idazten duten euskal idazleengana.

Hiru arrazoin mota bilatu ditugu erdaraz idazteko: politiko, kulturala, profesionala.

---

*El acercamiento entre el vizcaíno y el guipuzcoano, en otras palabras la atenuación de los límites que en otro tiempo tuvieron que ser claros, es un proceso que está en marcha desde hace tiempo y que continúa todavía, escribió UHLENBECK (1947). Frente a esta opinión, implícita también en LACOMBE, MICHELENA ha querido subrayar que la historia documentada del vizcaíno (desde el siglo XV) prueba lo contrario: ¿Ha habido convergencia desde entonces o bien diferenciación y divergencia? La respuesta no es dudosa para quien conozca algo de los viejos textos y del vizcaíno actual: aquél estaba más cercano al guipuzcoano y a los demás dialectos que su continuador en el día de hoy.*

En resumen, el estado actual de fragmentación dialectal (y particularmente, del alejamiento del vizcaíno) es consecuencia de una evolución divergente del idioma, que arrancando de una unidad primitiva se va diversificando, y no a la inversa: no es el resultado de ninguna aproximación de dos núcleos idiomáticos, primitivamente alejados, que han cristalizado en el vizcaíno y el resto de los demás dialectos. Más bien, el simple retorno a las formas vizcaínas antiguas no haría sino reagrupar a este dialecto con los restantes del euskera actual (por ejemplo, el «guipuzcoano» *zituan*, primitivamente también del vizcaíno, sería más antigua que *ebazan*, conceptualizado como innovación reciente).

Erdaraz idaztearen alde, arrazoin politikoa, generalki hartua, edo sozio-politikoa ateratzen dute gehienek (% 47). Eta «euskal ideiak» barreiatzea edo propaganda egitea, militantismoa, aldizkari klandestinetan idaztea, edo Euskal Herria ezagutzera ematea. Teorikoak baino gehiago arrazoin pragmatikoak dira:

- Euskal kultura gaiak ezagutarazteko.
- Propaganda egiteko edo euskal gauzei publizitatea egiteko.
- Erdaldun asko baitago Euskal Herrian. Eta Euskal Herritik at ere gure arazoa ezagutarazi behar baitugu, politika mailan behintzat.
- Ni idazle euskaldun bat naiz, eta *gaurkoz* Euskal Herrian bi hizkuntza erabiltzen dira, beraz, bietaz baliatzen naiz, ahalik eta jendetza ugariengana irizteko. Ordea, batipat, euskaraz idazten dut (kreatzio lan gehiena esan liteke). Politika gaiak erabiltzekoan erdara erabili ohi dut gehienetan. Zoritzarrez ez daiteke gaur eta hemen euskaraz politika gauzetaz ihardun; hizkuntzaren ekonomia alderdi bat sartzen da hor.
- Lehen hasieretan poema bat edo beste idatzi nituen. Arrazoi politikoa, erdal politikoa, noski. Nola idatzi euskeraz bakarrik Euskal Herrian erdaldun hainbeste izanda?
- Gaurkoz Euskal Herri erdaldunduengana hurbiltzeko bide bat ere delako.
- Ixilpeko lanak. Gaztedi zabalago batzugana heltzarren.
- Gure artean askok erdaraz dakite, eta horieri ere abertzaletasuna piztu behar zaie.

% 50 dira arrazoin profesionalengatik erdaraz idatzi beharrean aurkitzen direnak. Gehien agertzen diren arrazoinen

#### Dialectos literarios

En el cuadro anterior hemos visto el euskera, escindido en dialectos. Seguramente se nos ha antojado que un idioma así, habría de tener barreras infranqueables para pasar a ser idioma literario. ¿Existe una Literatura vasca? ¿Ha sido posible un desarrollo literario del vascuence?

*Conforme a una tendencia muy humana a las generalizaciones rotundas que nos lleva con frecuencia a negar la existencia de todo aquello que no ha llegado a nuestro conocimiento, está bastante difundida la creencia de que la lengua vasca carece de literatura* (L. MICHELENA). Digamos, pues, para conocimiento del lector, que la Literatura Vasca existe y que, gracias a ello, los Profesores MICHELENA, SARASOLA, VILLASANTE, ONAINDIA y otros han podido escribir sus respectivas Historias Generales de la Literatura Vasca.

#### Desarrollo literario tardío

Generalmente se considera que el fenómeno cultural de la Literatura euskérica fue un hecho comparativamente tardío. El euskera careció de una Literatura medieval escrita y su primer autor conocido, Mosén Bernart Dechepare, resultó un Arcipreste de Hita demorado.

A pesar de todo ello, el *Quijote* o *Fuenteovejuna* —para citar dos obras maestras de la Literatura Castellana— y el *Gero* —cumbre de la Literatura Vasca— son obras de tres autores contemporáneos: Cervantes (1547-1616), Lope de Vega (1562-1635) y Pedro de Axular (1556-1644), respectivamente. Sorpren-

artean, periodismo lana eta kultur eta iker aldizkarietan eskuhartzea.

Beste arrazoin mota baten izenean ere dexentek jo dute erdara erabiltzera (% 19): kultur arrazoinak, zein kultura erdaraz jaso duelako, zein euskaldun irakurlea haren idazle-lana onartzeko gaiturik ez dagoelako.

- Ikasketa guziak erderaz egin ditudan ezkerero, ez nuke bide hori alperrik galdu nahi.
- Euskera ez bait dago hizkuntza normal baten egoeran. Nik tratatu behar ditudan sujeta batzuk euskaraz tratatzeak ez luke sentidurik. Tresna bera ez dugu aski trebatua. Ez irakurlerik, ez argitaratzeko biderik.
- Euskara gaitzat hartuta erdaraz idazten dut. Zergatik? irakurria izateko, alperriko lana ez egiteko.

#### LITERATUR ELEBITASUNIK ?

Euskal idazleak erdararekiko duen jokabidea ezaguturik, galdera bat egin genezake: erdibiturik bizi ote da idazle hori? Literatur elebitasunaren salatzaile ote da egoera hau? Bi hizkuntzatan idazten ote du euskal idazleak?

Okerbideak eta eritzi makurra zuzentzeko bi hizkuntzako idazlea izatea zer den argitu behar dugu lehenik. Frances Vallverdu-ren laguntzaz egingen dugu, hark kataluniar idazleei eskainia guk euskaldunei egokituz<sup>7</sup>. Izan ere, elebitasun mota oso desberdinak sartzen dira komunzki txapela beraren azpian:

- a) Nahiz euskaraz nahiz erdaraz berdintsu idazten duen idazlea.

---

dentemente, el vascuence no precisó, en la pluma de Axular, de siglos de Historia literaria, para lograr una calidad pareja a la de un Fray Luis de Granada. Pero digamos que este acontecimiento literario (s. XVII), de signo en verdad excepcional no pudo impedir el que la gestación global de la Literatura Vasca fuera tardía.

La invención de la imprenta no había sido igualmente propicia a todas las lenguas; desde el punto de arranque de la cultura medieval, los idiomas no partían a la par. José María LACARRA ha resumido correctamente las causas fundamentales de este retraso literario del euskera. Fueron dos los factores decisivos para la aparición de las literaturas vernáculas: la urgencia de una liturgia y predicación en la lengua del pueblo (tal, la liturgia eslava de Cirilo y Metodio), y/o la necesidad de consignar por escrito una literatura nacional propia.

En el País Vasco, como en todo el Occidente, la liturgia será de lengua latina. En cuanto a la predicación, una vez fracasada la hecha en latín por San Amando (siglo VII), Euskal Herria aparece como un área marginal, tanto en lo cultural como en lo religioso, con una cristianización al parecer lenta. Por otra parte, el Reino de Navarra (la creación política más importante del pueblo vasco) y su Corte real (a la que, en principio, hubiera correspondido, como mínimo, el reco-

- b) Euskaraz mintzatzen den euskal idazlea, baina erdaraz idazten duena.
- c) Etxean elebidun dena, edo erdaraz mintzatzen den idazlea, baina euskaraz idazten duena.
- d) Bi unada desberdinetan euskaraz eta erdaraz idatzi duena, baina ez biak batera.
- e) Komunzki euskaraz idazten duen idazlea, baina noizbeninka (edo etengabe) erdaraz baliatzen dena, baina ez literatur mailan, tresna gisa baizik, hots, zientziarako, kritikarako, informazio eta kazetal lanetarako, etc.

### Euskal idazleriaren kasua

Bereizkuntza hauen arabera, non koka daiteke euskal idazlea? Literatur elebitasuna deitzen den hori gure artean hala gertatzen al da? Zentzu hertsian, literatur elebitasuna *a* eta *d* kasutan, lehenengoan eta laugarrenean gertatu ohi da, eta bereziki lehenengoan: esan nahi baita idazle berak bi hizkuntza horik maila eta eginkizun berarekin erabiltzen dituenean. Euskal idazleen artean, guti batzuren kasua izan daiteke hori. Funtzionaltasun berarekin eta lan beretsua egiteko luma hartzen duten euskal idazleak ez dira gehienak. Euskara eta erdara bateratsu erabiltzen duten horien artean, euskara kreaio lanetarako eta erdara beste zenbait eginkizunetarako destinatzen dutela espreski azpimarratzen dutenak badira.

Gure artean gehien ematen dena, *e* kasua da. Hau da: ez kantitatearen arabera, ez gaien arabera dira berdintsu erdarazko eta euskarazko idazkuntza. Euskarazkoak du nagusitasuna, alde handiz. Orogen baitan egia da hau, espreski esan

nocimiento de una co-oficialidad para el euskera de su pueblo) se alejan del idioma autóctono, sirviéndose en exclusiva del latín o del romance.

Es significativa, aunque casual, la coincidencia en la misma fecha de 1545 de dos sucesos, alejados y dispares, pero cardinales para la Historia que nos ocupa: en ese año se abre el Concilio de Trento y aparece el primer libro impreso en euskera. Era como un presagio, porque, en efecto, la Literatura Vasca comienza su andadura en el contexto bipolar de la Reforma y la Contrarreforma frente a las que Trento fue símbolo y realidad. El segundo libro vasco ha de ser una versión calvinista del Nuevo Testamento (Leizarraga, 1571), y lo que podemos calificar como la Primera Escuela Literaria euskérica (la de Sara-Donibane en la primera mitad del siglo XVII) se inserta en el cuadro general de la Reforma postridentina.

Una vez aludidos los orígenes de la Literatura Vasca, debemos abordar aquí el tema de los dialectos en la Historia Literaria del euskera. Nos preguntamos, pues, qué lugar ocupan los dialectos en la expresión literaria del euskera. ¿Hay dialectos literarios?

#### Historia de los dialectos literarios

El vascuence ha carecido del amparo de que han disfrutado los idiomas oficiales: ni los poderes públicos, ni las instituciones de la cultura escrita han contribuido a oficializar la presencia social del vascuence. Ha sido un *status* social de minusválido el que se le ha impuesto al euskera. Este hecho histórico, práctica-

dute % 28k, erdaraz idaztearen inportantzia gutietsiz bezala: «Gero eta gehiago», «guti», «noizbehinka», «Oso guti», «Beharrak eraginik», «Eskatu ohi didatelako», «erreguz», «Inoiz idatzi dut baina askorik ez», «Arteka». Eta holako.

Euskara hutsezko idazkintzari begira, idazlearen jokabidean zeintzu faktorek eragiten dute? politikazko pentsaerak? adinak? Biek, zihur. Baina ez da erraza zer honi eta zer hari zor zaion bereiztea, anitzetan elkar loturik agerten zaizkigu eta biak.

Aldabide bezala adina hartuz, eta idazleria hirutan banatuz (60 urtetik gora, 40tik 60ra, eta 20-40 tartea), garbi ikusten da, zenbat eta gazteago hainbat eta gutiago direla erdaraz idazten dutenak. (Liburuak bakarrik aztertzen ditugu orain). Zaharren artean 15 dira, erdikoan 14 idazle horietakoak. Eta ia ia inor ez hirugarren multzoan. Seinalatzekoa da, era berean, alderantzira doala euskara batuan idazten dutenen proportzioa.

Edadea, zalantzarik gabe, faktore determinatzailea da. Arrazoin askogatik. Ez, ene ustetan, heldutasunik ezagatik, hots: «literatur zenith» edo gailur delakora iritsi barik dudelarik, erdaraz idazteko gauza ez bailiren.

#### Joera nagusia

Adina, horregatik da axola handikoa euskal idazleen artean: Kontzientzia hartze erabatekoagoa eta ukapen osoagoa dagoelako gazteen artean. Eboluzioa honelatsu joan da, ezaguna denez:

Erdaraz (espainolez edo frantsesez) idaztetik, euskaraz edo/eta beste hizkuntzatan. Euskal Herriaz idaztera etorri gara, eta orain ia euskaraz soilki idazten hasiak gara. Atsegi-

---

mente constante, ha marcado por necesidad los destinos literarios del idioma: ninguna institución —social o políticamente prestigiada— ha pensado, hasta nuestros días, en un euskera escrito común para toda Euskal Herria. En cierta medida, el nacimiento y desarrollo de la Literatura han sido un remedo de la lengua hablada, de los dialectos populares.

La producción escrita en euskera se nos presenta enmarcada en varios dialectos literarios. Observamos, no obstante, que no se da una coincidencia total entre los dialectos hablados y los que refleja la Literatura escrita. Los dialectos literarios, podemos reducirlos a cinco básicos:

1. *El labortano antiguo*. La Literatura Vasca nace en el País Vasco del Norte (Tierra de Labort o Lapurdi, Baja Navarra o Sexta Merindad del Reino de Navarra, y la Tierra de Soule o Zuberoa). Ioanes de Leizarraga, el primer prosista vasco, juntamente con su equipo de colaboradores, se pregunta expresamente por el dialecto que convendría elevar a rango de lengua literaria: elige el labortano, pero matizándolo de bajo-navarro e incluso de suletino. De su pluma nació el lenguaje de la primera gran Escuela literaria, primera temporal y cualitativamente: tras las cumbres del siglo XVII, este lenguaje literario perdura hasta el siglo XX. Hay que situar en esta tradición a Axular, Etxeberri de Sara, Haraneder, Duvoisin, etc.



nez txalotzen du gaur idazle gazteak XVI.mendeko Klabe-  
riaren bertso hura:

Burlatzen naiz Garibaiez,  
bai halaber Etchabez,  
Zeinak mintzatu baitire  
erdaraz Eskaldunetz.  
Ezen zirenaz geroztik,  
Eskaldunak hek biak,  
Eskaraz behar zituzten  
egin bere historiak.

Euskara hutsa aukeratzean, askoz ere erabakiagoak dira gazteak erantzunetan. Euskaraz, eta euskaraz bakarrik dela euskal kultura, horren kontzientzia sekula baino biziagoa da orain, 60tik honako urteotan.

Beste kultura ttipi zenbait ere gurean antzeko eztabai-  
detan dabil. Katalanek, esaterako, baina hauk pragmatikoa-  
goak (omen) direnez eta burrukaren eta kultur produkzioa-  
ren beste etapa batetan daudenez, lasaiago eta zabalago jo-  
katzen dute. Hemen, gure artean, hizkuntzari eman zaio az-  
ken urteotan sekulako garrantzia, euskalduntasuna zertzeko  
tenorean, eta ez sorterriari edo autorearen edo obraren joe-  
rari. Erreakzio hau —erreakzio bait da— Sarrailh de Yarzak  
eta Txillardegik mamitu dute. Horretaz jabeturik dago gaz-  
teria iadanik. Ezagunak dira Sarrailhen tesiak, *Vasconia* ha-  
ren liburuan agertuak<sup>8</sup>, eta irakurriak Larresororenak, *Hiz-  
kuntza eta Pentsakera* liburukoak<sup>9</sup>.

Kulturaren motorra bilakatu da hizkuntza Euskal Herrian,  
eta euskalduntasunaren adierazgarri. Abertzaletasun folklori-

---

El prestigio de este dialecto literario se ha prolongado hasta nuestros días y ha ejercido una poderosa atracción: *Si hubiésemos de mirar sólo a la importancia lingüística del dialecto, ni discusión cabría; habríamos de preferir el labortano antiguo.* (CAMPION, BROUSSAIN). El Padre Luis VILLASANTE, primer estudioso actual de esta Escuela, siguiendo a Federico KRUTWIG, propuso también en los años cincuenta, el retorno a aquella tradición.

2. *Labortano moderno.* La historia secular del labortano axulariano se ha visto profundamente afectada en nuestros días por un factor sociológico y literario: los escritores del País Vasco del Norte proceden en su mayoría, no de Lapurdi, sino de la Baja Navarra, donde a su vez se sitúa el sector más numeroso de lectores. Esto ha llevado a la búsqueda de un nuevo equilibrio entre los dialectos popular y literario. Los escritores euskaldunes del Norte —sin llegar a precisar formulaciones teóricas— han buscado la forma de crear una nueva Literatura común. Desgraciadamente este desplazamiento, geográfico y dialectal, que ha logrado una cierta unificación parcial del euskera más allá del Bidasoa, en parte no ha hecho sino reafirmar, lingüísticamente, la frontera política franco-española que divide al País Vasco: el labortano moderno está más lejos que el antiguo, de los dialectos literarios peninsulares. Ha sido especialmente Pierre LAFITTE quien ha contribuido a configurar el labortano moderno. Sin embargo, en la

ko eta axalekoaren aurkako erreakzioa eta iraultzaren ize-  
nean herri ttipiak haintzat hartu gabe, objetiboki Estaduak  
finkatzen dituen internazionalismoaren kontrakoa.

## IDAZLEAREN OZTOPOAK

Esanik dugu: idazle izatea zaila da, eta zailago euskal  
idazle izatea.

Hastapenean, eragozpen zerrenda bat aurkeztu dugu. Bi  
kategoriatara bil ditzakegu eragozpen motak oro: hizkuntza-  
tik datozenak dira hauk, egoera sozio-politiko-kulturaletik sor-  
tzen direnak haik.

Kapitulu honen haseran, hirugarren lekuan jarri dugun  
eragozpen-saila hizkuntzazko ahalegin beharra da. Kultura  
minoritario guztietan aurki ditzakegu, bai eragozpenak eta  
bai horik gainditzeko ahalegina. Euskararen kasuan, bi era-  
takoak dira eragozpenak.

% 21entzat, guti batzurentzat, hizkuntzaren beraren es-  
trukturatik datozke trabak. Latin hizkuntzez inguraturiko  
uharte bat da euskara, ezaguna denez. Joskerak sortzen di-  
tu buruko minik handienak. Eta aditzak ere bai bereak. Hau  
ere, aditza, zailtasunen zerrendan kokatzen du zenbaitek.

Zailtasunik gorrienak, hala eta guztiz ere, gehientzat  
(% 87) beste nonbaitetik datoz: Hizkuntzaren gaurko egoera-  
tik. Euskara ez bait dago behar bezain landua eta trebatua.  
Ongi laburtzen du askoren pentsaera idazle batek, historigi-  
lea berau:

*Urteetan euskara ikasi eta idatziarren, erdal giroko gi-  
zarte zapaltzaile batean bizi beharra, hizkuntzaren haz-  
kuntza egunero egin beharra, norberaren pentsamendua-*

---

última década, diversos factores socio-literarios (el exilio, las ikastolas, los can-  
tantes, el bersolarismo, las publicaciones periódicas y una mayor concientización  
lingüística) han contribuido a crear corrientes de aproximación.

3. *El suletino*. Es el propio dialecto hablado de Zuberoa elevado a rango  
literario. *Muy homogéneo, cerrado y aislado. Ha tenido poco cultivo* (L. VILLA-  
SANTE).

4. *El vizcaíno*. El dialecto hablado vizcaíno alcanza su categoría de lenguaje  
literario a fines del siglo XVIII y principio del XIX. Hay que recordar a Juan An-  
tonio Moguel (1745-1804), autor de *Peru Abarka* (*En cierto modo es, en forma  
dialogada, el primer conato de novela en vascuence*. L. MICHELENA), a *Añibarro*,  
*Bartolomé de Sta. Teresa*, *Uriarte*. En el siglo XX, el vizcaíno ha tenido firmas  
importantes: *Txomin Agirre*, *Kirikiño*, *Azkue*, *Lauaxeta*, *Erkiaga*, etc. Sin embargo,  
la condición marginal del mismo, además de su notable distanciamiento dialectal,  
han hecho que el guipuzcoano lo aventajara en pujanza literaria. En el proceso  
de unificación, actualmente en marcha, el vizcaíno debe aportar elementos com-  
plementarios que, a veces, se olvidan en exceso.

5. *El guipuzcoano*. Es el *Padre Larramendi* (1690-1766), polémico y estimu-  
lante, quien despierta la conciencia lingüística del País Vasco Sur. En torno a él  
o en el surco de su estela, aparecen numerosas firmas, y se multiplican los

*ren agerpenerako betiko hizkuntza sorketa ez ezik, euskarak inongo idazlanetan oraindik egiteko dadukan lehenengo mintzabide sorketa ere askotan lehenbizikoz egin beharra. Euskalkien ginetik lan egin beharra, euskalkion gaineko euskara batua oraindik ere erdi egina bakarrik dagoela.*

### **Kultur hizkuntzaren premia**

Maila honetan, euskal gramatika egin gabe egotetik eta euskara kultur hizkuntz gisa gaiturik ez egotetik datoz lehen eragozpenak. Subdesarrollaturik, aski hazi eta hezi gabe dago euskara.

Euskara batuaren gramatika finkatu gabe dago, euskara bera ez dago oraindik zeharo eginik. Batek dionez, «batasun deitu honetan 'batu' gabe dugu hainbat gauza bikoitz, hirukoitz eta gehiago izanik, ez dakit, sarri, zein hautatu». Egunoroko ogia.

Egoera hau erremediatzeko, % 50 dira urgentziarik handienaz hiztegiak eta hitz zerrendak eskatzen dituztenak.

Kexu da idazlea. Hitzen mugatasunik ezaz, zehaztasunik ezaz, goimailako kulturaren esanahiak ezin zehaztuaz, kexatzen da. Eta hitz berri askoren beharkizunaz. Batez ere jakintz gaitan. Eta hor hizkuntza landu gabe eta finkatu gabe daukagu. Zailtasunak, beraz?

- Zientzia gaietarako hitz teknikoak falta zaizkigu.
- Hiztegia egin gabe dagoela arlo askotan eta beti asmatzen ibili behar dela.
- Hitz teknikoen falta.

---

títulos de la Literatura Vasca: *Mendiburu, Kardaberaz, Ubillos, Iturriaga, Iztueta, Agirre de Asteasu, Gerriko, Lardizabal, G. Arrue*. Se comprueba ya, que el euskera ha levantado su vuelo literario en Euskal Herria peninsular. Las guerras carlistas y el posterior desmantelamiento foral no harán sino confirmar el éxito. El guipuzcoano literario recibe el refrendo de una base social privilegiadamente euskaldun, con el círculo de la revista «Euskalerrria». Firmas clásicas del Renacimiento vasco (1876-1936) deben ser agrupadas aquí, aunque en muchos aspectos superen los parámetros dialectales: Soroa y Alzaga en teatro; Lizardi, Orixe, Jautarkol, o S. Mitxelena en poesía; Zaitegi e Ibinagabeitia en ensayo; Tx. Agirre, Irazusta en novela.

En la preguerra, el guipuzcoano se mostraba como el dialecto con más porvenir literario, y, aunque la propuesta de Azkue de un «gipuzkera osotua» (= guipuzcoano integrado) es hoy rechazada, en cierto sentido los hechos han corroborado aquella previsión anterior a 1936, entendiendo que la base para una lengua literaria común se halla en el G-AN-L (= guipuzcoano-altonavarro-labortano).

En la reunión de Bayona (1964), el tema de la unificación de la lengua se consagró como uno de los quehaceres fundamentales de la cultura vasca de la presente generación; desde entonces, este objetivo ha presidido las mejores tareas y los debates más apasionados. La Academia, los escritores, los lingüistas, los gramáticos, y el propio pueblo, toman parte en esta empresa cultural.

**EL EUSKERA  
UNIFICADO,  
LENGUA PARA  
EL FUTURO**

- Hitz zehatz eta egokien eskasia. Tresna bera behar bezain landua eta trebatua ez egotea.
- Hiztegi finkatu baten falta, jakintza gaietan.
- Gure arrobian nai nituzken arri mota guztiak ezin aurkituak sortzen ditu zailtasunak, billa auzora joan bearrak.
- Hiztegi teknikoaren falta. Eta hau, are negargarriago gertatzen da, non eta egina-edo dugun hiztegi teknikoa ez baita bildurik inon. Bestalde, beste zailtasun handia, hauxe dut: Inolako arlotan ez dudala aurkitzen oinarritzko testu nagusirik: ez eliza agerietan, ez teologian, ez soziologi liburuetan. Hori dela eta, ezinbestean erdarazkoetara jo beharrean aurkitzen gara. Eta, hau geure aldetik, pasarte berak mila bider euskaratu beharrean aurkitzen gara.

Idazleen premietatik ondoriobidezta daitekeenez, hiztegiek presa handia dute. Kultur hiztegiez, hiztegi teknikazko eta zientziakoez ari dira bereziki idazleak. Gorria da horien premia. Zeren eta bilutsik bezala, edo tradiziorik gabe bezala, umezurtz eta bakan ikusten du euskal idazleak bere burua arlo honetan. Euskarak ez du tradizio tekniko, zientziakoa eta kultura herrikorik (nola ukan ere!) Ez dago, beraz, maisurik eta eredurik, zeini jarraiturik. Handicap izugarria.

Kultur eremu horietan edo beste arlotan, bide irekitzailearen, bide urratzailearen sentimendua du idazleak (eta sentimendu huts baino gehiago da). Urratu gabeko bidetik ibiltzeak badu alde onik: formalismotik at ibiltzea, kreatorialetasuna, esaldi hutsetan, funts gabekoetan, ez etzatea. Baina, bestetik, nekagarri da luzarora, astunegi.

Bil-laburtuz, esan dezagun: hizkuntza lantzeko eta trebatzeko, euskara kultur hizkuntza bilaka dadin, bi ahalegin

#### HISTORIA DE LOS PROYECTOS DE UNIFICACIÓN

Desde los orígenes mismos de la historia de la Literatura vasca los escritores tuvieron conciencia de la división dialectal de la lengua y de la conveniencia de que hubiera una forma de lenguaje general. Lo mismo Leizarraga (1571), Áxular (1643) o Etxeberri de Sara (1712) en Euskal Herria Norte, que Mendiburu, J. A. Moguel, Añibarro o Iturriaga en Euskadi Sur (siglos XVIII y XIX), hablaron de las diversidades dialectales. Todos ellos, para expresarlo con palabras del P. Villeda, sufrieron de la «nostalgia de la lengua literaria» común.

En el siglo XX este anhelo cristaliza en sucesivos proyectos de crear ese idioma literario. El propósito no es, pues, nada improvisado, insólito, algo recién nacido en los años sesenta: en la fundación de la propia Academia de la Lengua Vasca (1918) está presente este objetivo como propio de la Institución. «Trabajaré preferentemente en la formación de un lenguaje literario unificado en léxico, sintaxis y grafía, que nutriéndose de la savia de todos los dialectos, nos permita disfrutar de una literatura común», dicen sus Estatutos de 1920.

A partir de estas fechas varios escritores y teóricos exponen sus propuestas: Eleizalde (1918), Urquijo (1919), Orixe (1920-22), Altube (1920), el informe Campión-Broussain (1922). Sin embargo, el mejor formulador teórico de esta propuesta en los años de la preguerra fue, sin duda, Azkue, cuyo proyecto se designó como el del *gipuzkera osotua* (= el guipuzcoano completado). Por el prestigio de quien

behar dira: oinarrizko kultur hiztegi finkatuak eta hizkuntzaren batasuna.

**Eguneroko  
hizkuntzaren  
premia**

Bigarren zailtasun mordoa, idazleek eguneroko lanean aurkitzen dutena, bestalde, egoera politiko, sozial eta kulturaletik dator askorentzat. % 34 dira eragozpen hauk espreski seinalatzen dituztenak. Modu askotara agertzen dira: auto-reagandik irakurleagana doaz, kultur politikatik zentsurara, eskolatik analfabetismora.

Hizkuntz talde zanpatua izateak (eta ez hizkuntzaren arabera bakarrik zapaldua!), kulturaren zokoratzea, marginalismoa adierazten du, ondorio oparo guztiekin: profesionalismorik ez dago, idazteko ohitura edo posibletasun falta, batzutan idazleak ez du behar adinako xehetasunez menderatzen hizkuntza edo erdal eskemak ezin ditu baztertu. Axola handiko puntua da euskara eskolatik uxatzea, izugarri baldintzatzten bait ditu idazle zein irakurlea.

Beltzago jarri behar da oraindik ere irudia, errealitate-ra hurbiltzeko, zentsura aipatuz. Zentsurak uste baino sakonago kutsatu du, ene ustetan, euskal kultura. Izan ere, legezko zentsura horrek autozentsurara behartzen du idazlea, iturburuko zentsurara. Hauzia ez da soilki obraren bat argitara gabe uztea, gorazeen kausaz; aitzitik grabeena, larriena, jaio ere gabe gelditzen dena da. Zentsurak hori dakar.

Zentsurak badu bigarren ondorio bat ere, hizkuntza osoki jotzen duena. «Hizkuntza paraboliko» bat jaio da Euskal Herrian, hots: gauzak aurrez-aurre izendatu beharrean, zeharka aipatzea, zentsura pasa dezan, esangabe esatea, erdizka esanez, idarokiz, idaztea beti (enteratuak eta listoak soilki

---

lo proponia y por la adhesión (aunque relativa y poco fijada) de algunos escritores, como Lizardi, Olabide, Zaitegi, etc., fue el plan que más alcanzó a la práctica literaria del momento.

En la postguerra hay que consignar los proyectos o sugerencias publicados por Krutwig (1951), Arrúe (1956), Basterrechea (1962) y Lafitte (1944). Pero lo realmente decisivo es que, desde mediados de los años cincuenta, todo un amplio grupo de escritores están actuando mancomunadamente en buscar una fórmula común: «Jakín» reúne anualmente a sus colaboradores para fijar esos criterios, al menos en lo ortográfico. Y así, en 1964, se convoca a los escritores para una asamblea en Bayona: se toman medidas que han de tener un largo eco en el proceso unificador posterior.

Por fin, en 1968, a iniciativa de la Asociación Gerediaga, un número importante de escritores se reúne en Ermua (Vizcaya). Las ponencias y conclusiones de las jornadas son publicadas inmediatamente. Era un anticipo del Congreso que la Academia de la Lengua Vasca iba a convocar para el otoño de ese mismo año en Aránzazu.

Es sobre los criterios y las bases de este Congreso donde se ha apoyado la obra posterior, no ya teóricamente, sino también sociológicamente. Las varias

ulertzeko egiazko arriskuarekin), *hic eta nunc* hemengo egoeraz mintzatzean hitzez kanpokoak ari izanez... Garai batean, Kurdistan-go burrukaz idaztea Euskal Herriaz idaztea zen, Arjeliako askatasun burrukarekin Euskal Herrikoa adierazi nahi zen, etc. Gure artean sarri ikusten den estilo eliptiko eta lurpekoaren errua, zentsurarena ere bada.

**EUSKARA  
BATUA:  
BESTE  
HAUTAPEN  
BAT**

Gutienez mende honen haseratik sentitu da batasuna lortzeko gogo. 1901eko Hendaiako bilkurak ortografiatzeko batasuna lortu nahi izan zuen, kale egin bazuen ere.

Gero, Euskaltzaindia sortu zenetik, 1919tik, gaurko egunera arte, haren inguruan ibili da beti arazoa erakundearen eginkizun berezietako bat bailitzen. Hor barna, batasuna dela eta ez dela zenbait izen eta proposamendu aski ezagunak dira. Aipa ditzagun batzu:

Nikolas Ormaetxeak («Orixe»k) idazlearen askatasuna defenditu zuen batez ere; Kanpion eta Broussain jaunek bostgarren euskalki bat proposatzen zuten; R. M. Azkue gipuzkerara osatuaren aldeko zen. 1920-1921 urteetako eritziak dira horik denak. 1946an, Sebero Altubek eginkizun horretarako azpimarratzen ditu gipuzkeraren abantailak. Krutwig, berriz, 1951an edo lapurtar klasikoaren aldekoa agertzen da; 1952an, Villasantek ere lapurtera proposatzen du. 1964ean azken epea hasten da Baionako biltzarrarekin. Hementxe jartzen dira oraingo batasunaren oinarriak sendoenak, gero 1968an lehenengo Ermuan Euskal Idazleen Ihardunaldietan onartuak, eta azkenik urte bereko urrian Euskaltzaindiak Arantzazun osatu, birpentsatu eta gomendatuak. Hauxe da batasunaren historia hurbilaren telegrama. Arantzazuko bilkuran eta geroz-

---

posturas, que se decantaron entonces y en las discusiones derivadas de aquel Congreso, han marcado claramente la obra unificadora posterior. Desde 1968 hasta 1976, los ocho breves años de esta unificación pueden ser de una significación histórica incalculable.

**EL PLAN ACTUAL DE  
EUSKALTZAINDIA,  
REAL ACADEMIA  
DE LA  
LENGUA VASCA**

Los múltiples proyectos de unificación de los dialectos habían tenido hasta 1968 un signo común: eran propuestas particulares, más o menos fundamentadas, pero creaciones, si no siempre individuales, sí privadas. Sólo en los años sesenta aparecen grupos que hacen propuestas colectivas: Aránzazu, Bayona, Ermua. Sin embargo, incluso los proyectos colectivos, adolecían de una deficiencia manifiesta: no podían tener el valor normativo que sólo una Institución pública les podía dar. De ahí, la urgencia de los escritores para que fuera Euskaltzaindia (Academia de la Lengua) la que asumiera la responsabilidad de la iniciativa y las soluciones unificadoras.

Así, pues, el *Proyecto-base* de la Academia (Aránzazu, otoño 1968) tiene un carácter de validez normativa que ninguna otra propuesta particular podía tener (como se había comprobado en los cincuenta años de historia de intentos unificadores frustrados). El carácter académico del *Proyecto-base* ha permitido, además, un desarrollo ulterior sistemático, de manera que la propia Academia ha institucionalizado en su seno el propósito de unificación, creando comisiones *ad*

tik, batasunaren abokatu eta egile erabakiena, maila teori-koan, K. Mitxelena hizkuntzalaria da.

Batasunari buruzko eztabaidak betidanikoak badira ere, sutu egin direla dirudi Arantzazuko bilkuraren ondoren. Ortografi eta hizkuntz arazo huts bat baino gehiago dabilela tartean pentsatzeko moduan. Zerbait sakonago, baina zer? Ideologiako ebakidura ote aurkari eta aldekoen artean?, politiko-kulturazko etena?, hizkuntzaren gizarte-eginkizunak eta kultur funtzioaz erizkera desberdina ez ote?

Jakina, alferrikako da esatea, batasunaren aldeko eta kontrakoak daudela. Bistako gauza da, horretaz atera den literatura lekuko. Idazleak oro alde batean ala bestean daude, egiazko orduan, nahiz eta «zubigile» agertu hitzetan. Jokiera bat hartzera eta defenditzera bultzatu du idazle oro inguruko eztabaidak. Aukera egin beharretan aurkitu dira denak.

Aukera horretan, zein aldabidek ukan duen munta aztertu nahi genuke hemen, gaingiroki bada ere. Adina eta pentsaera hartu ditut aztergaitzat.

#### GAZTEAK BATASUNAREN ALDE

Batasuna aipatzen denerako, belarriak tente jartzen dira gure artean. Holakoa da giroa. Inkestari erantzuna eman diotenek oro jarri dute zerbait batasunaren sailean. Hau zen galdera: «Euskara batuan idazten ahal duzu? Baiezkoan ala ezezkoan, zergatik?» Denek eman dute arrazoinen bat.

Batasunaren alde ala aurka? Erantzuleen artean baiezkoak irabazten du, eta alde handiarekin. % 70,5 zeharo alde dago, eta % 16 bakarrik kontra. Bien artean guti batzu (% 13) gelditzen dira «bai baina» delakoaren defendatzaile: hau da, nahiz eta alde egon, oharkizun pare bat egiteke la-saitzen ez direnak. Zubigileak?

---

*hoc*: comisiones para el verbo unificado, el léxico comercial, técnico, matemático, etc. La unificación es hoy una obra colectiva, académica y normativa, y, por ello, el escritor vasco dispone de una pauta oficial que le encamina en un propósito comunitario de unificación literaria.

Aunque, curiosamente, para el gran público la unificación sea casi un problema de ortografía, y más en concreto de la posible utilización de la *h*, el *Proyecto-base* de 1968, y su desarrollo posterior por la Academia, tiene una complejidad y riqueza evidentes.

En efecto, en principio, la Academia desea ofrecer un cuadro completo de soluciones para un desarrollo literario unificado de la lengua en todos sus aspectos. Más arriba, al hablar de las características del euskera como lengua, hemos aludido a los elementos fónicos (sonidos), al sistema gramatical y al léxico. También en el caso de un idioma literario común hay que referirse a esos varios aspectos de la estructura del idioma, sin olvidar tampoco la ortografía (expresión más externa y visible de lo escrito).

Euskaltzaindia sistematizó y estudió los campos en que debía trabajar: ortografía, morfología (declinación y verbo), sintaxis, neologismos, etc. Las tareas

Kondizioekin ala kondiziorik gabe, batasunaren zaleak oro batera jartzen baditugu, % 84era igotzen du portzentaiak. Ikaragarri da. Posible al da? Errealitatearen ispilu ote da, gero? Zeren eta, bestalde, idazleria osoaren azterketak erakusten duenez, % 61 edo leudeke batasunaren alde.

Zer gertatzen da, bada, bi portzentaia horien artean? Zein dago egiatik bertanago, hurbilago? Batasun zaleek erantzun ote diote gero inkestari, eta besteek ez? Hala balitz ere, esanahitsua litzateke jarrera. Bi portzentaiak, bakoitza bere modura, errealitatearen ispilu direlakoan nago, bi egoera eta bi momentu azaltzen dituztenak, baina biak errealitate berarenak. Esprika nadin: euskararen literatur batasuna jaiò berria da, 1968an onartu bait zen ofizialki. Eta, jakina: idazleetan gehienek batasuna baino lehen bizi eta mamitu izan dute beren idazle bizitza. % 8 hilak ere baziren batasunaren erabakiak hartu ordurako. Beste asko, egia esan, «literatur erretiroan» daude, ez dute azken urteotan idazten. Ikustea besterik ez dago, adibidez, 1972ko liburugileen adinaren erdia 42 urte dela. Eta urte berean argitaratutako liburuen % 70 euskara batuan atera zirela. Proporzio hau gazteen alde doa, urteen joan harian. Zer esan nahi du honek? Xifrak hotzean, osoan, eta textuingurutik landa erabiliz gero, batasun zaleen portzentaia jaitsi egiten da, bistan da. Baina ez idazle izeneko zenbaitek batasunean idazten ez duelako, idatzi ere egiten ez duelako baizik. Idazteari utzia dago asko.

Nere pretentsioa da, beraz, inkestari erantzun dioten horietan aurkitzen direla ekileenak, pisu hilik gabeko multzoa, hiz batean, «idazle-jendetza langilea edo aktiboa». Sarasolak egina duen azterketan, 72-73 urtetako liburugileen artean,

cumplidas sobre las bases de 1968 son ya muy significativas: se han unificado la declinación, la conjugación auxiliar y sintética, se estudia la fijación de la topnimia (nombres de pueblos y lugares), se avanza en la mejor confección de una onomástica vasca, se elaboran léxicos cada vez más completos para la enseñanza, etc. Todo ello es el resultado de pacientes y penosos trabajos de análisis y consulta.

Permítasenos recoger aquí algunos ejemplos del trabajo llevado a cabo, por ejemplo, en la declinación y la conjugación. Como sabemos, el euskera posee una declinación con desinencias bastante numerosas. Según los dialectos, estas desinencias varían más o menos; pero, en todo caso, no son siempre y por doquier idénticas e invariables.

	<i>desinencia dialectales</i>	<i>des. para la unificación</i>					
'a los hombres'	<table border="0" style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 10px;"> <tr><td>gizonari</td></tr> <tr><td>gizonai</td></tr> <tr><td>gizonei</td></tr> <tr><td>gizoneri</td></tr> <tr><td>gizoner</td></tr> </table>	gizonari	gizonai	gizonei	gizoneri	gizoner	gizonEl
gizonari							
gizonai							
gizonei							
gizoneri							
gizoner							

En casos así, la Academia viene a proponernos una vía única de solución ('gizonei'), que facilita enormemente la enseñanza del euskera y su fijación para



% 73 aurkitu ditu alde, eta % 27 aurka. Baina seguru nago harrez gero ere batasunaren aldeko kopurua gora doala.

Euskararen batasuna eta idazleen adina nola jar harremanetan? Korrelazioa lehen begikolpez ikusteko modukoa da. Horretarako, bereiz dezagun idazle jendetza hirutan, lehen euskara/erdara hizkuntzen erabilkera jakiteko egin dugun bezalaxe, adina neurbidetzat hartuz: 60tik gora, 40-60, eta 40tik beherakoak. 60tik gorako adin mailan, % 22 aurkitzen ditugu batasunaren alde. Baina portzentaia hau % 62ra igarotzen da 40 eta 60 urte bitartean aurkitzen direnen artean. Eta ia-ia osoan, % 96, daude batasunaren alde 40 urtetik beherakoak. (Ohargarri da orain, 60 urtetik beherakoen % 80 direla batasun zaleak, inkestak ekarri duen ondoriotik hurbileko xifra). Sarasolaren estudioan, 1972-73 urteetan, 35 urtetik beherakoen % 100 dira batasunetik doazenak.

**BAINA  
ZERGATIK  
BATASUNAREN  
ALDE?**

Alde daudenen artean bi arrazoin mota nagusitzen dira: kulturazkoa eta politikazkoa.

Politikazko motibazioa espreski dakartenak % 23 dira. Euskal Herriaren batasunaren kontzientzia eta gogoa da hauptapenaren erroan dagoena. Euskara batua Euskal Herriaren batasunaren zati eta irudi bat besterik ez litzateke. Euskara batuan idazten da, Euskal Herria bat delako teorian eta bat izatea nahi delako praktikan:

- Euskera batuan idazten saiatzen nauk, hori deritzaidalako bide egokien eta zuzenena herri batu bat osatzeko.
- Euskal Herria herri bakar bat delako, ez probintzia batzuen suma bat. Beste arrazoi asko ere badira: linguistika, soziologia, literatura eta abar.

---

la vida y cultura modernas, sin que se condene el uso dialectal de las otras formas, ni la elección hecha impida una perfecta y fácil comprensión para los vascoparlantes en general.

Hay que señalar, sin embargo, que la conjugación del verbo (particularmente del auxiliar 'izan' = 'ser' y 'ukan' = 'haber') ofrecía dificultades de mayor entidad. En efecto, aunque la concepción general del verbo vasco sea calcada en todos los dialectos de forma muy parecida, las formas finales resultantes pueden ser muy divergentes. Era preciso elegir entre sistemas generales del verbo auxiliar, y no sólo entre variantes de una misma flexión verbal.

Más en concreto, en el caso de la conjugación auxiliar, el dialecto vizcaíno se opone, por su sistema, netamente al resto de los dialectos vivos: *deutsadaz* (B) frente a *dizkiot, neukez* (B) frente a *nituzke*, etc. En la práctica se ha aconsejado un sistema de conjugación G-AN-L (guipuzcoano-altonavarro-labortano), para lograr la unificación literaria. Se han tenido en cuenta las razones demográficas, de amplitud interdialectal y la regularidad de formas, sin olvidar que los dialectos, a veces, ofrecen flexiones que, aunque aisladas, pueden completar el sistema general y dar posibilidades a un ulterior desarrollo.

El plan conjugacional ofrecido para la lengua común es realista, rico y abierto. A pesar de que este aspecto concreto de la unificación haya pasado inadvertido a

- Kultur tresna zauli eta egokia landu behar dugulako eta Euskal Herri bateratu eta indartsua nahi dudalako.
- Betitik neure Aberriaren batasunaz dudak kontzientziagatik.
- Komunikazio bide bezala batasun bat iritxi behar dugu biziko bagera, euskaldun, noski.
- Elgar ulertu behar dugu Euskaldun guztiek.
- Euskal Herri bakarrari hizkuntza bat ematearren, eta, gaurkotasunerako batasuna «conditio sine qua non» delako: batasunean bakarrik salbatuko da euskara.
- Euskaldunok, izan ere, hizkuntza batu bat erdietsi behar dugu elkar hobeto, laisterrago, eta gehiago konprenitzeko.
- Baturakoan idatzi nahi nuke: Hondo hondoan, zentzu politikoa dudalakoan nago: euskaldunok bat egin behar dugu, eta hori, egonean egonez ez, baina eraginez lortuko dugula uste dut.
- Enetzat herri batek eta kultura batek tresna egoki eta batu bat ezinbestekoa dutelako.

Politikazko kontzientzia honen bateratasuna, harrizterainoa da. Errazegi bota zaizkie zenbait etiketa eta sanbenito batasunzaleei, abertzaletasunaren patentea monopoliza-zale batzuren aldetik! Politikazko kontzientzi modu berri hau, irakurleak ongi dakienez, berria da, azken aldikoa, 60 urte ingurutik gerokoa. Hor dago, agian, gakoa: abertzaletasun moduan, eta ez beste deusetan.

Batasunaren alde agertzeko, kultur-arrazoinak eta, bereziki, hizkuntzaren gizarte funtzioari begiratzeko arrazoinak ematen dituztenak, ugariago dira (% 40).

los ojos del gran público, puede considerarse el verbo vasco unificado como la propuesta normativa más delicada de cuantas se hayan elaborado hasta el presente por la Academia.

En otros campos de la unificación, como son la sintaxis y el léxico, Euskaltzaindia tiene por delante un trabajo inmenso, pero que se va a ver ciertamente facilitado por el consenso más generalizado en pro de su labor unificadora. La sintaxis presenta una duplicidad que es perfectamente detectable en los gramáticos (Altube, Villasante) y en la producción literaria (literatura L-BN-S frente a las obras de Euskadi Sur), duplicidad que ofrece una alternativa de solución difícil.

En cuanto al léxico fijado podemos distinguir, al menos, dos vertientes del problema: 1) elección entre variantes de la misma palabra y fijación ortográfica de cada una: es tarea de la Academia; 2) creación y fijación de una terminología moderna: será, probablemente, obra de grupos exteriores a la Academia y sobre la que ésta habrá de dar su refrendo académico. Grupos como el de alfabetización, equipos editoriales o seminarios universitarios habrán de prestar, sin duda, una ayuda eficaz.

Euskararen batasuna, hizkuntza eta idazkuntza *standard* eta *funzional* batzuren nahitaezko baldintza da. Kultur tresna bilakatu behar du euskarak. Kultur hizkuntza egoki eta baliagarri bat izan dadin nahi badugu, batasuna da bide bakarra. Euskara salbatzeko ere, batasuna nahitaezkoa da. Ez da kondizio bakarra, baina bai beharrezkoa:

- Euskal kulturarentzat bide bakarra delako.
- Gizarte zibilizatu batetan, hizkuntza bateratua behar da, kultura, progreso materialarekin batera hedatu dadin.
- Euskara gaurko hizkuntza mailarat heltzeko eta irakurleetaz ulertua izateko.
- Euskara behar bezala zabalduko bada eta aurrera begira etorkizunean batasunetik behar duelako. Alde batetik, idazkera standard bat behar dugu, bestetik, «batasunean indarra».
- Batasuna euskarak, bizirik jarraitzeko, nahi eta nahiezkoa duelako.
- Hori da euskara idatzia salbatzeko beharrezko bidea.
- a) Kazetaritzak hizkuntza normalizatu bat behar duelako. b) Irakurlego hedatu bati idatzi behar diodalako.
- Hizkuntza standard baten premia gorria ikusten dut.
- Euskara idatzi bakar bat behar dugulako: bizi-kondizioa da nerezat hizkuntzaren aldetik.
- Aukera razional batgaitik. Ene idazle esperientzi luzean, une oroz sofritu izan dut hizkuntzaren standartizazio ezak dakarren energi galtzea. Luzaroan ez da posible hola irautea. Ene esperientzi pertsonala herri guztiari zabaltzea erraza izan zait. Euskara batuak argitasun handia du, erraztasun handia ezagutu dugun egoerarekin alderatuz. Azken bi urteotan euskara gehiago ikasi dut haserako hamar urteetan baino.

---

discusión contribuyó a mostrar que cualquier fórmula propuesta tendría siempre unas limitaciones. Al mismo tiempo avivó en todos la preocupación por la lengua literaria común: hoy ya nadie niega teóricamente la necesidad de lograr ese objetivo.

El *Proyecto-base* de 1968 ha logrado una aceptación global impensable en el momento de su nacimiento. El lector puede comprobar, en esta misma obra (cfr. «*Euskara batua: beste aukera bat*»), la aceptación que ha logrado entre los escritores de la presente generación.

Lo mismo la Prensa que la Radio o la producción editorial comienza a aceptar en abrumadora mayoría tal proyecto unificador de la Academia. A todo ello, debe agregarse que los textos aceptados en las ikastolas son, generalmente, afectos a esta normativa académica, y que la propia ikastola, casi unánimemente, se ha acogido a la fórmula académica de la unificación.

Igualmente hay que señalar que la enseñanza impartida a los neovaiscoparlantes es mayoritariamente de signo común, dado que el interesado en el aprendizaje del euskera prefiere formas literarias ya fijadas y supradialectales. Por todas estas razones, podemos decir que el euskera ha hallado ya el camino de su unificación literaria, aunque en el logro de la meta final haya de trabajar intensamente en una labor colectiva y crítica.